

Drechselmaschine Wood Turning Machine Tour à bois Tornio Draaibankmachine dmv 200



<p>D</p> <p>Garantie</p> <p>Auf dieses Gerät gewähren wir Ihnen 24 Monate Garantie</p> <p>1. Die Garantie erstreckt sich ausschließlich auf Material- oder Fabrikationsfehler. Schadhafte Teile werden kostenlos ersetzt, der Austausch ist kundenseitig vorzunehmen.</p> <p>Wir übernehmen nur Garantie für Original scheppach-Teile.</p> <p>2. Kein Garantieanspruch besteht bei: Transportschäden, Verschleißteilen, Schäden durch unsachgemäße Behandlung sowie Nichtbeachtung der Betriebsanweisung, Ausfälle der elektrischen Anlage bei Nichtbeachtung der elektrischen Vorschriften. VDE-Bestimmungen 0100, DIN 57113/ VDE 0113.</p> <p>3. Desweiteren können Garantieansprüche nur für Geräte geltend gemacht werden, welche von dritten Personen nicht repariert wurden.</p> <p>Der Garantieschein hat nur Gültigkeit in Verbindung mit der Rechnung.</p>	<p>GB</p> <p>Guarantee</p> <p>This appliance is covered by a 24 month's guarantee</p> <p>1. The guarantee covers only material and construction faults. Faulty parts are replaced free of charge, customers must carry out replacement work.</p> <p>We guarantee only original scheppach parts.</p> <p>2. The guarantee does not cover: Transport damage, wearing parts, damage resulting from improper use or failure to observe operating instructions, electrical faults if electrical regulations are not observed.</p> <p>3. Guarantee claims are valid only if no repairs have been made by a third party.</p> <p>The warranty certificate is only valid with the invoice.</p>	<p>F</p> <p>Garantie</p> <p>Sur cet appareil, nous vous assurons 24 mois de garantie.</p> <p>1. La garantie ne prend effet que pour des défauts de matériel ou de fabrication. Les pièces défectueuses sont remplacées gratuitement, l'échange doit être accompli par le client.</p> <p>Nous n'assurons la garantie que pour les pièces scheppach d'origine.</p> <p>2. La garantie ne prend pas effet lors de: Avaries de transport, pièces d'usure, dommages résultants d'une manipulation erronée, ainsi que pour les détériorations résultant d'un non respect des consignes d'utilisation et d'une défectuosité des circuits électriques lors du non respect des consignes en vigueur.</p> <p>3. De plus, le droit à la garantie ne peut être sollicité que pour des appareils n'ayant pas fait l'objet de réparation par une tierce personne.</p> <p>Le certificat de garantie n'a d'effet que sur présentation de la facture.</p>	<p>I</p> <p>Garanzia</p> <p>Per quest'apparecchio diamo una garanzia di 24 mesi</p> <p>1. La garanzia si estende esclusivamente ai difetti di materiale o di fabbrica. Le parti difettose saranno ricambiate gratuitamente, la sostituzione va effettuata da parte del cliente.</p> <p>Ci assumiamo la garanzia solo per parti originali scheppach.</p> <p>2. La garanzia non copre: Danni da trasporto, pezzi d'usura, danni derivati da uso improprio o dalla mancata osservazione delle istruzioni per l'uso, guasti dell'impianto elettrico dovuti all'inservanza delle norme sull'elettricità.</p> <p>3. La garanzia decade se vengono effettuate riparazioni da persone non autorizzate.</p> <p>Il certificato di garanzia è valido solo insieme alla fattura.</p>	<p>NL</p> <p>Garantie</p> <p>Op dit apparaat bieden wij U 24 maanden garantie</p> <p>1. De garantie heeft alleen betrekking op materiaal- of fabricagefouten. Beschadigde onderdelen worden kosteloos vervangen. De vervanging wordt bij de klant doorgevoerd.</p> <p>Wij bieden alleen garantie op originele onderdelen van scheppach.</p> <p>2. Er kan geen aanspraak op garantie worden gemaakt bij: Transport- schade, slijtende onderdelen, schade door ondeskundige behandeling alsmede door het niet inachtnemen van de gebruiksaanwijzing, bij het uitvallen van de elektrische installatie door het niet inachtnemen van de elektrische voorschriften.</p> <p>3. Vervolgens kan er alleen aanspraak op garantie worden gemaakt, als het apparaat niet door derden werd gerepareerd.</p> <p>Deze garantieverklaring is alleen geldig in verbanding met de rekening.</p>
<p>HÄNDLER: DEALER: VENDEUR: RIVENDITORE: HANDELAAR:</p>	<p>Gerätetype: Appliance type: Type d'appareil: Type: Gerätenummer: Serial number: Numéro de l'appareil: N. dell'apparecchio: Nummer:</p>	<p>Gerätyype: Appliance type: Type d'appareil: Type:</p>	<p>Hersteller: Scheppach Maschinenfabrik GmbH & Co. KG D-89335 Ichenhausen/BRD</p> <p>Manufacturer: Scheppach Maschinenfabrik GmbH & Co. KG D-89335 Ichenhausen/FRG</p> <p>Constructeur: Scheppach Maschinenfabrik GmbH & Co. KG D-89335 Ichenhausen/RFA</p> <p>Costruttore: Scheppach Maschinenfabrik GmbH & Co. KG D-89335 Ichenhausen/RFT</p> <p>Fabrikant: Scheppach Maschinenfabrik GmbH & Co. KG D-89335 Ichenhausen/BRD</p>	<p>Hersteller: Scheppach Maschinenfabrik GmbH & Co. KG D-89335 Ichenhausen/BRD</p> <p>Manufacturer: Scheppach Maschinenfabrik GmbH & Co. KG D-89335 Ichenhausen/FRG</p> <p>Constructeur: Scheppach Maschinenfabrik GmbH & Co. KG D-89335 Ichenhausen/RFA</p> <p>Costruttore: Scheppach Maschinenfabrik GmbH & Co. KG D-89335 Ichenhausen/RFT</p> <p>Fabrikant: Scheppach Maschinenfabrik GmbH & Co. KG D-89335 Ichenhausen/BRD</p>
<p>Kontrolle</p> <p>Bei einer eventuellen Reklamation senden Sie bitte diesen Kontrollzettel an Ihren Händler oder an uns.</p>	<p>Check slip</p> <p>In case of any claim, please return this check slip to your dealer or to us.</p>	<p>Fiche de contrôle</p> <p>En cas d'une réclamation éventuelle, retournez cette fiche de contrôle à votre vendeur ou à nous.</p>	<p>Biglietto di controllo</p> <p>In caso di un reclamo eventuale, bisogna rispedire questo biglietto di controllo al rivenditore o a noi.</p>	<p>Controlestrook</p> <p>In het geval van een eventuele reclamatie moeten wij u vragen, deze controlestrook aan de handelaar of aan ons terug te sturen.</p>
<p>Scheppach maschinenfabrik</p>	<p>Scheppach Maschinenfabrik GmbH & Co. KG D-89335 Ichenhausen Telefon 0 82 23 / 40 02-0 Telefax 0 82 23 / 40 02-20 e-mail: info@scheppach.com Internet: http://www.scheppach.com</p>	<p>Beraterteam: Telefon 0 82 23 / 40 02-99 Telefax 0 82 23 / 40 02-92</p>	<p>Controlestrook</p> <p>In het geval van een eventuele reclamatie moeten wij u vragen, deze controlestrook aan de handelaar of aan ons terug te sturen.</p>	<p>Controlestrook</p> <p>In het geval van een eventuele reclamatie moeten wij u vragen, deze controlestrook aan de handelaar of aan ons terug te sturen.</p>
<p>Bedienungsanweisung</p> <p>Überprüfen Sie nach dem Auspacken alle Teile auf eventuelle Transportschäden. Bei Beanstandungen muß sofort der Zubringer verständigt werden.</p> <p>Spätere Reklamationen werden nicht anerkannt.</p> <p>Überprüfen Sie die Sendung auf Vollständigkeit.</p> <p>Machen Sie sich vor dem Einsatz anhand der Bedienungsanweisung mit dem Gerät vertraut.</p> <p>Verwenden Sie bei Zubehör sowie Verschleiß- und Ersatzteilen nur Originalscheppach-Teile. Ersatzteile erhalten Sie bei Ihrem scheppach-Fachhändler.</p> <p>Geben Sie bei Bestellungen unsere Artikel-Nummern sowie Typ und Baujahr des Gerätes an.</p>	<p>Operating Instructions</p> <p>After unpacking, check all parts for any transport damage. Inform the supplier immediately of any faults.</p> <p>Later complaints cannot be considered.</p> <p>Make sure the delivery is complete.</p> <p>Before putting into operation, familiarize yourself with the machine by carefully reading these instructions.</p> <p>Use only original scheppach accessories, wearing or replacement parts. You can find replacement parts at your scheppach dealer.</p> <p>When ordering, include our item number and the type and year of construction of the machine.</p>	<p>Instructions d'utilisation</p> <p>Vérifier dès la livraison, qu'aucune pièce n'ait été détériorée pendant le transport. En cas de réclamation, informer aussitôt le livreur.</p> <p>Nous ne pouvons tenir compte des réclamations ultérieures.</p> <p>Vérifier que la livraison soit bien complète.</p> <p>Familiarisez-vous avec l'appareil avant la mise en oeuvre par l'étude du guide d'utilisation.</p> <p>Pour les accessoires et les pièces standard, n'utiliser que des pièces d'origine scheppach. Vous trouverez les pièces de rechange chez votre commerçant spécialisé scheppach.</p> <p>Lors de commandes, donnez nos numéros d'article, ainsi que le type et l'année de fabrication de l'appareil.</p>	<p>Istruzioni d'uso</p> <p>Dopo avere tolto la merce dall'imballaggio, controllare in tutti i pezzi eventuali danni dovuti al trasporto. In caso di reclami bisogna informarne immediatamente il trasportatore.</p> <p>Non possiamo accettare reclami presentati in seguito.</p> <p>Verificare che la spedizione sia completa.</p> <p>Prima dell'impiego, prendere confidenza con l'apparecchio studiando le istruzioni per l'uso.</p> <p>Per accessori, ricambi e pezzi soggetti ad usura, impiegare solo pezzi originali scheppach. Le parti di ricambio sono disponibili presso il Vostro rivenditore specializzato scheppach.</p> <p>Indicare nelle ordinazioni il nostro numero dell'articolo, nonché tipo e anno di costruzione dell'apparecchio.</p>	<p>Gebruiksaanwijzing</p> <p>Na het uitpakken moet U controleren of alle onderdelen door het transport zonder schade zijn gebleven. Bij opmerkingen meteen de expediteur verwittigen.</p> <p>Later gekomen reclamaties kunnen we niet meer aanmerken.</p> <p>Controleer of de leverantie volledig is.</p> <p>Voor de ingebruikname moet u zich met behulp van de gebruiksaanwijzing vertrouwd maken met het apparaat.</p> <p>Bij toebehoren, slijtage- of reserveonderdelen alleen originele onderdelen van scheppach gebruiken.</p> <p>Reserveonderdelen zijn bij uw scheppach-specialzaak verkrijgbaar.</p> <p>Bij bestellingen moet U ons artikelnummer alsmede het type en het bouwjaar van het apparaat aangeven.</p>
<p>Operating Instructions</p> <p>After unpacking, check all parts for any transport damage. Inform the supplier immediately of any faults.</p> <p>Later complaints cannot be considered.</p> <p>Make sure the delivery is complete.</p> <p>Before putting into operation, familiarize yourself with the machine by carefully reading these instructions.</p> <p>Use only original scheppach accessories, wearing or replacement parts. You can find replacement parts at your scheppach dealer.</p> <p>When ordering, include our item number and the type and year of construction of the machine.</p>	<p>Operating Instructions</p> <p>After unpacking, check all parts for any transport damage. Inform the supplier immediately of any faults.</p> <p>Later complaints cannot be considered.</p> <p>Make sure the delivery is complete.</p> <p>Before putting into operation, familiarize yourself with the machine by carefully reading these instructions.</p> <p>Use only original scheppach accessories, wearing or replacement parts. You can find replacement parts at your scheppach dealer.</p> <p>When ordering, include our item number and the type and year of construction of the machine.</p>	<p>Instructions d'utilisation</p> <p>Vérifier dès la livraison, qu'aucune pièce n'ait été détériorée pendant le transport. En cas de réclamation, informer aussitôt le livreur.</p> <p>Nous ne pouvons tenir compte des réclamations ultérieures.</p> <p>Vérifier que la livraison soit bien complète.</p> <p>Familiarisez-vous avec l'appareil avant la mise en oeuvre par l'étude du guide d'utilisation.</p> <p>Pour les accessoires et les pièces standard, n'utiliser que des pièces d'origine scheppach. Vous trouverez les pièces de rechange chez votre commerçant spécialisé scheppach.</p> <p>Lors de commandes, donnez nos numéros d'article, ainsi que le type et l'année de fabrication de l'appareil.</p>	<p>Istruzioni d'uso</p> <p>Dopo avere tolto la merce dall'imballaggio, controllare in tutti i pezzi eventuali danni dovuti al trasporto. In caso di reclami bisogna informarne immediatamente il trasportatore.</p> <p>Non possiamo accettare reclami presentati in seguito.</p> <p>Verificare che la spedizione sia completa.</p> <p>Prima dell'impiego, prendere confidenza con l'apparecchio studiando le istruzioni per l'uso.</p> <p>Per accessori, ricambi e pezzi soggetti ad usura, impiegare solo pezzi originali scheppach. Le parti di ricambio sono disponibili presso il Vostro rivenditore specializzato scheppach.</p> <p>Indicare nelle ordinazioni il nostro numero dell'articolo, nonché tipo e anno di costruzione dell'apparecchio.</p>	<p>Gebruiksaanwijzing</p> <p>Na het uitpakken moet U controleren of alle onderdelen door het transport zonder schade zijn gebleven. Bij opmerkingen meteen de expediteur verwittigen.</p> <p>Later gekomen reclamaties kunnen we niet meer aanmerken.</p> <p>Controleer of de leverantie volledig is.</p> <p>Voor de ingebruikname moet u zich met behulp van de gebruiksaanwijzing vertrouwd maken met het apparaat.</p> <p>Bij toebehoren, slijtage- of reserveonderdelen alleen originele onderdelen van scheppach gebruiken.</p> <p>Reserveonderdelen zijn bij uw scheppach-specialzaak verkrijgbaar.</p> <p>Bij bestellingen moet U ons artikelnummer alsmede het type en het bouwjaar van het apparaat aangeven.</p>



Verehrter Kunde,
Wir wünschen Ihnen viel Freude und Erfolg beim Arbeiten mit Ihrer neuen **scheppach** Maschine.

HINWEIS:

Der Hersteller dieses Gerätes haftet nach dem geltenden Produkthaftungsgesetz nicht für Schäden die an diesem Gerät, oder durch dieses Gerät entstehen bei:

- Unsachgemäßer Behandlung.
- Nichtbeachtung der Bedienungsanweisung.
- Reparaturen durch Dritte, nicht autorisierte Fachkräfte.
- Einbau und Austausch von „Nicht Original **scheppach** Ersatzteilen“.
- Nicht „Bestimmungsgemäßer Verwendung“.
- Ausfälle der elektrischen Anlage, bei Nichtbeachtung der elektrischen Vorschriften und VDE-Bestimmungen 0100, DIN 57113 / VDE 0113.

Wir empfehlen Ihnen:

Lesen Sie vor der Montage und vor Inbetriebnahme den gesamten Text der Bedienungsanweisung durch.

Diese Bedienungsanweisung soll es Ihnen erleichtern, Ihre Maschine kennenzulernen und ihre bestimmungsgemäßen Einsatzmöglichkeiten zu nutzen.

Die Bedienungsanweisung enthält wichtige Hinweise, wie Sie mit der Maschine sicher, fachgerecht und wirtschaftlich arbeiten, und wie Sie Gefahren vermeiden, Reparaturkosten sparen, Ausfallzeiten verringern und die Zuverlässigkeit und Lebensdauer der Maschine erhöhen.

Zusätzlich zu den Sicherheitsbestimmungen dieser Bedienungsanweisung müssen Sie unbedingt die für den Betrieb der Maschine geltenden Vorschriften Ihres Landes beachten.

Die Bedienungsanweisung, in einer Plastikhülle geschützt vor Schmutz und Feuchtigkeit, bei der Maschine aufbewahren. Sie muß von jeder Bedienungsperson vor Aufnahme der Arbeit gelesen und sorgfältig beachtet werden. An der Maschine dürfen nur Personen arbeiten, die im Gebrauch der Maschine unterwiesen und über die damit verbundenen Gefahren unterrichtet sind. Das geforderte Mindestalter ist einzuhalten.

Neben den in dieser Bedienungsanweisung enthaltenen Sicherheitshinweisen und den besonderen Vorschriften Ihres Landes sind die für den Betrieb von Holzbearbeitungsmaschinen allgemein anerkannten fachtechnischen Regeln zu beachten.

Inhaltsangabe

Allgemeine Hinweise	Seite
Sicherheitshinweise	1
Bestimmungsgemäße Verwendung	4 – 6
Restrisiken	6 – 8
Lieferumfang	8
Technische Daten	8
Komplettierung	10
Inbetriebnahme	12 – 16
Arbeitshinweise	18 – 24
Wartung	24 – 26
Elektrischer Anschluß	28
Sonderzubehör	30 – 32
Störungsabhilfe	32 – 40
EG-Konformitätserklärung	40
Ersatzteilliste	40
Garantie	43



Dear customer,
We wish you much pleasure and success with your new **scheppach** machine.

NOTE:

In accordance with valid product liability laws, the manufacturer of this device shall not be responsible for damage to and from this device which results from:

- Improper care.
- Noncompliance with the Operating Instructions.
- Repairs made by unauthorized persons.
- The installation and use of any parts which are not original **scheppach** replacement parts.
- Improper use and application.
- Failure the electrical system as a result of noncompliance with the legal and applicable electrical directives and VDE regulations 0100, DIN 57113 / VDE 0113.

We recommend

that you read through the entire operating instructions before putting into operation.

These operating instructions are to assist you in getting to know your machine and utilize its proper applications.

The operating instructions contain important notes on how you work with the machine safely, expertly, and economically, and how you can avoid hazards, save repair costs, reduce downtime and increase the reliability and service life of the machine.

In addition to the safety requirements contained in these operating instructions, you must be careful to observe your country's applicable regulations.

The operating instructions must always be near the machine. Put them in a plastic folder to protect them from dirt and humidity. They must be read by every operator before beginning work and observed conscientiously. Only persons who have been trained in the use of the machine and have been informed of the various dangers may work with the machine. The required minimum age must be observed.

In addition to the safety requirements contained in these operating instructions and your country's applicable regulations, you should observe the generally recognized technical rules concerning the operation of woodworking machines.

Summary

General notes	Page
Notes on safety	1
Proper use	4 – 6
Remaining hazards	6 – 8
Included with delivery	8
Technical data	8
Completion	10
Putting into operation	12 – 16
Operations	18 – 24
Maintenance	24 – 26
Electrical connection	28
Accessories	30 – 32
Trouble shooting	32 – 40
EC declaration of conformity	40
Spare parts list	41
Guarantee	43



EG-Konformitätserklärung
Scheppach Maschinenfabrik GmbH & Co. KG,
Günzburger Strasse 69, D-89335 Ichenhausen
daß die nachfolgend bezeichnete Maschine aufgrund ihrer Konzipierung und Bauart sowie in der von uns in Verkehr gebrachten Ausführung den einschlägigen Bestimmungen, nachstehender EG-Richtlinien entspricht.
Bei einer nicht mit uns abgestimmten Änderung der Maschine verliert diese Erklärung ihre Gültigkeit.

Bezeichnung der Maschine: Drechselmaschine

Maschinentyp: drmv 200

Einschlägige EG-Richtlinien:
EG-Maschinenrichtlinie 89 / 392 / EWG, zuletzt geändert durch die Richtlinie 93 / 68 / EWG,
EG-Niederspannungsrichtlinie 72 / 23 / EWG, zuletzt geändert durch die Richtlinie 93 / 68 / EWG,
EG-EMV-Richtlinie 89 / 336 / EWG, zuletzt geändert durch die Richtlinie 93 / 68 / EWG

Angewandte harmonisierte europäische Normen
EN 292-1, EN 292-2, EN 294, EN 55014,
EN 50082-1, EN 60555-2, EN 60555-3, EN 60204-1

Ort, Datum: 07. 01. 1997

Unterschrift: *W. Winiar*
i. V. Wolfgang Windrich



EC declaration of conformity
Scheppach Maschinenfabrik GmbH & Co. KG,
Günzburger Strasse 69, D-89335 Ichenhausen
We hereby declare that the machine named below corresponds to the relevant safety and health requirements of the EC guidelines specified below in its design and construction and in the version which we introduced to the market.
This declaration becomes invalid if changes are made to the machine without our consent.

Description of the machines: Turning machine

Machine type: drmv 200

Relevant EC guidelines:
EC machine guideline 89 / 392 / EWG, last amended by guideline 93 / 68 / EWG;
EC low-voltage guideline 72 / 23 / EWG, last amended by guideline 93 / 68 / EWG;
EC EMV guideline 89 / 336 / EWG, last amended by guideline 93 / 68 / EWG

Applied harmonized European standards:
EN 292-1, EN 292-2, EN 294, EN 55014,
EN 50082-1, EN 60555-2, EN 60555-3, EN 60204-1

Date: 07. 01. 1997

Signature: *W. Winiar*
i. V. Wolfgang Windrich



Déclaration »CE« de conformité
Scheppach Maschinenfabrik GmbH & Co. KG,
Günzburger Strasse 69, D-89335 Ichenhausen
Nous soussignés,
déclarons par la présente que la machine mentionnée ci-après, en vertu de sa conception et de sa construction, ainsi que le type commercialisé par notre société, sont conformes aux normes en vigueur exigées en matière de sécurité et de santé, et correspondant aux lignes directrices de la CE mentionnées ci-après.
En cas d'une modification de la machine non autorisée par notre société, cette déclaration devient invalide.

Designation de la machine: Tour à bois

Type de machine: drmv 200

Lignes directrices CE en vigueur:
Ligne directrice CE pour machines 89 / 392 / EWG, dernièrement modifiée par la ligne directrice 93 / 68 / EWG;
Ligne directrice CE pour basse tension 72 / 23 / EWG, dernièrement modifiée par la ligne directrice 93 / 68 / EWG;
Ligne directrice EMV 89 / 336 / EWG, dernièrement modifiée par la ligne directrice 93 / 68 / EWG.

Normes européennes harmonisées utilisées:
EN 292-1, EN 292-2, EN 294, EN 55014,
EN 50082-1, EN 60555-2, EN 60555-3, EN 60204-1

Date: 07. 01. 1997

Signature: *W. Winiar*
i. V. Wolfgang Windrich



Dichiarazione CE di conformità
Scheppach Maschinenfabrik GmbH & Co. KG,
Günzburger Strasse 69, D-89335 Ichenhausen
Noi, dichiariamo con la presente che la macchina di seguito risponde, per concezione e costruzione, e per il modello da noi messo in circolazione, ai requisiti di sicurezza per cose e persone delle Normative Comunitarie di seguito.
La presente dichiarazione perde di validità nel caso di modifiche apportate alla macchina senza nostro consenso.

Denominazione della macchina: Tornio per legno

Tipo macchina: drmv 200

Relative Normative Comunitarie:
Normativa CE per le macchine 89 / 392 / EWG, ultimamente modificata per la normativa 93 / 68 / EWG;
Normativa per la bassa tensione 72 / 23 / EWG, ultimamente modificata per la normativa 93 / 68 / EWG;
Normativa EMV 89 / 336 / EWG, ultimamente modificata per la normativa 93 / 68 / EWG.

Norme europee armonizzate applicate:
EN 292-1, EN 292-2, EN 294, EN 55014,
EN 50082-1, EN 60555-2, EN 60555-3, EN 60204-1

Date: 07. 01. 1997

Firma: *W. Winiar*
i. V. Wolfgang Windrich



EG-verklaring van overeenstemming
Scheppach Maschinenfabrik GmbH & Co. KG,
Günzburger Strasse 69, D-89335 Ichenhausen
Hiermede verklaren wij,
dat de hierna genoemde machine zowel door haar ontwerp en constructie als in de door ons in de handel gebrachte uitvoering voldoet aan de desbetreffende, fundamentele eisen van de hierna genoemde EG-richtlijnen inzake veiligheid en gezondheid.
Bij een niet met ons afgestemde wijziging aan de machine verliest deze verklaring haar geldigheid.

Benaming van de machine: Draaibank

Machinetype: drmv 200

Desbetreffende EG-richtlijnen:
EG-richtlijn inzake machines 89 / 392 / EWG, laatst gewijzigd door richtlijn 93 / 68 / EWG;
EG-richtlijn inzake lage spanning 72 / 23 / EWG, laatst gewijzigd door richtlijn 93 / 68 / EWG;
EG-EMV-richtlijn 89 / 336 / EWG, laatst gewijzigd door richtlijn 93 / 68 / EWG

Gebruikte Europese geharmoniseerde normen:
EN 292-1, EN 292-2, EN 294, EN 55014,
EN 50082-1, EN 60555-2, EN 60555-3, EN 60204-1

Date: 07. 01. 1997

Handtekening: *W. Winiar*
i. V. Wolfgang Windrich

Panne	Cause possible	Remède
Le moteur ne démarre pas	a) pas de courant b) interrupteur, condensateur défectueux c) rallonge électrique défectueuse d) mauvais câble de raccordement pour 3 ~ 400 V	a) vérifier le fusible secteur b) électricien, vérifier c) retirer la fiche secteur, vérifier, si nécessaire remplacer d) câble de raccordement 5 brins, pour une section de 1,5 mm ²
Mauvais sens de rotation moteur	mauvaise connexion	électricien, inverser polarité prise de courant murale
Les pointes du toc et de la contre-pointe ne sont pas parallèles	a) la machine n'est pas à niveau, donc volage au niveau du bâti	mettre la machine sur sol plat et stable et mettre à niveau des amortisseurs cylindriques des pieds du bâti
La pièce à usiner flotte pendant le travail	a) la pièce à usiner se desserre pendant le travail b) centrage incorrect c) vitesse de rotation trop élevée d) pièce à usiner longue et fine	a) observer les consignes de travail de l'instruction d'utilisation b) observer les consignes de travail de l'instruction d'utilisation c) sélection d'une vitesse inférieure d) guidage exact de la pièce à usiner avec accessoire en option: n° art. 7400 9000

Anomalie	Possibile causa	Soluzione
Il motore non parte	a) Assenza di corrente b) Interruttore, condensatore difettoso c) Prolunga elettrica difettosa d) Errato cablaggio per motore 3 ~ 400 V	a) Verificare il fusibile di rete b) Controllare l'apparato elettrico c) Estrarre la spina, controllarla e, se necessario, sostituirla d) Cavo a 5 conduttori, sezione 1,5 mm ²
Errato senso di rotazione del motore	a) Collegamento errato	Polarità dell'apparato elettrico Cambiare la presa di corrente a parete
Le punte del trascinatore e della contrapunta non sono paralleli	a) La macchina non è installata in piano, con conseguente torsione del telaio	Installare la macchina in piano ed allineare i piedini del telaio contro i tamponcini.
Durante la lavorazione il pezzo vibra	a) Durante la lavorazione il pezzo si libera b) Centratra spostata dal pezzo c) Numero di giri eccessivo d) Pezzo lungo e sottile	a) Seguire i consigli di lavorazione delle istruzioni per l'uso b) Seguire i consigli di lavorazione delle istruzioni per l'uso c) Selezionare un numero di giri più basso d) Guida perfetta del pezzo con l'accessorio LUNETTA Art. Nr. 7400 9000

Storing	Mogelijke	Verhelpen
Motor start niet	a) Geen stroom b) Schakelaar, condensator defect c) Elektrisch verlengsnoer defect d) Verkeerd aansluitsnoer voor 3 ~ 400 V Motor	a) Zekering controleren b) Door elektricien laten controleren c) Stekker eruit trekken, controleren, indien nodig vervangen d) Aansluitsnoer 5 aders, bij 1,5 mm ² doorsnede
Verkeerde motordraairichting	Verkeerde aansluiting	Elektricien polariteit stopcontact verwisselen
Punten van meenemer en losse kop staan niet parallel	a) Machine staat niet op een vlakke ondergrond, daardoor verwringing in het onderstel	Machine op vlakke ondergrond goed stabiel opstellen en de voeten van het onderstel op de ronde buffers aanpassen
Het werkstuk slingert tijdens het werken	a) Werkstuk gaat tijdens het werken los b) Centrerfing niet in het midden c) Te hoog toerental d) Lang dun werkstuk	a) Wenken in de gebruiksaanwijzing in acht nemen b) Wenken in de gebruiksaanwijzing in acht nemen c) Lager toerental kiezen d) Exacte werkstukgeleiding met speciaal toebehoren: BRIL art. nr. 7400 9000

<p>Cher client, Nous vous souhaitons beaucoup de plaisir et du succès au cours de vos travaux à venir, avec votre nouvel appareil scheppach.</p> <p>AVERTISSEMENT: Le constructeur de cet appareil n'est pas responsable, conformément à la réglementation en vigueur concernant la responsabilité des produits, des dommages occasionnés par ou survenant à cet appareil et ayant pour cause:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Maniement inadéquat. • Non respect des consignes d'utilisation. • Réparations par un tiers, n'étant pas un spécialiste agréé. • Montage et remplacement de pièces de rechange non originelles de scheppach. • Emploi non conforme à la prescription". • Défaillance de l'installation électrique, due au non respect des réglementations électriques et des prescriptions VDE 0100, DIN 57113 / VDE 0113. 	<p>Egregio cliente, Le auguriamo buon divertimento e successo nel lavoro con il suo nuovo apparecchio scheppach.</p> <p>NOTA: Il produttore di questo apparecchio non assume responsabilità, secondo la relativa legge vigente, per danni all'apparecchio o da esso provocati, nei seguenti casi:</p> <ul style="list-style-type: none"> • trattamento improprio; • inosservanza delle istruzioni d'uso; • riparature effettuate da terze persone specializzate non autorizzate; • montaggio o cambio di „pezzi di ricambio non originali scheppach“; • utilizzo „non conforme alle prescrizioni“; • messa fuori uso dell'impianto elettrico, a causa dell'inosservanza delle relative norme e delle prescrizioni VDE (Associazione elettrotecnica tedesca) 0100, DIN 57113 / VDE 0113. 	<p>Geachte klant, Wij wensen U veel plezier en succes bij het werken met het nieuwe apparaat van scheppach.</p> <p>WENK: De fabrikant van dit apparaat stelt zich volgens de geldende wet op de productaansprakelijkheid niet aansprakelijk voor door dit en aan dit apparaat ontstane schade bij:</p> <ul style="list-style-type: none"> • ondeskundige behandeling. • het niet in acht nemen van de gebruiksaanwijzing. • reparaties door derden, niet geautoriseerde vakmensen. • inbouwen en vervangen van „niet originele scheppach reserveonderdelen“. • gebruik dat niet „aan de voorschriften voldoet“. • het uitvallen van de elektrische installatie, bij het niet in acht nemen van de elektrische voorschriften en VDE-bepalingen 0100, DIN 57113 / VDE 0113.
<p>Nous vous conseillons de lire entièrement le texte du guide d'utilisation, avant d'effectuer le montage et la mise en oeuvre.</p> <p>Ce manuel d'utilisation, conçu pour faciliter votre prise de contact avec la machine, vous permettra d'en exploiter correctement toutes les possibilités. Les indications importantes qu'il contient vous apprendront comment travailler avec la machine de manière sûre, rationnelle et économique, comment éviter les dangers, réduire les coûts de réparation et raccourcir les périodes d'indisponibilité, comment enfin augmenter la fiabilité et la durée de vie de la machine.</p> <p>Outre les directives de sécurité figurant dans ce manuel, vous devrez observer les prescriptions régissant l'utilisation de la machine dans votre pays. Le manuel doit se trouver en permanence à proximité de la machine. Mettez-le dans une enveloppe plastique pour le protéger contre la saleté et l'humidité. Chaque personne utilisatrice en prendra connaissance avant le début de son travail et respectera scrupuleusement les instructions qui y sont données. Seules pourront travailler sur la machine les personnes instruites de son maniement et informées des dangers inhérents à celui-ci. L'âge minimum autorisé doit être respecté.</p> <p>Outre les directives de sécurité contenues dans ce manuel et les prescriptions spécifiques à votre pays, vous observerez les règles techniques généralement reconnues pour la conduite des machines à travailler le bois.</p>	<p>Raccomandiamo di leggere attentamente tutto il testo delle istruzioni per l'uso prima del montaggio e della messa in funzione.</p> <p>Queste istruzioni per l'uso dovrebbero aiutarvi a conoscere la Vostra macchina e a sfruttare le varie possibilità d'impiego in modo conforme a tali istruzioni. Queste istruzioni per l'uso contengono preziose indicazioni su come la macchina può essere impiegata in modo sicuro, corretto e con parsimonia, su come evitare pericoli, risparmiare spese di riparazione, diminuire i tempi d'inattività dovuti a guasti e su come aumentare l'affidabilità e la durata della macchina.</p> <p>Oltre alle norme di sicurezza contenute in queste istruzioni per l'uso, durante il funzionamento della macchina bisogna assolutamente attenersi alle Norme in vigore nel paese in cui viene impiegata la macchina.</p> <p>Le istruzioni per l'uso devono sempre trovarsi nei pressi della macchina. Bisogna le mettere in una copertina plastica per proteggerle da sporcizia e umidità. La persona di servizio alla macchina deve leggere tali istruzioni prima di iniziare i lavori e deve assolutamente attenersi a quanto contenuto. La macchina deve essere impiegata solo da persone istruite sul relativo funzionamento e a conoscenza dei pericoli che ne possono derivare. Inoltre bisogna attenersi all'età minima richiesta per la lavorazione con tali macchine.</p> <p>Oltre alle norme di sicurezza contenute in queste istruzioni e alle norme particolari in vigore nel Vostro paese, durante l'impiego della macchina bisogna attenersi ai regolamenti tecnici generalmente riconosciuti per l'impiego di macchine per la lavorazione del legno.</p>	<p>Ons advies luidt: Voor de montage en de ingebruikname eerst de gehele tekst van de gebruiksaanwijzing doorlezen.</p> <p>Deze gebruiksaanwijzing dient ertoe om het u te ver-gemakkelijken, om uw machine te leren kennen en de reglementaire gebruiksmogelijkheden te benutten. Deze gebruiksaanwijzing bevat belangrijke wenken over hoe u met de machine veilig, deskundig en economisch werkt – in een plastic hoes ter bescherming tegen vuil en vochtigheid. Ze moet door al het bedienend personeel voor het begin van het werk gelezen en zorgvuldig opgevolgd worden. Er mogen alleen maar personen aan de machine werken die in het gebruik van de machine zijn opgeleid en van de daarmee verbonden gevaren op de hoogte zijn gebracht. De vereiste minimumleeftijd moet aangehouden worden.</p> <p>Naast de in deze gebruiksaanwijzing vermelde veiligheidswenken en de speciale voorschriften van uw land moeten de voor het gebruik van houtbewerkingsmachines algemeen erkende vaktechnische regels in acht worden genomen.</p>
<p>Sommaire</p> <p>Informations générales Consignes de sécurité Utilisation conforme Risques résiduels Descriptif de livraison Caractéristiques techniques Complémentation Mise en route Consignes de travail Entretien Raccordement au secteur Accessoires optionnels Aide au dépannage Declaration «CE»: de conformité Liste de pièces de rechange Garantie</p> <p>Page 1 5 – 7 7 9 9 11 13 – 17 19 – 25 25 – 27 29 31 – 33 33 – 41 42 43</p>	<p>Indice del contenuto</p> <p>Note generali Note di sicurezza Norme di consegna Rischi eventuali Volume di consegna Dati tecnici Lavori di completamento Messaggio in funzione Indicazioni per la lavorazione Manutenzione Collegamento elettrico Accessori opzionali In caso di anomalie Dichiarazione CE di conformità Listino pezzi di ricambio Garanzia</p> <p>Pagina 1 5 – 7 7 9 9 11 13 – 17 19 – 25 25 – 27 29 31 – 33 33 – 41 42 43</p>	<p>Inhoudsopgave</p> <p>Algemene wenken Veiligheidswenken Gebruik volgens de voorschriften Overige risico's Omvang van de levering Technische gegevens Aanvulling Ingebruikneming Wenken voor het werken met de machine Onderhoud Elektrische aansluiting Speciaal toebehoor Verhelpen van storingen EG-verklaring van overeenstemming Onderdelenlijst Garantie</p> <p>Bladzijde 1 5 – 7 7 9 9 11 13 – 17 19 – 25 25 – 27 29 31 – 33 33 – 41 42 43</p>

Sicherheitshinweise

Vor Inbetriebnahme

- In dieser Bedienungsanweisung haben wir Stellen, die Ihre Sicherheit betreffen, mit diesem Zeichen versehen.
- Geben Sie die Sicherheitshinweise an alle Personen weiter, die an der Maschine arbeiten.
- Achten Sie darauf, daß die Maschine standsicher auf festem Grund steht.
- Alle Sicherheits- und Gefahrenhinweise an der Maschine beachten.
- Alle Sicherheits- und Gefahrenhinweise an der Maschine vollständig in lesbarem Zustand halten.
- Netzanschlußleitungen überprüfen. Keine fehlerhaften Leitungen verwenden.
- Die Bedienungsanweisung muß mindestens 18 Jahre alt sein. Auszubildende müssen mindestens 16 Jahre alt sein, dürfen aber nur unter Aufsicht an der Maschine arbeiten.
- Halten Sie Kinder von der an das Netz angeschlossenen Maschine fern.
- Beim Arbeiten an der Maschine müssen sämtliche Schutzeinrichtungen und Abdeckungen montiert sein.
- An der Maschine tätige Personen dürfen nicht abgelenkt werden.
- Den Bedienplatz der Maschine von Spänen und Holzabfällen freihalten.
- Eng anliegende Kleidung tragen. Schmuck, Ringe und Armbanduhren ablegen.
- Zum Schutz von langem Kopfhair Mütze oder Haarnetz aufsetzen.
- **Keine** Arbeitshandschuhe tragen.
- Beim Arbeiten Schutzbrille tragen.
- Die Motordrehrichtung beachten - siehe Elektrischer Anschluß.
- Die richtige Drehzahlstellung an der Maschine beachten.
- Die Sicherheitseinrichtungen an der Maschine dürfen nicht demontriert oder unbrauchbar gemacht werden.
- Bei Werkstücken aus Holz darf die Umfangsgeschwindigkeit max. 30 m/s betragen.
Spindeldrehzahlschaubild beachten!
- Werkstücke vor dem Spannen zwischen Spitzen beidseitig mit Zentrierbohrung versehen.
- Große und unwuchtige Werkstücke nur mit kleiner Drehzahl bearbeiten und evtl. vorher auf der Bandsäge entsprechend beschneiden.
- Rissige Werkstücke dürfen nicht verwendet werden.
- Die Werkzeugauflage so dicht wie möglich an das Werkstück heransstellen.
- Vor dem Einschalten der Maschine ist die sichere Einspannung des Werkstückes zu überprüfen.
- Riemenabdeckung immer schließen.
- Arbeiten mit Drei- oder Vierbackenfutter dürfen nur mit montiertem Backenfutterschutz ausgeführt werden.

General notes

Before Starting

- In these operating instructions we have marked the places that have to do with your safety with this sign.
- Please pass on safety notes and instructions to all those who work on the machine.
- Make sure that the machine stands stable on firm ground.
- Comply with all safety instructions and warnings on the machine.
- Keep all safety instructions and warnings on the machine fully legible.
- Check all power supply lines. Do not use defective lines.
- Operating personal must be at least 18 years of age. Trainees must be at least 16 years of age, but may only operate the machine under adult supervision.
- Keep children away from the machine when it is connected to the power supply.
- When working on the machine, all safety mechanisms and covers must be mounted.
- Persons working on the machine may not be diverted from their work.
- The working space on the machine must be free of chips and wood scrap.
- Wear only close-fitting clothes. Remove rings, bracelets and other jewelry.
- For the safety of long hair, wear a cap or hair net.
- **Do not** wear gloves.
- Wear goggles when working.
- Note the motor rotational direction – see electrical connection.
- Note the correct rotational setting on the machine.
- The safety mechanisms on the machine may not be removed or rendered unusable.
- Work pieces made of wood may not exceed a peripheral speed of 30 meters/sec. Note rotational speed in diagram.
- Provide work pieces with center bores before clamping between pivots.
- Work large and imbalanced work pieces at a reduced rotational speed; it may be necessary beforehand to cut accordingly with a band saw.
- Nicked tools may not be used.
- Place the tool support as tightly as possible against the work piece.
- Before switching on the machine, check that the workpiece is securely clamped.
- Always close the belt cover.
- Work with three- or four-jaw chucks may only be carried out with mounted jaw chuck shield.

Gouge plate

6 mm
16 mm
26 mm

Art. no. 7400 7907

Art. no. 7400 7803

Art. no. 7400 7908

Scalpello piatto per legno

6 mm
16 mm
26 mm

num. ord. 7400 7907

num. ord. 7400 7803

num. ord. 7400 7908

vlakke beitel

6 mm
16 mm
26 mm

bestelnr. 7400 7907

bestelnr. 7400 7803

bestelnr. 7400 7908

Gouge à piquer

5 x 15 mm

Art. no. 7400 7802

Scalpello per legno

5 x 15 mm

num. ord. 7400 7802

steekbeitel

5 x 15 mm

bestelnr. 7400 7802

Gouge pointe

20 mm

Art. no. 7400 7909

Scalpello a punta per legno

20 mm

num. ord. 7400 7909

spitse beitel

20 mm

bestelnr. 7400 7909

Gouge arrondie

20 mm

Art. no. 7400 7910

Scalpello tondo per legno

20 mm

num. ord. 7400 7910

ronde beitel

20 mm

bestelnr. 7400 7910

Gouge coudée à gauche

26 mm

Art. no. 7400 7911

Gancio da falegname per tornitura interna a sinistra

26 mm

num. ord. 7400 7911

uitdraaihaak

Alle werktuigen met 240 mm lang heft

bestelnr. 7400 7911

Mèche creuse

12 mm

Art. no. 7400 7912

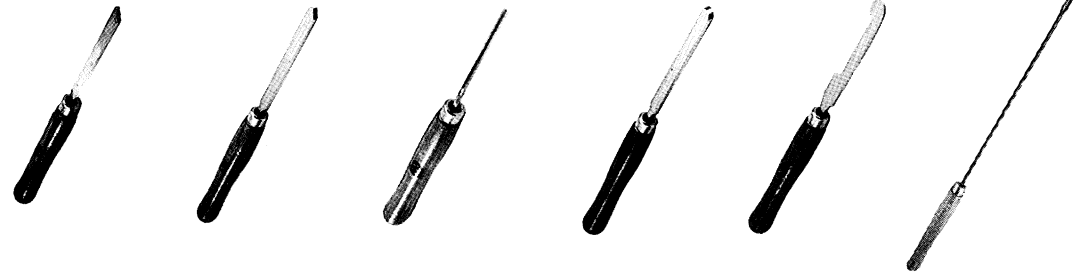
lepelboor

12 mm

bestelnr. 7400 7912

Trouble shooting

Problem	Possible cause	Remedy
Motor doesn't start	a) No electricity b) Defective switch, condenser c) Defective extension cord d) Incorrect mains cable for 3 ~ 400 V motor	a) Check fuse b) Have an electrician inspect unit c) Unplug cord, inspect and replace, if necessary d) 5-pole mains cable with a min. cross section of 1.5 mm ²
Incorrect motor rotational direction	Incorrectly connected	Have an electrician change the polarity of the electrical outlet
Tips of carrier and tailstock are not parallel	a) Machine is not on level ground, leading to warping of the frame	Place the machine on level ground so that it is stable, and balance with the round, padded frame feet
Work piece flatters while working	a) Working piece becomes loose while working b) Work piece is not properly centered c) Rotational speed is too high d) Long, thin work piece	a) Follow the instructions in the operating manual b) Follow the instructions in the operating manual c) Select a lower rotational speed d) Exact work piece feeding with special accessory STEADYING REST Art. No. 7400 9000



Drechsler-Flachbeitel 6 mm 16 mm 26 mm	Best.-Nr. 7400 7907 Best. Nr. 7400 7803 Best. Nr. 7400 7908	turning chisel 6 mm 16 mm 26 mm	Order no. 7400 7907 Order no. 7400 7803 Order no. 7400 7908
Drechsler-Stechbeitel 5 x 15 mm	Best.-Nr. 7400 7802	ripping chisel 5 x 15 mm	Order no. 7400 7802
Drechsler-Spitzbeitel 20 mm	Best.-Nr. 7400 7909	pointed chisel 20 mm	Order no. 7400 7909
Drechsler-Rundbeitel 20 mm	Best.-Nr. 7400 7910	round chisel 20 mm	Order no. 7400 7910
Drechsler-Ausdrehhaken links 26 mm Jeweils mit Heft 240 mm lang	Best.-Nr. 7400 7911	grooving hook chisel 26 mm Each with 240 mm long haft	Order no. 7400 7911
Löffelbohrer 12 mm	Best.-Nr. 7400 7912	long-hole boring tool 12 mm	Order no. 7400 7912

D Störungsabhilfe

Störung	Mögliche Ursache	Abhilfe
Motor läuft nicht an	a) Kein Strom b) Schalter, Kondensator defekt c) Elektrische Verlängerungsleitung defekt d) Falsche Anschlußleitung für 3 ~ 400 V Motor	a) Netzsicherung überprüfen b) Elektro-Fachkraft überprüfen c) Netzsicherung ziehen, überprüfen, bei Bedarf austauschen d) Anschlußleitung 5adrig, bei 1,5 mm² Querschnitt
Falsche Motordrehrichtung	Falschanschluß	Elektro-Fachkraft Polarität Wandsteckdose tauschen
Spitzen von Mitnehmer und Reitstock sind nicht parallel	Maschine steht auf nicht ebenem Grund, dadurch Verwindung im Gestellrahmen	Maschine auf ebenem Grund standischer aufstellen und die Gestellfüße an den Rundpuffern ausgleichen
Das Werkstück flattert beim Arbeiten	a) Werkstück lockert sich beim Arbeiten b) Zentrierung nicht mittig c) Zu hohe Drehzahl d) Langes dünnes Werkstück	a) Arbeitshinweise in Bedienungsanweisung beachten b) Arbeitshinweise in Bedienungsanweisung beachten c) Niedrigere Drehzahl wählen d) Exakte Werkstückführung mit Sonderzubehör: LUNETTE Art. Nr. 7400 9000

Mesures de sécurité

- Avant la mise en service**
- Dans ce guide d'utilisation, nous avons repéré les endroits relatifs à votre sécurité avec ce signe.
 - Faites passer les consignes de sécurité à toutes les personnes travaillant sur la machine.
 - Veillez à ce que la machine repose sur un support stable.
 - Tenir compte de toutes les indications de sécurité et de danger sur la machine.
 - Conservé la lisibilité complète de toutes les indications de sécurité et de danger sur la machine.
 - Vérifier les conducteurs de raccordement au réseau. Ne pas utiliser de cordon défectueux.
 - La personne utilisatrice doit avoir 18 ans au moins. Les élèves à former doivent avoir 16 ans au moins, et travailler uniquement sous surveillance.
 - Tenir les enfants à distance quand la machine est branchée au réseau.
 - Tous les dispositifs de sécurité et de protection doivent être montés pour le travail.
 - Ne pas distraire une personne en train de travailler sur la machine.
 - L'emplacement de travail doit être maintenu libre de copeaux et de chutes de bois.
 - Porter des vêtements bien seyants. Enlever les bijoux, bagues, et montres.
 - Pour les personnes à cheveux longs, porter un couvre-chef ou un filet.
 - Ne pas porter de gants.
 - Porter des lunettes de protection pour travailler.
 - Veiller au sens de rotation du moteur – c.f. brachement électrique.
 - Respecter la vitesse de rotation correcte de la machine.
 - Ne pas démonter les dispositifs de sécurité de la machine ou les rendre inutilisables.
 - Pour les pièces de bois, la vitesse circonférencielle ne doit pas dépasser 30 m/s. Se référer au graphique de vitesse de broche.
 - Faire un perçage de centrage aux deux extrémités avec un forêt à centrer, avant de monter la pièce entre-pointes.
 - Travailler les pièces de grandes dimensions et les pièces présentant du ballant avec une faible vitesse; les dégrossir éventuellement au préalable à la scie à ruban.
 - Ne travailler que des pièces sans éclats.
 - Amener le porte-outil le plus près possible de la pièce.
 - Avant une mise sous tension de la machine, s'assurer que la pièce soit correctement fixée.
 - Toujours fermer le carter à courroie.
 - Pour les travaux avec mandrins à trois ou quatre mors, la protection de mandrin doit toujours être montée.

Note di sicurezza

- Prima della messa in funzione**
- In queste istruzioni per l'uso abbiamo indicato i punti che riguardano la Sua sicurezza con questo simbolo.
 - Distribuire le istruzioni per l'uso a tutte le persone che lavorano con la macchina.
 - Fare attenzione che la macchina poggi in modo stabile su un pavimento saldo.
 - Osservare tutte le indicazioni di pericolo e sulla sicurezza apportate sulla macchina.
 - Accertarsi che tutte le indicazioni di pericolo e sulla sicurezza apportate sulla macchina siano sempre perfettamente leggibili.
 - Controllare i cavi di allacciamento alla rete. Non utilizzare cavi difettosi.
 - La persona di servizio alla macchina deve avere almeno 18 anni. Gli apprendisti devono avere almeno 16 anni e possono lavorare alla macchina solo sotto sorveglianza.
 - Mantenere lontani i bambini dalla macchina allacciata alla rete.
 - Durante la lavorazione alla macchina devono essere montati i vari dispositivi di protezione e le coperture.
 - Non distrarre le persone che lavorano alla macchina.
 - Mantenere il posto di servizio della macchina sgombro da trucioli e avanzi di legno.
 - Indossare indumenti idonei. Togliere gioielli, anelli e braccialetti.
 - Per proteggere i capelli lunghi indossare un berretto o una retina per i capelli.
 - Non indossare guanti da lavoro.
 - Durante il lavoro indossare occhiali protettivi.
 - Fare attenzione al senso di rotazione del motore – vedasi „Allacciamento elettrico“.
 - Fare attenzione che il numero di giri nella macchina sia correttamente regolato.
 - E' vietato smontare o rendere inutilizzabili i dispositivi di sicurezza installati nella macchina.
 - In caso di pezzi da lavorare in legno la velocità periferica massima deve essere di 30 m/s. Per il numero di giri del mandrino consultare il diagramma.
 - Prima del serraggio praticare un foro da centro da entrambe le parti tra le estremità del pezzo da lavorare.
 - Lavorare i pezzi grandi e squilibrati solo con basso regime e dopo averli eventualmente tagliati per mezzo della sega a nastro.
 - Non utilizzare pezzi da lavorare incrinati.
 - Porre il supporto per l'utensile il più a contatto possibile con il pezzo da lavorare.
 - Prima di accendere la macchina controllare che il pezzo da lavorare sia saldamente serrato.
 - Chiudere sempre la copertura per le cinghie.
 - I lavori con autocentrante a tre o quattro griffe devono essere svolti solo con dispositivo di protezione dell'autocentrante.

Veiligheidswenken

- Voor het in gebruik nemen**
- In deze gebruiksaanwijzing hebben we de plaatsen, die met uw veiligheid te maken hebben, van dit teken voorzien.
 - Geef u deze veiligheidswenken aan alle personen door, die aan de machine werken.
 - Let u erop, dat de machine standvast op een vaste ondergrond staat.
 - Alle veiligheidswenken en waarschuwingen op de machine in acht nemen.
 - Alle veiligheidswenken en waarschuwingen op de machine compleet en in leesbare toestand houden.
 - Aansluitingen voor het stroomnet controleren. Geen defecte leidingen gebruiken.
 - De bedienende persoon moet minstens 18 jaar oud zijn. Personen in opleiding moeten minstens 16 jaar oud zijn, maar mogen alleen onder toezicht aan de machine werken.
 - Houdt u kinderen uit de buurt van de op het stroomnet aangesloten machine.
 - Tijdens het werken aan de machine moeten alle veiligheidsinrichtingen en afdekkingen gemonteerd zijn.
 - De aan de machine werkende personen mogen niet afgeleid worden.
 - Er mogen geen spaanders of houtafval op de bedieningsplaats van de machine liggen.
 - Nauwsluitende kleding dragen. Sieraden, ringen en horloges afdoen.
 - Ter bescherming van lang haar een muts of haarnetje opzetten.
 - Geen werkhandschoenen dragen.
 - Tijdens het werken een veiligheidsbril dragen.
 - Op de draairichting van de motor letten - zie elektrische aansluiting.
 - Op de juiste instelling van het toerental van de machine letten.
 - Veiligheidsinrichtingen aan de machine mogen niet gedemonteerd of onbruikbaar gemaakt worden.
 - Bij werkstukken uit hout mag de omtreksnelheid maximaal 30 m/s bedragen. Op spindel-toerental in de grafische voorstelling letten.
 - Werkstukken voor het vastzetten tussen de centreerpenen aan beide zijden van een centreerboortgat voorzien.
 - Grote werkstukken en werkstukken die niet in balans zijn, mogen alleen met een laag toerental bewerkt worden en moeten eventueel van te voren met de lintzaag bijgezaagd worden.
 - Werkstukken met schouren mogen niet gebruikt worden.
 - Het support zo dicht mogelijk bij het werkstuk zetten.
 - Voor het inschakelen van de machine moet gecontroleerd worden of het werkstuk goed vastgezet is.
 - Riemafoeking altijd sluiten.
 - Werkzaamheden met boorkoppen met 3 of 4 klauwplaten mogen alleen met gemonteerde klauwplaatbescherming uitgevoerd worden.

Beim Arbeiten

- Beim Arbeiten an der Maschine müssen sämtliche Schutzeinrichtungen und Abdeckungen montiert sein.
- Die Spindeldrehrichtung beachten - siehe Wendeschalter.
- Drechselwerkzeug immer mit beiden Händen führen.
- Nur mit gut geschärften Werkzeugen arbeiten.
- **Vorsicht beim Arbeiten: Verletzungsgefahr für Finger und Hände.**
- Beim Arbeiten Schutzbrille tragen (keine Arbeitshandschuhe tragen).
- Auslaufende Werkstücke nie von Hand abbremsen. Messungen nie am rotierenden Werkstück vornehmen.
- Den Bedienplatz der Maschine von Spänen und Holzabfällen freihalten.
- Der Bedienende ist im Arbeitsbereich sowie im Gefahrenbereich gegenüber Dritten verantwortlich. Siehe Arbeitshinweise Seite 24.
- Umrüst-, Einstell-, Meß- und Reinigungsarbeiten nur bei ausgeschaltetem Motor durchführen. Netzstecker ziehen und Stillstand des rotierenden Werkzeuges abwarten.
- Beim Verlassen des Arbeitsplatzes den Motor ausschalten. **Netzstecker ziehen.**
- Auch bei geringfügigem Standortwechsel Maschine oder Anlage von jeder externen Energiezufuhr trennen! Vor Wiederinbetriebnahme die Maschine wieder ordnungsgemäß an das Netz anschließen!

Bei Störungen und Wartung

- Zum Beheben von Störungen die Maschine abschalten. **Netzstecker ziehen.**
- Bei Funktionsstörungen Maschine sofort stillsetzen und sichern! Störungen umgehend beseitigen lassen!
- Installationen, Reparaturen und Wartungsarbeiten an der Elektroinstallation dürfen nur von Fachleuten ausgeführt werden.
- Sämtliche Schutz- und Sicherheitseinrichtungen müssen nach abgeschlossener Reparatur- und Wartungsarbeiten sofort wieder montiert werden.



Bestimmungsgemäße Verwendung

- Die Maschine entspricht der gültigen EG Maschinenrichtlinie.
- Maschine nur in technisch einwandfreiem Zustand sowie bestimmungsgemäß, sicherheits- und gefahrenbewußt unter Beachtung der Betriebsanleitung benutzen! Insbesondere Störungen, die die Sicherheit beeinträchtigen können, umgehend beseitigen (lassen!).
- Die „scheppach-Drechselmaschine“ ist ausschließlich zum Bearbeiten von Holz gebaut.
- Jeder darüber hinausgehende Gebrauch gilt als nicht bestimmungsgemäß. Für daraus resultierende Schäden haftet der Hersteller nicht; das Risiko dafür trägt allein der Benutzer.
- Die Sicherheits-, Arbeits- und Wartungsvorschriften des Herstellers sowie die in den Technischen Daten angegebenen Abmessungen müssen eingehalten werden.

While working

- When working on the machine, all safety mechanisms and covers must be mounted.
- Note the spindle rotation – see reversing switch.
- Always use both hands when using turning tool.
- Work only with well sharpened tools.
- **Caution when working: There is a danger to fingers and hands.**
- Wear goggles when working (do not wear work gloves).
- Never stop work pieces with the hand during run out. Never take measurements on a rotating work piece.
- The working space on the machine must be free of chips and wood scrap.
- The operator is responsible for a third party in both the work area and the danger area. See work directions page 24.
- Cleaning, changing, calibrating, and setting of the machine may only be carried out when the motor is switched off. Pull the power supply plug and wait for the rotating tool to completely stop.
- When leaving the work place, switch the motor off. **Pull the power supply plug.**
- Cut off the external power supply of the machine or plant even if only minor changes of place are envisaged. Properly reconnect the machine to the supply mains before recommissioning.

Problems and maintenance

- Switch the machine off and **pull power supply plug** when rectifying any malfunctions.
- In the event of malfunctions, stop the machine immediately and lock it. Have any defects rectified immediately.
- Connection and repair work on the electrical installation may be carried out by a qualified electrician only.
- All protection and safety devices must be replaced after completing repair and maintenance procedures.



Proper use

- **CE tested machines meet all valid EC machine guidelines as well as all relevant guidelines for each machine.**
- The machine must only be used in technically perfect condition in accordance with its designated use and the instructions set out in the operating manual, and only by safety-conscious persons who are fully aware of the risks involved in operating the machine. Any functional disorders, especially those affecting the safety of the machine, should therefore be rectified immediately.
- The „scheppach wood turner“ has been constructed exclusively for use with wood.
- Any other use exceeds authorization. The manufacturer is not responsible for any damages resulting from unauthorized use; risk is the sole responsibility of the operator.
- The safety, work and maintenance instructions of the manufacturer as well as the technical data given in the calibrations and dimensions must be adhered to.

Manchon à rainures

Art. No. 7400 8600 = Ø 30 mm
7400 7300 = Ø 40 mm
7400 8700 = Ø 60 mm

Fig. „Z“

- Le manchon à rainures peut servir, par exemple, pour la fabrication de pièces courtes en série. L'entraînement de la pièce est réalisé simplement par la mise en place de la pièce.

Autocentrante a maschio e femmina

art. num. 7400 8600 = Ø 30 mm
7400 7300 = Ø 40 mm
7400 8700 = Ø 60 mm

Fig. „Z“

- L'autocentrante a maschio e femmina è adatto p. es. per fabbricare in serie pezzi corti e piccoli. Il trascinamento del pezzo avviene qui solo mediante inserimento nel foro d'alloggiamento.

Sponhouder

art. nr. 7400 8600 = Ø 30 mm
7400 7300 = Ø 40 mm
7400 8700 = Ø 60 mm

Fig. „Z“

- De sponhouder is bijvoorbeeld geschikt voor het vervaardigen van korte, kleine onderdelen in serie. Het werkstuk wordt dan alleen in het gat van het hulpstuk gestoken.

Fig. „Z1“

- L'exemple de pièce est un coquetier. La partie de pièce destinée à la prise dans le manchon à rainures a été réalisée lors d'une phase de travail séparée.

Outils et accessoires

Un bon outil et des accessoires corrects, sont les conditions indispensables pour un travail précis et propre. C'est pourquoi **scheppach** vous propose un assortiment très fourni d'outils de haute qualité.

Accessoires spéciaux

Lunette Art. No. 7400 9000

Lunette de perçage Art. No. 7400 8100

Gouge de tournage

6 mm Art. no. 7400 7904
10 mm Art. no. 7400 7905
20 mm Art. no. 7400 7801
30 mm Art. no. 7400 7906

Fig. „Z1“

- Un portauovo come esempio di pezzo. Il risalto del pezzo per l'alloggiamento nell'autocentrante a maschio e femmina è stato prodotto in un'operazione separata.

Utensili e accessori

Buoni utensili e gli accessori giusti sono un'importante condizione preliminare per una lavorazione precisa e pulita. Per questo motivo **scheppach** le offre un ampio assortimento di utensili di alta qualità.

Accessori speciali

Lunetta num. ord. 7400 9000

Lunetta per forature num. ord. 7400 8100

Sgorbia

6 mm num. ord. 7400 7904
10 mm num. ord. 7400 7905
20 mm num. ord. 7400 7801
30 mm num. ord. 7400 7906

Gereedschap en toebehoren

Goed gereedschap en het juiste toebehoren zijn een belangrijke vereiste voor exact en zuiver werken. Daarom biedt **scheppach** een breed sortiment van kwalitatief hoogwaardig gereedschap.

Extra toebehoren

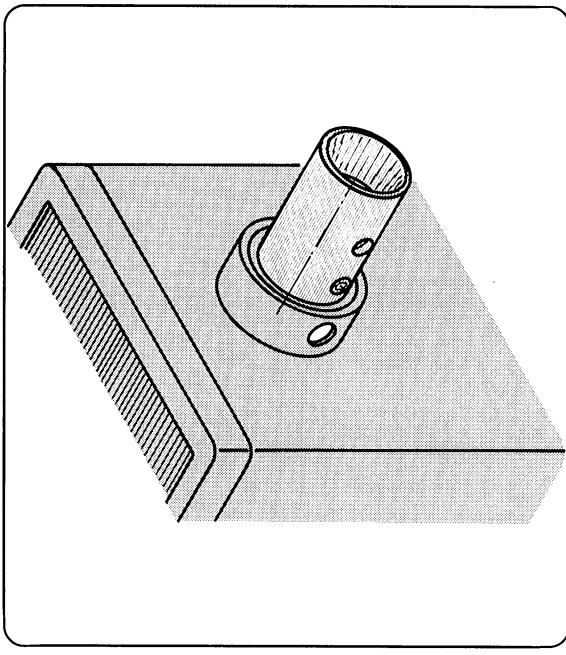
lunet bestelnr. 7400 9000

boorkop bestelnr. 7400 8100

holle beitel

6 mm bestelnr. 7400 7904
10 mm bestelnr. 7400 7905
20 mm bestelnr. 7400 7801
30 mm bestelnr. 7400 7906

Abb./Fig. „Z“



Spundfutter
Art. Nr. 7400 8600 = Ø 30 mm
7400 7300 = Ø 40 mm
7400 8700 = Ø 60 mm

Abb. „Z“

- Das Spundfutter eignet sich z.B. zur Herstellung von kurzen, kleinen Serienteilen. Die Werkstückmitnahme erfolgt hierbei nur durch Einsetzen in die Aufnahmebohrung.

Slot chuck
Item no. 7400 8600 = Ø 30 mm
7400 7300 = Ø 40 mm
7400 8700 = Ø 60 mm

Fig. „Z“

- The slot chuck is suitable, for example, for producing short, small duplicate parts. The workpiece is driven by inserting into the chuck hole.

Pendant le travail

- Tous les dispositifs de sécurité et de protection doivent être montés pour le travail.
- Veiller au sens de rotation de la broche – c.f. inverseur.
- Toujours guider l'outil de tournage avec les deux mains.
- Utiliser seulement des outils bien affûtés.
- **Attention lors du travail: risque de se blesser aux doigts et aux mains.**
- Porter des lunettes de protection pour travailler. Ne pas porter de gants de travail.
- Ne jamais freiner à la main une pièce en train de s'arrêter. Ne jamais prendre de mesures sur la pièce en rotation.
- L'emplacement de travail doit être maintenu libre de copeaux et de chutes de bois.
- L'opérateur porte la responsabilité vis à vis d'une tierce personne dans la zone de travail et dans la zone de danger. (Voir page 25)
- Effectuer les opérations d'équipement, de réglage, de mesure, et de nettoyage, seulement quand le moteur est coupé. Débrancher la prise et attendre la mise au repos de l'outil rotatif.
- Lorsque l'on s'éloigne de l'emplacement de travail, **arrêter le moteur et débrancher la prise.**
- Même pour des changements de place peu importants, séparer la machine ou l'installation de toute alimentation en énergie venant de l'extérieur! Avant la remise en service, rebrancher la machine sur le réseau!

Esercizio

- Durante la lavorazione alla macchina devono essere montati i vari dispositivi di protezione e le coperture.
- Fare attenzione al senso di rotazione del mandrino – vedasi commutatore-invertitore.
- Non accompagnare mai con la mano l'utensile per tornire.
- Lavorare solo con utensili ben affilati.
- **Attenzione durante la lavorazione: pericolo di lesioni alle dita e alle mani.**
- Durante il lavoro indossare occhiali protettivi (non indossare guanti).
- Non frenare mai i pezzi in fase di arresto graduale con la mano. Non effettuare mai misurazioni sul pezzo rotante.
- Mantenere il posto di servizio della macchina sgombro da trucioli e avanzi di legno.
- Nel raggio d'azione e nella zona pericolosa l'utente è responsabile per danni verso terzi. Vedasi indicazioni per l'impiego pp. 25.
- Effettuare i lavori di ripreparazione, regolazione, misurazione e pulizia della macchina solo a motore spento. Estrarre la spina di rete e attendere che l'utensile rotante sia arrestato.
- Spegnere il motore quando si lascia il posto di lavoro. **Estrarre la spina di rete.**
- Staccare la macchina o l'impianto da qualsiasi fonte d'energia esterna prima di procedere a un qualsiasi spostamento, pur minimo. Allacciare la macchina nuovamente alla rete prima di riprendere il funzionamento.

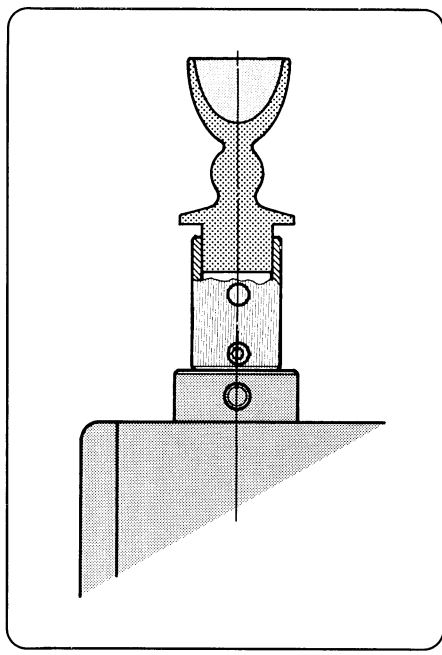
Tijdens het werken

- Tijdens het werken aan de machine moeten alle veiligheidsinrichtingen en afdekkingen gemonteerd zijn.
- Op draairichting van de spindel letten – zie omkeerschakelaar.
- Draaiersgereedschap altijd met beide handen geleiden.
- Alleen met goed geslepen gereedschap werken.
- **Let u tijdens het werken op: Verwondingsgevaar van vingers en handen.**
- Tijdens het werken een veiligheidsbril dragen (geen werkhandschoenen dragen).
- Een uitlopend werkstuk nooit met de hand afremmen. Metingen nooit aan het draaiende werkstuk verrichten.
- Er mogen geen spaanders of houtafval op de bedieningsplaats van de machine liggen.
- De bediener is in het werkgebied en in de gevaarzone voor derden verantwoordelijk. Zie arbeidsaanwijzingen pagina 25.
- Ombouw-, instel-, meet- en reinigingswerkzaamheden alleen met uitgeschakelde motor uitvoeren. Stekker uit het stopcontact trekken en wachten tot het roterende gereedschap stilstaat.
- Als u de werkplaats verlaat, de motor uitschakelen. **De stekker uit het stopcontact trekken.**
- Ook in geval van een geringe verplaatsing dient de machine of installatie van elke externe energievoer te worden gescheiden! Voor de hernieuwde inbedrijfstelling dient de machine weer correct op het net te worden aangesloten!

Werkzeug und Zubehör

Gutes Werkzeug und das richtige Zubehör sind eine wichtige Voraussetzung für ein genaues, sauberes Arbeiten. Deshalb bietet **scheppach** ein umfangreiches Sortiment hochwertiger Qualitätswerkzeuge.

Abb./Fig. „Z1“

**Abb. „Z1“**

- Das Werkstück-Beispiel eines Eierbeckers. Der Werkstück-Ansatz zur Aufnahme im Spundfutter wurde in einem gesonderten Arbeitsgang gefertigt.

Tools and accessories

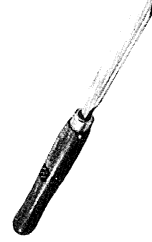
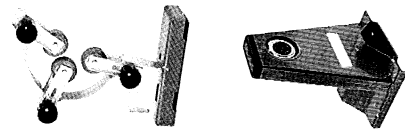
Good tools and the right accessories are important for accurate, clean work. **scheppach** therefore provide a wide range of quality tools.

Sonderzubehör

Lünette Best.-Nr. 7400 9000

Bohrsetzstock Best.-Nr. 7400 8100

Drechsler-Hohlboitel
6 mm Best.-Nr. 7400 7904
10 mm Best. Nr. 7400 7905
20 mm Best. Nr. 7400 7801
30 mm Best. Nr. 7400 7906

**Lors de pannes et de l'entretien**

- Pour pallier à une cause de dérangement, **arrêter la machine, débrancher la prise.**
- En cas de fonctionnement défectueux, arrêter la machine immédiatement et la verrouiller! La faire dépanner immédiatement!
- Les branchements et réparations de l'équipement électrique ne doivent être effectués que par un spécialiste de l'électricité.
- Une fois les travaux de réparation et de maintenance achevés, tous les dispositifs de protection et de sécurité doivent être remontés immédiatement.

Utilisation conforme

- Les machines contrôlées CE sont conformes aux directives de l'U.E. en vigueur concernant les machines ainsi qu'à toutes les directives applicables à la machine.
- Utiliser la machine/installation uniquement lorsqu'elle est en parfait état du point de vue technique et conformément à son emploi prévu en observant les instructions de service, en tenant compte de la sécurité et en ayant conscience du danger! Éliminer notamment (ou faire éliminer) immédiatement toute panne susceptible de compromettre la sécurité!
- Le tour **scheppach** n'est conçu que pour travailler le bois.
- Tout autre genre d'utilisation est considéré comme non conforme. Le constructeur n'assume pas de responsabilité en cas de dommages dans ce cas; le risque est à la charge de l'utilisateur seul.
- Les consignes de sécurité, de travail, et d'entretien du constructeur ainsi que les dimensions qui sont indiquées dans les données techniques, doivent être respectées.

Anomalie e manutenzione

- Spegnere il motore prima di procedere all'eliminazione di guasti. **Estrarre la spina.**
- In caso di disfunzioni, fermare e assicurare immediatamente la macchina ossia l'impianto. Provvedere all'immediata eliminazione dell'avaria.
- Allacciamenti e riparazioni delle apparecchiature elettriche possono essere fatti solo da un elettricista specializzato.
- I vari dispositivi di protezione e di sicurezza devono essere subito rimontati una volta conclusi i lavori di riparazione o di manutenzione.

Norme di consegna

- **Marchio con test CE in conformità alle normative CE per i macchinari ed alle norme relative ad ogni macchina.**
- Usare la macchina ossia l'impianto soltanto a condizioni tecnicamente ineccepibili e conformi alla sua destinazione, con l'osservanza delle norme di sicurezza e della prevenzione antinfortunistica, attenendosi alle disposizioni del libretto d'uso e manutenzione. Eliminare (far eliminare) immediatamente quei guasti che potrebbero pregiudicare la sicurezza.
- Il „tornio - **scheppach**“ è stato concepito per lavorare esclusivamente con legno.
- Il produttore non risponde di danni provocati da un uso non conforme alle norme; ogni rischio a carico dell'utente.
- E' necessario attenersi alle indicazioni di sicurezza, lavorazione e manutenzione del produttore così come alle misure indicate nei dati tecnici.

Bij storingen en onderhoud

- Voor het verhelpen van storingen de machine uitschakelen. **Stekker eruit trekken.**
- Bij functiestoringen dient de machine onmiddellijk te worden stopgezet en te worden beveiligd! Stopringen dient men onmiddellijk te laten verhelpen!
- Aansluitingen en reparaties van de elektrische uitrusting mogen alleen door de electrovakman worden doorgevoerd.
- Alle beschermings- en veiligheidsinrichtingen moeten na afloop van de reparatie- en onderhoudswerkzaamheden meteen weer gemonteerd worden.

Gebruik volgens de voorschriften

- **CE geteste machines voldoen aan de geldende EG richtlijnen voor machines, en aan alle richtlijnen voor de desbetreffende machine.**
- De machine/installatie uitsluitend in technisch correcte toestand alsmede volgens de bestemming, bewaard van de veiligheidsaspecten en gevaren gebruiken met inachtneming van de gebruiksaanwijzing! Vooral storingen, die de veiligheid nadelig kunnen beïnvloeden, dient men onverwijld te (laten) verhelpen!
- De „**scheppach**-draaibank“ is uitsluitend voor het bewerken van hout geconstrueerd.
- Elk ander gebruik geldt als niet voorgeschreven gebruik. Voor de daaruit resulterende schade stelt de fabrikant zich niet aansprakelijk. Het risico hiervan draagt de gebruiker zelf.
- De veiligheids-, arbeids- en onderhoudswenken van de fabrikant en de in de technische gegevens opgegeven afmetingen moeten nageleefd worden.

- Die zutreffenden Unfallverhütungsvorschriften und die sonstigen, allgemein anerkannten sicherheitstechnischen Regeln müssen beachtet werden.
- Die **scheppach**-Maschine darf nur von Personen genutzt, gewartet oder repariert werden, die damit vertraut und über die Gefahren unterrichtet sind. Eigenmächtige Veränderungen an der Maschine schließen eine Haftung des Herstellers für daraus resultierende Schäden aus.
- Die **scheppach**-Maschine darf nur mit Originalzubehör und Originalwerkzeugen des Herstellers genutzt werden.

Restrisiken

Die Maschine ist nach dem Stand der Technik und den anerkannten sicherheitstechnischen Regeln gebaut. Dennoch können beim Arbeiten einzelne Restrisiken auftreten.

- Verarbeiten Sie nur ausgesuchte Hölzer ohne Fehler wie: Aststellen, Querrisse, Oberflächenerisse. Fehlerhaftes Holz neigt zum Splintern und wird zum Risiko beim Arbeiten.
- Nicht sorgfältig verleimte Hölzer können aufgrund der Zentrifugalkraft beim Bearbeiten explodieren.

- Vor dem Einspannen das rohe Werkstück auf Quadratform zuschneiden, zentrieren und auf sichere Einspannung achten. Unwucht im Werkstück führt zu Verletzungsgefahr.

- Verletzungsgefahr durch unsichere Werkzeugführung bei nicht exakt angestellter Werkzeugauflage und stumpfem Drechselwerkzeug. Voraussetzung für fachgerechtes Drehseeln ist einwandfreies, scharfgeschliffenes Drechselwerkzeug.

- Gefährdung der Gesundheit durch das rotierende Werkstück bei langem Kopfhair und loser Kleidung. Persönliche Schutzausrüstung wie Haarnetz und eng anliegende Kleidung tragen.

- Gefährdung der Gesundheit durch Holzstäube oder Holzspäne. Persönliche Schutzausrüstungen wie Augenschutz und Staubmaske tragen.

- Gefährdung der Gesundheit durch Strom, bei Verwendung nicht ordnungsgemäßer Elektro-Anschlußleitungen.

- Desweiteren können trotz aller getroffener Vorkehrungen nicht offensichtliche Restrisiken bestehen.

- Restrisiken können minimiert werden, wenn die „**Sicherheitshinweise**“ und die „**Bestimmungsgemäße Verwendung**“, sowie die Bedienungsanweisung insgesamt beachtet werden.

Lieferumfang

Drechselmaschine	Art. Nr. 7400 3100
Reitstock	Art. Nr. 7400 4000
Werkzeugauflage	Art. Nr. 7400 1000
Untergestell	Art. Nr. 7400 7100
Mitnehmer	Art. Nr. 7400 7600
Körnerspitze mitlaufend	Art. Nr. 7400 2028
Spanndorn (2 Stück)	Art. Nr. 9674 0001
Beipackbeutel	Art. Nr. 9674 0004
Bedienungsanweisung	

Sonderzubehör – Seite 40

- Relevant accident prevention regulations and other, generally recognized safety-technical rules must also be adhered to.
- The **scheppach** machine may only be used, maintained, and operated by persons familiar with it and instructed in its operation and procedures. Arbitrary alterations to the machine release the manufacturer from all responsibility for any resulting damages.
- The **scheppach** machine may only be used with original accessories and original tools made by the manufacturer.

Remaining hazards

The machine has been built using modern technology in accordance with recognized safety rules. Some remaining hazards, however, may still exist.

- Only process selected woods without defects such as: Branch knots, edge cracks, surface cracks. Wood with such defects is prone to splintering and can be hazardous.

- Wood which is not correctly glued can explode when being processed due to centrifugal force.

- Trim work piece to a rectangular shape, center and correctly secure before processing. Unbalanced work pieces can be hazardous.

- Injuries can occur when feeding work pieces if tool supports are not correctly adjusted or if turning tools are blunt. Sharp turning tools which are free of defects are necessary for professional turning.

- Long hair and loose clothing can be hazardous when the work piece is rotating. Wear personal protective gear such as a hair net and tight fitting work clothes.

- Saw dust and wood chips can be hazardous. Wear personal protective gear such as safety goggles and a dust mask.

- The use of incorrect or damaged mains cables can lead to injuries caused by electricity.

- Even when all safety measures are taken, some remaining hazards which are not yet evident may still be present.

- Remaining hazards can be minimized by following the instructions in „**Safety Precautions**“, „**Proper Use**“ and in the entire operating manual.

Extent of delivery

Wood Turning Machine	Item no. 7400 3100
Tailstock	Item no. 7400 4000
Tool rest	Item no. 7400 1000
Underframe	Item no. 7400 7100
Driver carrier	Item no. 7400 7600
Centre point, live	Item no. 7400 2028
Mandrel (2 x)	Item no. 9674 0001
Accessories pack	Item no. 9674 0004
Operating instructions	

Special accessories – page 40

Mandrin de tournage à quatre mors Art. No. 7400 7400 Fig. „X“

- Le mandrin de tournage à quatre mors peut être utilisé pour des pièces de grands ou de faibles diamètres, longues ou courtes.
- Les mors de serrage standards (deux jeux), sont prévus pour le serrage intérieur et extérieur.

Les opérations de mise en oeuvre des mors de serrage sont à voir dans le guide d'utilisation ci-joint, destiné aux accessoires spéciaux.

Attention:
Avant la mise en route, ne jamais oublier d'enlever la clé de serrage des mors!

- Pour les travaux avec mandrins à quatre mors, la protection de mandrin doit toujours être montée.

Fig. „X1“ et „X2“

- Domaine des diamètres de serrage, intérieurs et extérieurs.

Serrage extérieur de 3 à 135 mm

Serrage extérieur de 3 à 53 mm

Serrage intérieur de 37 à 123 mm

Mandrin de tour à trois mors Art. No. 7400 8900 Fig. „Y“ et „Y1“

- Domaine des diamètres de serrage, intérieurs et extérieurs.

Serrage extérieur de 3 à 93 mm

Serrage extérieur de 3 à 33 mm

Serrage intérieur de 25 à 87 mm

- Pour les travaux avec mandrins à trois mors, la protection de mandrin doit toujours être montée.

Autocentrante a quattro griffe art. num. 7400 7400 Fig. „X“

- L'autocentrante a quattro griffe può essere utilizzato per serrare pezzi di grande e piccolo diametro e per pezzi lunghi o corti.
- Le griffe di serraggio standard (due serie) sono previste per serraggio esterno e interno.

Le manipolazioni per scambiare le griffe di serraggio vanno trattate dalle istruzioni accluse all'accessorio speciale.

Attenzione:
Prima della messa in funzione bisogna sempre estrarre la chiave a maschio quadro per la regolazione delle griffe di serraggio.

- I lavori con autocentrante a quattro griffe devono essere svolti solo con dispositivo di protezione dell'autocentrante.

Fig. „X1“ e „X2“

- Campi dei diametri per serraggio esterno e interno.

Serraggio esterno da 3 mm a 135 mm

Serraggio esterno da 3 mm a 53 mm

Serraggio interno da 37 mm a 123 mm

Autocentrante a tre griffe art. num. 7400 8900 Fig. „Y“ e „Y1“

- Campi dei diametri per serraggio esterno e interno.

Serraggio esterno da 3 mm a 93 mm

Serraggio esterno da 3 mm a 33 mm

Serraggio interno da 25 mm a 87 mm

- I lavori con autocentrante a tre griffe devono essere svolti solo con dispositivo di protezione dell'autocentrante.

Draaihulpstuk met vier klauwen art. nr. 7400 7400 Fig. „X“

- Het draaihulpstuk met vier klauwen kan gebruikt worden voor werkstukken, die kort of lang zijn en een grote of kleine doorsnee hebben.
- Met de standaard spanklauwen (twee sets) kunnen werkstukken van binnenuit en vanaf de buitenkant worden vastgeklemd.

In de gebruiksaanwijzing van het toebehoren kunt u zien hoe de spanklauwen kunnen worden omgezet.

Attentie:
Voor de ingebruikname moet de vierkante sleutel voor het verstellen van de klauwen altijd worden verwijderd!

- Werkzaamheden met boorkoppen met 4 klauwplaten mogen alleen met gemonoteerde klauwplaatbescherming uitgevoerd worden.

Fig. „X1“ en „X2“

- Klemwijdte van de doorsnee voor extern en intern vastklemmen.

Extern vastklemmen van 3 mm tot 135 mm

Extern vastklemmen van 3 mm tot 53 mm

Intern vastklemmen vanaf 37 mm tot 123 mm

Drieklauwplaat art. nr. 7400 8900 Fig. „Y“ en „Y1“

- Klemwijdte van de doorsnee voor extern en intern vastklemmen.

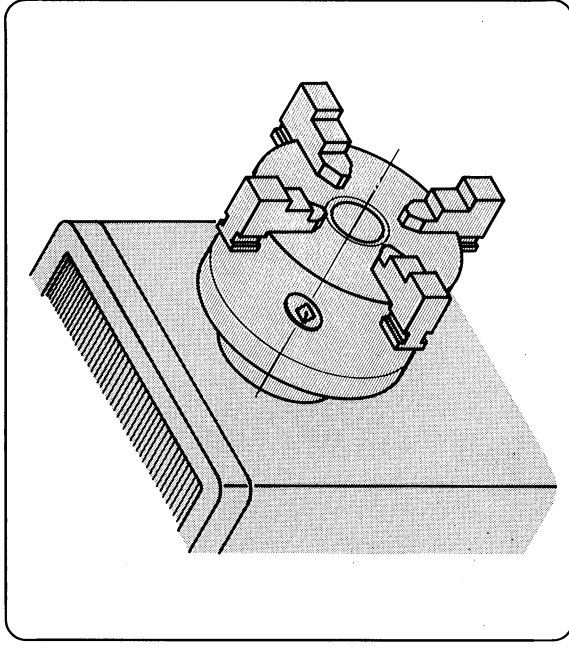
Extern vastklemmen van 3 mm tot 93 mm

Extern vastklemmen van 3 mm tot 33 mm

Intern vastklemmen vanaf 25 mm tot 87 mm

- Werkzaamheden met boorkoppen met 3 klauwplaten mogen alleen met gemonoteerde klauwplaatbescherming uitgevoerd worden.

Vierbacken-Drehfutter
Art. Nr. 7400 7400
Abb. „X“



- Das Vierbacken-Drehfutter kann zum Einspannen von Werkstücken mit großen und kleinen Durchmessern, für kurze oder lange Teile verwendet werden.
- Die standardmäßigen Spannbacken (zwei Sätze) sind für Außen- und Innenspannung.
Die Handhabung zum Umsetzen der Spannbacken ist der dem Sonderzubehör beiliegenden Anleitung zu entnehmen.

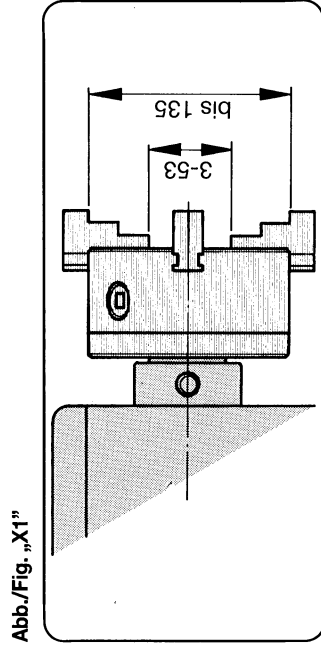
Achtung:
Vor Inbetriebnahme muß der Vierkantschlüssel zum Verstellen der Spannbacken immer abgezogen werden!

- Arbeiten mit dem Vierbacken-Drehfutter dürfen nur mit montiertem Backenfutterschutz Art. Nr. 7400 9100 ausgeführt werden.

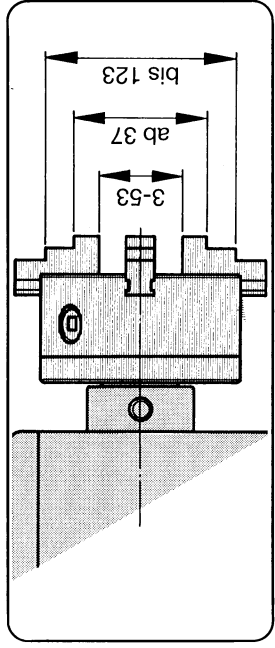
Abb. „X1“ und „X2“

- Durchmesser-Spannbereiche für Außen- und Innenspannung.

Außenspannung von 3 mm bis 135 mm



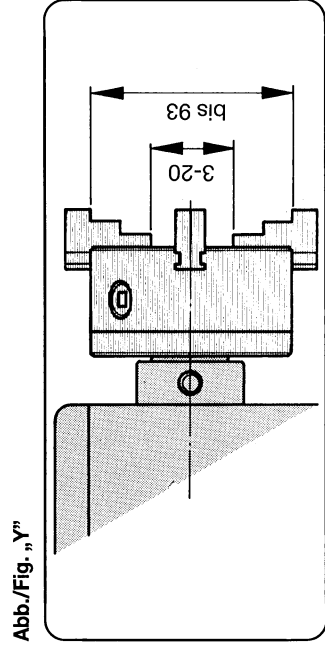
**Außenspannung von 3 mm bis 53 mm
Innenspannung ab 37 mm bis 123 mm**



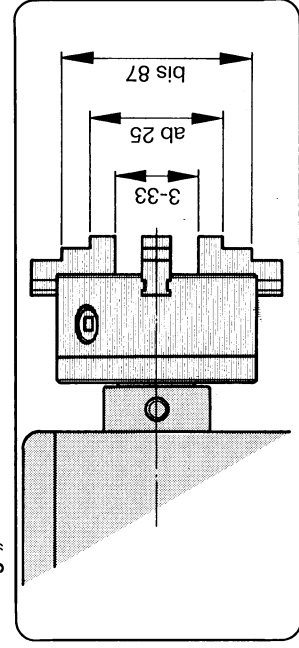
Dreibackenfutter
Art. Nr. 7400 8900
Abb. „Y“ und „Y1“

- Durchmesser-Spannbereiche für Außen- und Innenspannung

Außenspannung von 3 mm bis 93 mm



**Außenspannung von 3 mm bis 33 mm
Innenspannung ab 25 mm bis 87 mm**



- Arbeiten mit dem Dreibackenfutter dürfen nur mit montiertem Backenfutterschutz Art. Nr. 7400 9100 ausgeführt werden.

- Respecter les consignes de prévention antiaccidents appropriées, ainsi que les autres règles de sécurité techniques reconnues en général.

- Utilisation, entretien, mise en condition de la machine **scheppach** uniquement par des personnes familiarisées et qui sont informées des dangers inhérents. Toute initiative de modification de la machine exclut la responsabilité du constructeur pour les dommages y faisant suite.

- La machine **scheppach** doit être utilisée uniquement avec des accessoires et des outils d'origine du constructeur.

⚠ Risques résiduels

La machine est construite selon les règles de l'art et les règles techniques de sécurité reconnues. Il est cependant possible que des risques résiduels apparaissent pendant le travail.

- Utilisez seulement des bois sélectionnés, sans défaut tel que: Noeuds, fissures transversales, fentes superficielles. Le bois défectueux a tendance à éclater et présente des risques pour le travail.
- Les morceaux de bois qui n'ont pas été correctement collés peuvent, en raison de la force centrifuge, exploser pendant le travail.
- Avant de monter la pièce brute, la tailler en forme carrée, la centrer et veiller au montage correct. Le déséquilibre de la pièce à usiner est source de blessures.

- Risques de blessures par le guidage incertain de l'outil si son support n'est pas réglé correctement et par l'outil à bois émoussé. La condition nécessaire pour dresser de manière appropriée le bois est un outil à bois sans défaut, parfaitement aiguisé.
- Risques pour la santé provenant de la pièce à usiner en mouvement rotatoire en raison des cheveux longs et de vêtements flottants.
- Risques pour la santé par les poussières de bois ou copeaux de bois. Porter des équipements de protection personnels tels que protection des yeux et masque antipoussière.
- Risques électriques si utilisation de câbles de raccordement électriques non conformes.

- De plus, malgré toutes les précautions prises, des risques résiduels non évidents peuvent exister.

- Les risques résiduels peuvent être minimisés si les «Consignes de sécurité» et l'«Utilisation conforme à la destination» ainsi que les Instructions d'utilisation sont intégralement respectées.

Unité collective

Tour à bois

Poupée mobil	Art. No. 7400 3100
Support d'outil	Art. No. 7400 4000
Berceau	Art. No. 7400 1000
Entraîneur	Art. No. 7400 7100
Pointe tournante	Art. No. 7400 7600
Broche de serrage (2 x)	Art. No. 7400 2028
Sacchet d'accessoires	Art. No. 9674 0001
Sacchet d'accessoires	Art. No. 9674 0004
Guide d'utilisation	

Accessoires spéciaux – page 41

- E' necessario rispettare le relative norme antinfortunistiche e le altre regole tecniche di sicurezza generalmente riconosciute.

- La macchina **scheppach** deve essere utilizzata, curata o riparata solo da persone con precedente esperienza e a conoscenza dei relativi pericoli. Il produttore non risponde di danni provocati da modifiche apportate arbitrariamente alla macchina.

- La macchina **scheppach** deve essere utilizzata solo con accessori e utensili originali del produttore.

⚠ Rischi eventuali

La macchina è stata concepita secondo il livello della tecnica ed in rispetto delle regolamentazioni per la sicurezza riconosciute. Tuttavia, durante la lavorazione potrebbero insorgere eventuali rischi.

- Lavorare solo legno selezionato, senza difetti quali: diramazioni, fenditure trasversali, fenditure superficiali. Il legno difettoso tende a scheggiare e diventa pericoloso nella lavorazione.
- A causa della forza centrifuga, i pezzi di legno non correttamente incollati possono esplodere durante la lavorazione.
- Prima di montare il pezzo greggio bisogna tagliarlo in forma quadrata, centrarlo e osservare l'attacco sicuro. Ogni marcia irregolare è pericolosa.

- Pericolo di ferimento in caso di guida insicura dell'utensile se il porta utensili non è impostato correttamente e se l'utensile a torrire non è affilato. Il presupposto per una perfetta tornitura è un utensile a torrire in ottime condizioni e perfettamente affilato.
- Pericolo per la salute costituito dal pezzo in rotazione e in caso di capigiatura lunga o abbigliamento largo. Raccogliere i capelli e indossare indumenti aderenti.
- Pericolo per la salute a causa di polveri o trucioli di legno. Indossare sempre le apposite protezioni, quali occhiali e mascherina. Utilizzare il dispositivo di aspirazione.
- Pericolo per la salute provocato da corrente elettrica, in caso di impiego di cavi elettrici non idonei.

- Inoltre, nonostante tutte le misure di sicurezza prese, potrebbero sussistere dei rischi non evidenti.

- Questo genere di rischi può essere ridotto se si osserveranno le «indicazioni sulla sicurezza» e quanto esposto nel capitolo «Impiego conforme alle disposizioni», così come le istruzioni per l'uso nella loro totalità.

Dotazione fornita

Tornio

Contropunta	art. num. 7400 3100
Appoggio dell'utensile	art. num. 7400 4000
Basamento	art. num. 7400 1000
Brida	art. num. 7400 7100
Punta mobile	art. num. 7400 7600
Mandritto di serraggio (2 pezzi)	art. num. 7400 2028
Sacchetto aggiunto	art. num. 9674 0001
Sacchetto aggiunto	art. num. 9674 0004
Istruzioni d'uso	

Accessori speciali – pagina 41

- De betreffende voorschriften ter voorkoming van ongelukken en de overige algemene erkende veiligheids technische regels moeten in acht genomen worden.

- De **scheppach**-machine mag alleen door personen gebruikt, onderhouden of gerepareerd worden, die er vertrouwd mee zijn en die over de gevaren ervan zijn geïnformeerd. Eigenhandige veranderingen aan de machine sluiten de aansprakelijkheid van de fabrikant voor de daaruit resulterende schade uit.

- De **scheppach**-machine mag alleen met origineel toebehoor, origineel gereedschap van de fabrikant gebruikt worden.

⚠ Overige risico's

De machine is volgens de nieuwste stand van de techniek en de erkende veiligheids technische regels gebouwd. Toch kunnen er tijdens het werken nog een enkele risico's optreden.

- Verwerk alleen uitgezocht hout zonder fouten zoals: Kwasten, dwarsscheuren, oppervlaktescheuren. Hout met fouten neigt tot splinters en vormt een risico tijdens het werken.
- Niet zorgvuldig geklijmd hout kan door de middel-puntvlievende kracht tijdens het bewerken exploderen.
- Voor het inspannen het ruwe werkstuk in vierkante vorm zagen, centreren en op goede inspanning zetten. Onbalans in het werkstuk leidt tot gevaar voor verwondingen.

- Gevaar voor verwondingen door slechte werkstukgeleiding bij niet exact opgestelde support en stomp draaiersgereedschap. Voorwaarde voor deskundig draaien is goed, scherp draaiersgereedschap.
- Gevaar voor verwondingen door het roterende werkstuk bij lang haar en losse kleding. Persoonlijke beschermingsmiddelen zoals haarmetje en nauwsluitende werkkleding.
- Gevaar voor uw gezondheid door houtstof of houtspaanders. Persoonlijke beschermingsmiddelen zoals oogbescherming en stofmasker dragen.
- Gevaar voor uw gezondheid door stroom, bij gebruik van aansluitkabels, die niet aan de voorschriften voldoen.

- Verder kunnen er ondanks alle voorzorgsmaatregelen nog niet bekende risico's bestaan.

- Deze overige risico's kunnen geminimaliseerd worden, als de «**Veiligheidsvoorschriften**» en het «**Gebruik volgens de voorschriften**» en de gebruiksaanwijzing in z'n geheel in acht genomen worden.

Omvang van de leverantie

Draaimachine

Losse draaibankkop	art. nr. 7400 3100
Gereedschapsvlak	art. nr. 7400 4000
Onderstel	art. nr. 7400 1000
Meenemer	art. nr. 7400 7100
Tegencentri meelopend	art. nr. 7400 7600
Spandoorn (2 stuks)	art. nr. 7400 2028
Tasje	art. nr. 9674 0001
Tasje	art. nr. 9674 0004
Gebruiksaanwijzing	

Extra toebehoren – bladzijde 41

Technische Daten

	Drehbankett normal	Drehbankett ausgezogen
Spitzenlänge	mm 880	1100
Spitzenhöhe	mm 205	315
Drehdurchmesser über Bett	Ø mm 410	630
Drehdurchmesser zwischen Spitzen	Ø mm 320	320
Spindelzahl	1/min 370 – 600 – 1000 – 1700 – 2700	
Ø max.	mm 630 – 630 – 500 – 300 – 180	

Spindelaufnahme

Hohlspindel
Ø 12 – Innenkonus MK 2
M 33 – DIN 800

Reitstockkonus
Pinolenverstellung
Werkzeugaufklappe – Breite

mm MK 2
70
mm 300

Wechselstrommotor:

230 V / 50 Hz
Aufnahmeleistung P₁
1,04 kW / 1,4 PS
Abgabeleistung P₂
0,75 kW / 1,0 PS

Drehstrommotor:

400 V / 50 Hz
Aufnahmeleistung P₁
1,04 kW / 1,4 PS
Abgabeleistung P₂
0,75 kW / 1,0 PS

Wendeschalter

Links-Rechtslauf

Gewicht

kg 88,6

Geräuschkennwerte

Die nach EN 23746 für den Schalleistungspegel bzw. EN 31202 (Korrekturfaktor k3 nach Anhang A.2 von EN 31204 berechnet) für den Schalldruckpegel am Arbeitsplatz ermittelten Geräuschemissionswerte betragen unter Zugrundelegung der in ISO 7904 Anhang A aufgeführten Arbeitsbedingungen.

Schalleistungspegel in dB	
Leerlauf L _{WA} = 83,2 dB(A)	Bearbeitung L _{WA} = 89,0 dB(A)
Schalldruckpegel am Arbeitsplatz in dB	
Leerlauf L _{pAeq} = 71,8 dB(A)	Bearbeitung L _{pAeq} = 81,9 dB(A)

Für die genannten Emissionswerte gilt ein Meßunsicherheitszuschlag K = 4 dB

Technical specifications

	Lathe bed, normal	Lathe bed, extended
Centre length	mm 880	1100
Centre height	mm 205	315
Turning diameter above bed	Ø mm 410	630
Turning diameter between centres	Ø mm 320	320
Spindle speed 50 Hz	1/min 370 – 600 – 1000 – 1700 – 2700	
Ø max.	mm 630 – 630 – 500 – 300 – 180	

Spindle mounting

Hollow spindle
Ø 12 – inner cone MK 2
M 33 – DIN 800

Tailstock taper
Sleeve adjustment
Tool rest width

mm MK 2
70
mm 300

Single-phase motor:

See specifications on the motor nameplate.
Power consumption
See specifications on the motor nameplate.
Power output
400 V / 50 Hz

Three-phase motor:

See specifications on the motor nameplate.
Power consumption
See specifications on the motor nameplate.
Power output

Reversing switch

Anticlockwise/clockwise rotation

Weight

kg 88,6

Noise parameters

The noise emission values at the work place, determined according to EN 23746 (acoustic power levels) and EN 31202 (acoustic pressure levels) with a correction factor k3 calculated according to appendix A.2 of EN 31204, based on operating conditions listed in ISO 7904, appendix A, are:

Acoustic power level in dB	
Idling L _{WA} = 83.2 dB(A)	Operating L _{WA} = 89.0 dB(A)
Acoustic pressure level in dB	
Idling L _{pAeq} = 71.8 dB(A)	Operating L _{pAeq} = 81.9 dB(A)

A measuring uncertainty coefficient (K = 4 dB) applies to the emission values listed above.

Mandrin de perçage

Fig. „V“
Art. No. 7400 7700

- Pour réaliser des perçages étant concentriques à la pièce, pour par exemple, le passage d'un câble d'un pied de lampe, ou autre.

Pinza portapunta

Fig. „U“
art. num. 7400 7700

- Per la lavorazione di fori del pezzo centrati, p. es. il foro per un cavo di un portalampe e simili.

Boorhouder

Fig. „U“
art. nr. 7400 7700

- Voor het boren van gecentreerde gaten in werkstukken, bijvoorbeeld boorgaten voor snoeren in staande lampen en dergelijke.

Plateau

Fig. „W“
Art. No. 7400 7500

- Le plateau est utilisé pour les pièces à grands diamètres.

Piattaforma

Fig. „W“
art. num. 7400 7500

- La piattaforma viene utilizzata per pezzi di grande diametro.

Vlakke schijf

Fig. „W“
art. nr. 7400 7500

- De vlakke schijf wordt gebruikt bij werkstukken die een grote doorsnee hebben.

Fig. „W1“

- Ici également, comme dans le cas du manchon à vis, réalisation d'une pièce à l'aide d'un manchon intermédiaire (plateau à fruits etc.).

Fig. „W1“

- In questo caso, analogamente all'autocentrante a vite, in pezzo (fruttiera ecc.) viene prodotto per mezzo di un autocentrante ausiliario.

Fig. „W1“

- Hier wordt net als met de schroefhouder een werkstuk (fruitschaal etc.) door middel van een ander hulpstuk vervaardigd.

Fig. „W2“

- A partir d'un diamètre de pièce de 400 mm (jusqu'à 630), il faut retirer le banc de tour.

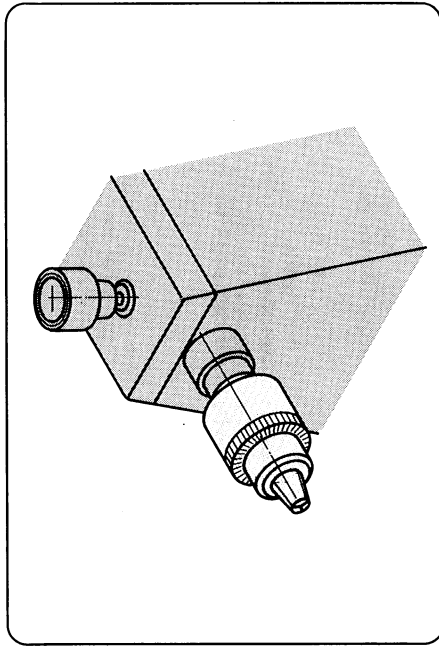
Fig. „W2“

- Per i pezzi a partire da un diametro di 400 mm (fino a 630 mm) bisogna allungare il bancale del tornio.

Fig. „W2“

- Voor werkstukken met een doorsnee groter dan 400 mm (tot 630 mm) moet het draaibankbed worden uitgeschoven.

Abb./Fig. „V“


Bohrfutter
Abb. „V“

- Zur Fertigung zentrischer Werkstückbohrungen, z.B. Kabelbohrung für Lampenständer und ähnlichem.

Drill chuck
Fig. „V“

- For drilling centred holes in workpiece, e.g. cable holes for lamp stands etc.

Données techniques

	Berceau normal	Berceau sorti
Longueur entre pointes mm	880	1100
Hauteur de pointes mm	205	315
Diamètre tournage / Ø mm	410	630
Diam. tourn. entre pointes Ø mm	320	320
Rotation broche t/mn	370 – 600 – 1000 – 1700 – 2700	
Ø max. mm	630 – 630 – 500 – 300 – 180	

Prise en broche

Broche creuse
 Ø 12 – cône intérieur
 MK 2
 M 33 – DIN 800

Cône poupée mobile

Course de fourreau mm 70
 Largeur support mm 300
 d'outils

Moteur monophasé:

Puissance consommée
 Puissance utile

Voir données indiquées sur la plaque signalétique du moteur

Moteur triphasé:

Puissance consommée
 Puissance utile

Inverseur
 rotation gauche / droite

Poids kg 88,6

Paramètres du bruit

Les valeurs du bruit émis sur le lieu de travail, déterminées selon la N.E. 23746 pour le niveau de la puissance sonore et la N.E. 31202 (facteur de correction K3 calculé cf. annexe A.2 de la N.E. 31204) pour le niveau de pression acoustique, sont, en tenant compte des conditions de travail définies par ISO 7904, annexe A:

Niveau de puissance sonore en dB	
Marche à vide $L_{WA} = 83,2$ dB(A)	
Traitement $L_{WA} = 89,0$ dB(A)	
Niveau de pression acoustique sur le lieu de travail en dB	
Marche à vide $L_{pAeq} = 71,8$ dB(A)	
Traitement $L_{pAeq} = 81,9$ dB(A)	

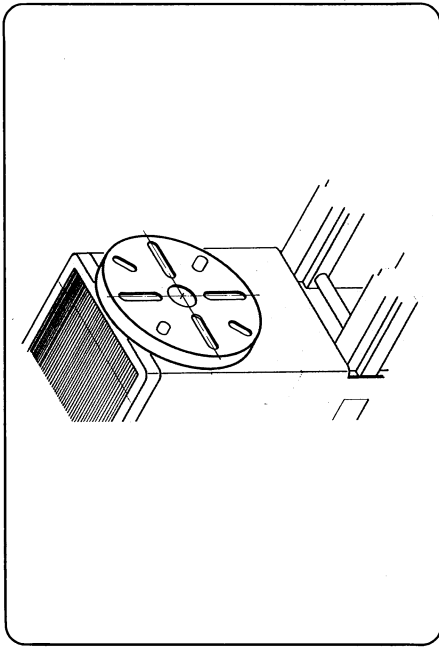
Pour les valeurs d'émission citées, il faut tenir compte d'une incertitude de mesure $K = 4$ dB.

Bohrfutter
Art. Nr. 7400 7700
Drill chuck
Item no. 7400 7700

• Zur Fertigung zentrischer Werkstückbohrungen, z.B. Kabelbohrung für Lampenständer und ähnlichem.

• For drilling centred holes in workpiece, e.g. cable holes for lamp stands etc.

Abb./Fig. „W“

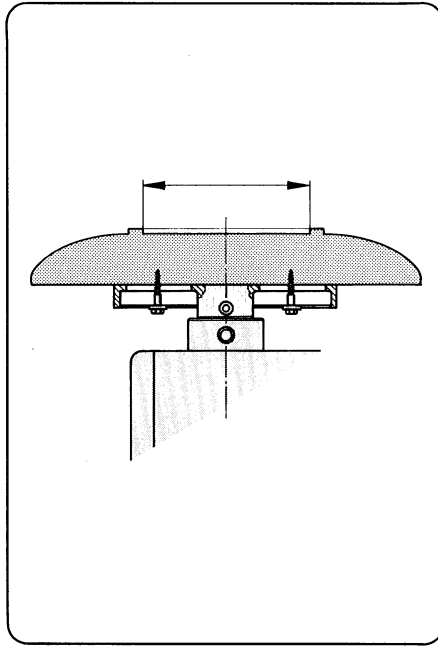

Planscheibe
Abb. „W“

- Die Planscheibe wird bei Werkstücken mit größerem Durchmesser verwendet.

Flanged chuck
Fig. „W“

- The flanged chuck is used for workpieces with larger diameters.

Abb./Fig. „W1“

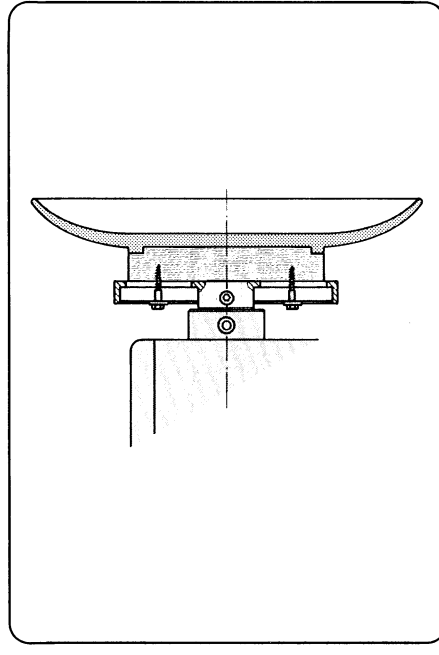

Abb. „W1“

- Hier wird ähnlich wie mit Schraubfutter ein Werkstück (Obtschale etc.) mittels eines Hilfsfutters gefertigt.

Fig. „W1“

- A workpiece (fruit dish etc.) is made using an auxiliary chuck, similarly to use of the drill chuck.

Abb./Fig. „W2“


Abb. „W2“

- Für Werkstücke ab Durchmesser 400 mm (bis 630 mm) muß das Drechselbett ausgezogen werden.

Fig. „W2“

- The turning bed must be retracted for workpieces from diameter 400 mm to 630 mm.

Caratteristiche tecniche

	Bancale normale	Bancale de tornio allungato
Distanza fra le punte mm	880	1100
Altezza delle punte mm	205	315
Diametro max. di tornitura sul bancale Ø mm	410	630
Diametro max. di tornitura fra le punte Ø mm	320	320
Regime del mandrino giri/min.	370 – 600 – 1000 – 1700 – 2700	
Ø max. mm	630 – 630 – 500 – 300 – 180	

Alloggiamento del mandrino

Mandrino cavo
 Ø 12 – con o interno
 MK 2
 M 33 – DIN 800

Cono della contropunta

Spostamento del canotto mm 70
 Larghezza dell'appoggio dell'utensile mm 300

Motore monofase:

Potenza assorbita
 Rendimento effettivo

Veda le indicazioni sulla targhetta del motore.

Motore trifase:

Potenza assorbita
 Rendimento effettivo

Commutatore-invertitore
 Senso di rotazione sinistrorso/destrorso

Peso kg 88,6

Parametri dei rumori

Sulla base delle condizioni di lavoro di cui alla norma ISO 7904 allegato A, i valori di emissione acustica rilevati sulla postazione di lavoro – secondo la norma EN 23746 per il livello di rumorosità o secondo la norma EN 31202 (fattore di correzione K3 calcolato secondo l'allegato A.2 della EN 31204) per il livello di pressione acustica – corrispondono a:

Livello di rumorosità in dB	
Corso a vuoto $L_{WA} = 83,2$ dB(A)	
Lavorazione $L_{WA} = 89,0$ dB(A)	
Livello di pressione acustica sulla postazione di lavoro in dB	
Corso a vuoto $L_{pAeq} = 71,8$ dB(A)	
Lavorazione $L_{pAeq} = 81,9$ dB(A)	

Per i suddetti valori di emissione vale un coefficiente di insicurezza di misurazione $K = 4$ dB.

Technische gegevens

	Draai-bankbed normal	Draai-bankbed uitgesch.
Lengte van de spits mm	880	1100
Hoogte van de spits mm	205	315
Draaidiameter boven het bed Ø mm	410	630
Draaidiameter tussen de spitsen Ø mm	320	320
Spiltoerental 1/min	370 – 600 – 1000 – 1700 – 2700	
Ø max. mm	630 – 630 – 500 – 300 – 180	

Spilopname

Holle spil
 Ø 12 – binnenkuis
 MK 2
 M 33 – DIN 800

Konus van de draaibankkop

Spilverstelling mm 70
 Gereedschapsvlak-breedte mm 300

Wisselstroommotor:

Opnamevermogen
 Afgiftevermogen

Zie gegevens op het typeplaatje van de motor.

Draaistroommotor:

Opnamevermogen
 Afgiftevermogen

Zie gegevens op het typeplaatje van de motor.

Omkeerschakelaar

Links-rechts-draaiend

Gewicht kg 88,6

Karakteristieke waarden van het geluid

De volgens EN 23746 voor het niveau van het geluidsvermogen c.g. EN 31202 (correctiefactor K3 volgens het aanhangsel A2 van EN 31204 berekend) voor de geluidsrukniveau op de werkplek gemeten geluidsemissiewaarden bedragen op grond van de in ISO 7904 aanhangsel A vermelde werksomstandigheden.

Niveau van het geluidsvermogen in dB	
nullast $L_{WA} = 83,2$ dB(A)	
bewerking $L_{WA} = 89,0$ dB(A)	
geluidsrukniveau op de werkplek in dB	
nullast $L_{pAeq} = 71,8$ dB(A)	
bewerking $L_{pAeq} = 81,9$ dB(A)	

Voor de genoemde emissiewaarden geldt een meetonzekerheidsfactor $K = 4$ dB

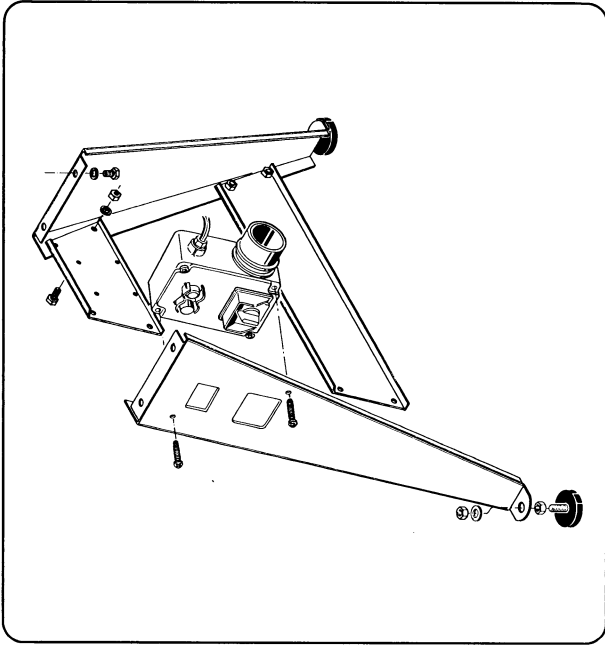
Komplettierung

Montagewerkzeug

- 2 Gabelschlüssel SW 13
 - 2 Gabelschlüssel SW 17
 - 1 Kreuzschlitzschraubenzieher
- gehört nicht zum Lieferumfang
- 1 Sechskant-Stiftschlüssel SW 8
- gehört zum Lieferumfang

Aus verpackungstechnischen Gründen ist Ihre Scheppach DMV 200 teilmontiert.

Abb./Fig. „A“



Gestell

Abb. „A1“

Die Rundpuffer an die Gestellfüße anschrauben

- je 2 Sechskantmutter M 10
- 1 Scheibe Ø 10,5

Die Gestellteile gemäß Abb. von Hand zusammenschrauben.

- 16 Sechskantschrauben M 8 x 12
- 16 Scheiben Ø 8,4
- 16 Sechskantmutter M 8

Die Drechselmaschine auf eine geeignete Auflage stellen und die vormontierten Gestellfüße anschrauben.

- 8 Sechskantschrauben M 8 x 12
- 8 Scheiben Ø 8,4

Spindelstockseitig den Schalter montieren.

- 2 Blechschrauben 4,2 x 32

Abschließend alle Gestell-Schraubenverbindungen festziehen

Completion

Assembly tools

- 2 open-end spanners size 13
 - 2 open-end spanners size 17
 - 1 cross-head screwdriver
- not included

- 1 hexagon allen key size 8
- included

Your scheppach DMV 200 is only partially assembled for transport and packaging reasons.

Frame

Fig. „A1“

Screw the round buffers to the frame feet:

- Each: 2 hexagonal nuts M 10
- 1 washer Ø 10,5

Screw together the frame sections by hand as illustrated.

- 16 hexagon screws M 8 x 12
- 16 washers Ø 8,4
- 16 hexagon nuts M 8

Place the wood turning machine on a suitable base and screw on the frame feet.

- 8 hexagon screws M 8 x 12
- 8 washers Ø 8,4

Mount the switch on the headstock side.

- 2 tapping screws 4,2 x 32

Finally, tighten all frame screws.

Le branchement au réseau est équipé d'un fusible à action retardée d'au maximum 16 A.

- Lors d'un nouveau branchement ou d'un changement d'emplacement, il faut vérifier le sens de rotation et, le cas échéant, changer la polarité.

Les raccordements et les réparations de l'installation électrique ne doivent être effectuées que par un électricien.

En cas de questions supplémentaires, veuillez fournir les indications suivantes:

- Fabricant du moteur
- Nature du courant du moteur
- Données se trouvant sur la plaque signalétique de la machine
- Données se trouvant sur la plaque signalétique du conjoncteur

En cas de renvoi du moteur, toujours envoyer l'unité moteur complète avec le conjoncteur.

Accessoires spéciaux

Manchon à vis

Fig. „U“

Art. No. 7400 7200

Il collegamento a rete è protetto al massimo con 16 A.

- Dopo l'allacciamento alla rete o dopo un trasferimento è necessario verificare il senso di rotazione, ed eventualmente cambiare la polarità.

Collegamenti e riparazioni dell'attrezzatura elettrica devono essere eseguiti esclusivamente dall'elettricista.

In caso di richiesta di chiarimenti preghiamo di fornire i dati seguenti:

- Ditta produttrice del motore
- Tipo di corrente del motore
- Dati della targhetta della macchina
- Dati della targhetta dell'inseritore

In caso di spedizione del motore inviare sempre il gruppo motore completo di inseritore.

Accessori speciali

Autocentrante a vite

Fig. „U“

Art. num. 7400 7200

- De netsluiting moet een zekering van maximaal 16 A hebben.
- Bij de aansluiting op het net of bij verandering van standplaats moet de draairichting worden gecontroleerd; eventueel moet de polariteit worden verwisseld.

Aansluitingen en reparaties aan de elektrische installatie mogen alleen door een bevoegd electro-vakman worden uitgevoerd.

Bij vragen a.u.b. de volgende gegevens aangeven:

- fabrikant van de motor
- stroomsoort van de motor
- gegevens van het typeplaatje van de machine
- gegevens van het typeplaatje van de schakelaar

Bij het terugzenden van de motor altijd de volledige aandrijvingseenheid met schakelaar opsturen.

Extra toebehoren

Schroefhouder

Fig. „U“

art nr. 7400 7200

Werkvoorbeelden met de schroefhouder

Fig. „U1“

- Het werkstuk gecentreerd op de meeneemschroef draaien. Bij het houtdraaien eerst het buitenste profiel en de uitholling voor het volgende hulpstuk maken.

Fig. „U2“

- Het hulpstuk (van beukehout) volgens de figuur vervaardigen. De opstaande rand wordt zodanig gemaakt, dat als het werkstuk met de uitholling erop gedrukt wordt, dit goed vast zit. (De opstaande rand eventueel vochtig maken.)

Esempi di lavorazione con l'autocentrante a vite

Fig. „U1“

- Avvitare il pezzo centrato sulla vite della brida e nel primo ciclo di lavorazione fornire il contorno esterno e l'adattamento.

Fig. „U2“

- Fabbricare un autocentrante ausiliario (in legno di faggio) in base alla figura. Il collare d'alloggiamento viene preparato in modo che il pezzo con l'adattamento venga bloccato facendo pressione (eventualmente inumidire il collare d'alloggiamento).

Exemples de travaux avec manchon

Fig. „U1“

- Visser la pièce centrée sur la vis d'entraîneur, comme première phase de travail, réaliser le tournage du contour extérieur et l'encastrement.

Fig. „U2“

- Réaliser un manchon intermédiaire (en hêtre) comme indiqué sur la figure. Le bord de prise est usiné de façon telle, que la pièce à oeuvrer comportant l'encastrement tienne solidement sur le manchon par coincement. (Humecter éventuellement le bord de prise.)

- Der Netzanschluß wird maximal mit 16 A abgesichert.
- Bei Netzanschluß oder Standortwechsel muß die Drehrichtung überprüft werden, gegebenenfalls muß die Polarität getauscht werden.

⚠ Anschlüsse und Reparaturen der elektrischen Ausrüstung dürfen nur von einer Elektro-Fachkraft durchgeführt werden.

Bei Rückfragen bitte folgende Daten angeben:

- Motorenhersteller
- Stromart des Motors
- Daten des Maschinen-Typenschildes
- Daten des Schalter-Typenschildes

Bei Rücksendung des Motors immer die komplette Antriebseinheit mit Schalter einsenden.

Abb./Fig. „U“

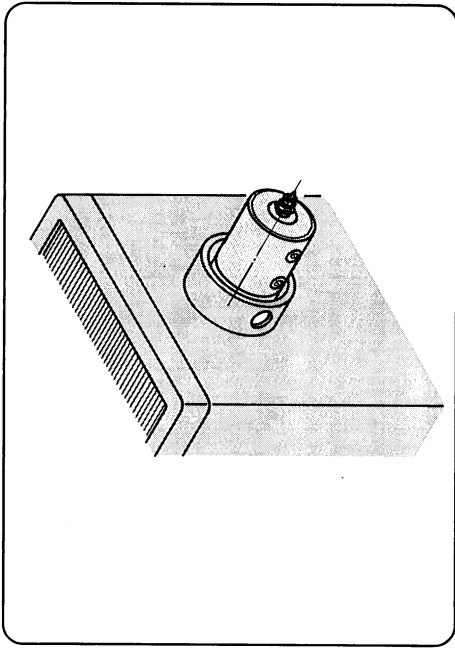


Abb./Fig. „U1“

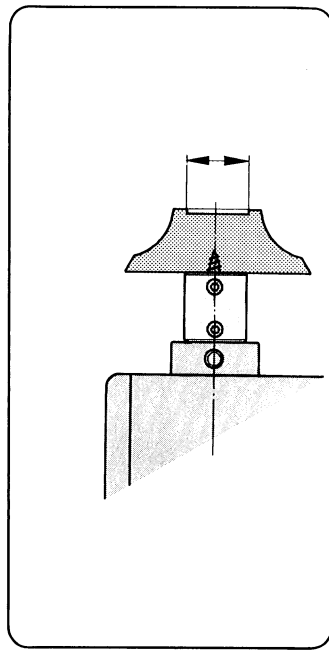
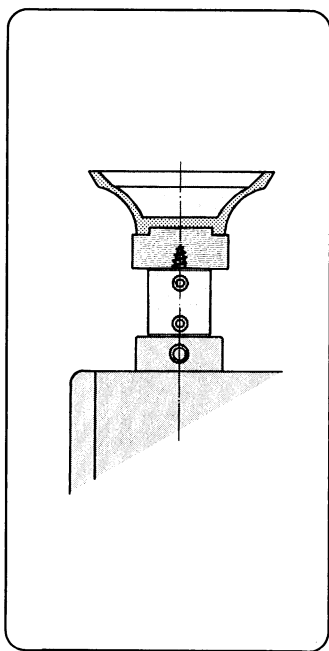


Abb./Fig. „U2“



- The connection to the mains must be protected with a 16 A slow-acting fuse.
- The rotating direction must be checked when the machine is connected to the mains or re-sited. If necessary, the polarity will have to be changed over.

⚠ Only a qualified electrician is permitted to connect the machine and complete repairs on its electrical equipment.

In the event of enquiries please specify the following data:

- Motor manufacturer
- Type of current of the motor
- Data recorded on the machine's rating plate
- Data recorded on the switch's rating plate

If a motor has to be returned, it must always be dispatched with the complete driving unit and switch.

Sonderzubehör

Schraubenfutter Art. Nr. 7400 7200
Abb. „U“

Special accessories

Screw chuck Item no. 7400 7200
Fig. „U“

Arbeitsweise mit Schraubenfutter

Abb. „U1“

- Werkstück zentrisch auf Mitnehmer-schraube aufziehen, als ersten Arbeitsgang Außenkontur und Einpaß drehen.

Abb. „U2“

- Hilfsfutter (aus Buchenholz) gemäß Abb. herstellen. Der Aufnahmebund wird so angefertigt, daß das Werkstück mit dem Einpaß durch Aufdrücken festsetzt. (Aufnahmebund evtl. anfeuchten.)

Complémentation

Outil de montage

- 2 clés à fourche ouverture 13
 - 2 clés à fourche ouverture 17
 - 1 clé hexagonale mâle normale
- ne font pas partie de la livraison
- 1 clé 6 pans ouverture 8
- fait partie de la livraison

Pour des raisons techniques d'emballage, votre schneppach DMV 200 n'est monté qu'en partie.

Chassis

Fig. „A1“

Visser les tampons ronds sur les pieds ou chassis

pour chacun: 2 écrous 6 pans
1 rondelle

M 10
Ø 10,5

Monter et visser les pièces de chassis ensemble à la main.

16 vis 6 pans
16 rondelles
16 écrous 6 pans

M 8 x 12
Ø 8,4
M 8

Poser le tour à bois sur un plan adapté, et visser les pieds de chassis préparés.

8 vis 6 pans
8 rondelles

M 8 x 12
Ø 8,4

Monter l'interrupteur du côté du porte-broche.

2 vis à tôle

4,2 x 32

Finalement, serrer toutes les liaisons à vis du chassis.

Lavori di completamento

Utensili per il montaggio

- 2 chiavi a forcella apertura 13
 - 2 chiavi a forcella apertura 17
 - 1 cacciavite per intagli a croce
- non fanno parte della dotazione fornita
- 1 chiave per viti a esagono incassato apertura 8
- fa parte della dotazione fornita

Il Suo apparecchio schneppach DMV 200 è solamente parzialmente montato per ragioni dovute alla tecnica d'imballaggio.

Telaio

Fig. „A1“

Avvitare i due ammortizzatori tondi ai piedi del telaio.

(per ciascuno) 2 dadi esagonali
1 rondella

M 10
Ø 10,5

Avvitare insieme a mano le parti del telaio in base alla figura.

16 viti a testa esagonale
16 rondelle
16 dadi esagonali

M 8 x 12
Ø 8,4
M 8

Collocare il tornio su un sostegno adatto e avvitare i piedi del telaio montati in precedenza.

8 viti a testa esagonale
8 rondelle

M 8 x 12
Ø 8,4

Montare l'interruttore sul lato della testa portamandrino.

2 viti per lamiera

4,2 x 32

Stringere quindi a fondo tutti i collegamenti a vite del telaio.

Aanvulling

Gereedschap voor montage

- 2 vorksleutels breedte 13
 - 2 vorksleutels breedte 17
 - 1 kruisschroevendraaier
- behoort niet tot de omvang van de leverantie
- 1 zeskantige stiftsleutel breedte 8
- behoort tot de omvang van de leverantie

Om technische redenen is Uw schneppach DMV 200 voor de verpakking maar gedeeltematig gemonteerd.

Onderstel

Fig. „A1“

De ronde buffers aan de poten van het onderstel vastdraaien

telkens 2 zeskantige moeren
1 schijf

M 10
Ø 10,5

De onderdelen volgens de fig. met de hand aan elkaar vastschroeven.

16 zeskantige schroeven
16 schijven
16 zeskantige moeren

M 8 x 12
Ø 8,4
M 8

De draaibankmachine op een geschikte stellage zetten en de voorgeïnstalleerde ondersteelpoten eraan schroeven.

8 zeskantige schroeven
8 schijven

M 8 x 12
Ø 8,4

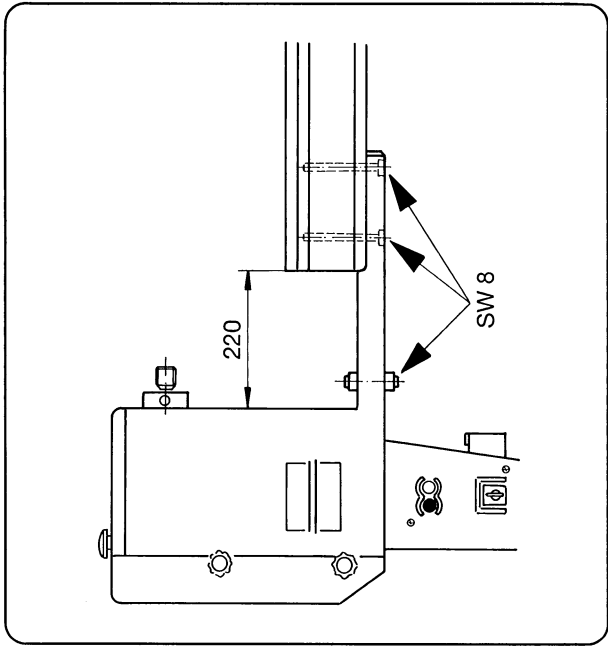
De schakelaar aan de kant van de spilkop monteren.

2 plaatschroeven

4,2 x 32

Vervolgens alle schroefverbindingen van het onderstel vastdraaien.

Abb./Fig. „C“



Werkzeugauflage

Abb. „C“

- Innensechskantschrauben (Pfeil) um 1 – 2 Umdrehungen lösen. (Stiftschlüssel SW 8)
- Drechselbett auf Maximalsteilung herausziehen.

Tool rest

Fig. „C“

- Loosen the hexagon socket screws (arrow) by 1 – 2 turns. (Allen key size 8)
- Retract the turning bed to maximum position.

Abb./Fig. „D“

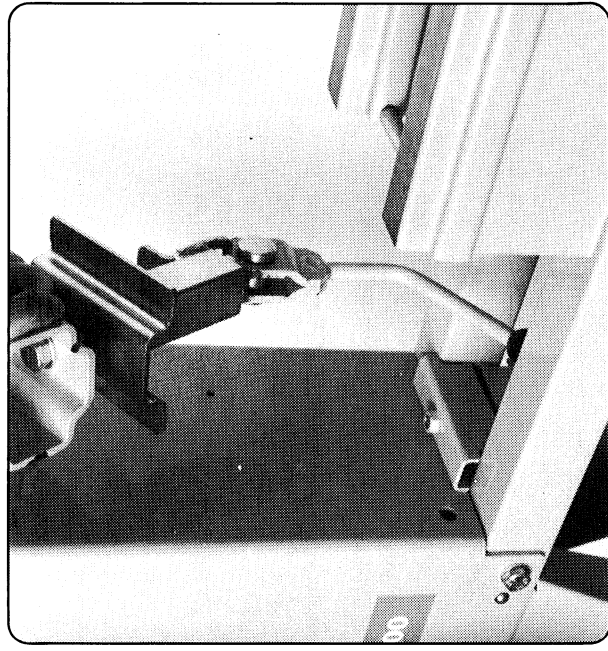


Abb. „D“

Klemmeinrichtung der Werkzeugauflage zwischen Spindelstock und Drechselbett einsetzen.

Fig. „D“

Fit the tool rest clamp between headstock and turning bed.

Abb./Fig. „E“

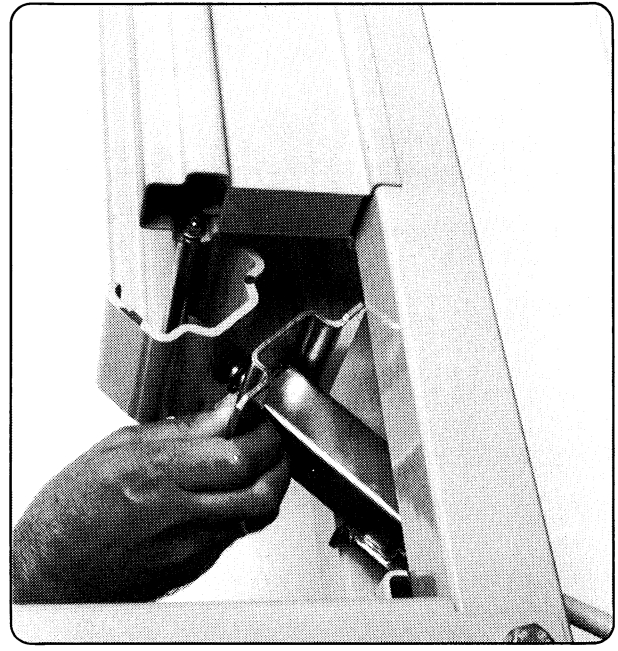


Abb. „E“

Die Klemmeinrichtung schräg einsetzen, sodas die Stabilisierungsboizen zwischen der Klemmklammer liegt.

Abb. „E“

Fit the clamp at an angle so that the stabilizing bolt lies between the clamp jaws.

Raccordement électrique

Le moteur électrique qui est installé est raccordé en ordre de marche.

Le raccordement électrique que doit effectuer le client ainsi que les câbles de rallonge utilisés doivent correspondre aux normes en vigueur.

Remarques importantes

En cas de surcharge du moteur, celui-ci s'arrête automatiquement. Après un temps de refroidissement (d'une durée variable), il est possible de remettre le moteur en marche.

Câbles de branchement électrique défectueux

Il arrive fréquemment que l'isolation des câbles de branchement électrique présente des avaries.

Les causes en sont:

- Écrasements, si le câble passe sous la porte ou la fenêtre.
- Coudes dus à une mauvaise fixation ou un mauvais guidage du câble de branchement.
- Coupures dues à un écrasement du câble.
- Extractions violentes du câble de la prise murale.
- Fissures dues au vieillissement de l'isolation.

Il est déconseillé d'utiliser des câbles électriques qui présentent ces types d'avaries. **Danger**

Vérifier régulièrement les câbles de branchement électrique. Veiller à ce que le câble n'entre pas en contact avec la tension de secteur pendant la vérification.

Les câbles de branchement électrique doivent correspondre à la réglementation en vigueur dans votre pays.

Collegamento elettrico

Il motore elettrico installato è collegato e pronto per il servizio.

L'allacciamento alla rete del cliente e il cavo di prolungamento utilizzato devono essere conformi alla normativa vigente.

Avvisi importanti

In caso di sovraccarico il motore si disinserisce automaticamente. Dopo un tempo di raffreddamento (di lunghezza variabile) è possibile reinserire il motore.

Cavi di allacciamento elettrico deteriorati

Spesso i cavi di allacciamento elettrico presentano danni all'isolamento.

Le cause sono:

- Schiacciature, laddove i cavi di allacciamento vengono fatti passare per interstizi di porte e finestre.
- Piegature in seguito a fissaggio o condutture del cavo di allacciamento eseguiti in modo non appropriato.
- Tagli provocati dal passaggio di veicoli sopra il cavo di allacciamento.
- Danni all'isolamento dovuti all'estrazione dalle prese a muro.
- Crepe da invecchiamento dell'isolamento.

Cavi di allacciamento elettrico che presentano tali guasti non devono essere ed a causa dell'isolamento danneggiato sono pericolosissimi.

Verificare periodicamente lo stato dei cavi di allacciamento elettrico. Assicurarsi, per la verifica, che il cavo di allacciamento non sia collegato a rete.

I cavi di allacciamento elettrico devono rispondere alle norme vigenti nel vostro paese.

Electrische aansluiting

De geïnstalleerde electromotor is klaar voor gebruik aangesloten.

De metaansluiting bij de klant en het gebruikte verlengsnoer moeten aan de geldige voorschriften voldoen.

Belangrijke opmerking

Bij overbelasting van de motor wordt deze automatisch uitgeschakeld. Na een afkoelperiode (van tijd tot tijd verschillend) kan de motor weer worden ingeschakeld.

Beschadigde electro-aansluitingskabels

Aan elektrische aansluitingskabels ontstaan vaak isolatieschaden.

Oorzaken zijn:

- Kneuzingen, als de aansluitingskabel door venster- of deurkieren geleid wordt.
- Knikken door onjuiste bevestiging of geleiding van de aansluitingskabel.
- Sneeën door over de aansluitingskabel heen te rijden.
- Isolatieschaden door het uitrukken uit het stopcontact.
- Scheuren door veroudering van de isolatie.

Zulke beschadigde electro-aansluitingskabels mogen niet gebruikt worden en zijn door de isolatieschaden levensgevaarlijk.

Electriche aansluitingskabels regelmatig op schaden controleren. Let u er op, dat tijdens het controleren de aansluitingskabel niet op het stroomnet is aangesloten.

Electriche aansluitingskabels moeten aan de voor uw land geldende bepalingen voldoen.

Motore monofase

La tensione di alimentazione deve corrispondere alle indicazioni sulla targhetta del motore.

I cavi di prolungamento fino a 25 m di lunghezza devono disporre di una sezione trasversale di 1,5 mm², oltre i 25 m almeno di 2,5 mm².

Il collegamento a rete è protetto con fusibile inerte 16 A.

Moteur monophasé

La tension du secteur doit correspondre aux indications portées sur la plaque signalétique du moteur.

Les câbles de rallonge d'une longueur maximale de 25 m doivent présenter une section transversale de 1,5 mm², ceux d'une longueur supérieure à 25 m doivent présenter une section transversale de 2,5 mm².

Le branchement au réseau est équipé d'un fusible à action retardée de 16 A.

Motore trifase

La tensione di alimentazione deve corrispondere alle indicazioni sulla targhetta del motore.

Il collegamento a rete e i cavi di prolungamento devono essere a 5 conduttori = 3 fasi + neutro + conduttore di protezione.

I cavi di prolungamento devono disporre di una sezione trasversale di almeno 1,5 mm².

Moteur triphasé

La tension du secteur doit correspondre aux indications portées sur la plaque signalétique du moteur.

Le branchement au réseau et les câbles de rallonge doivent être à 5 brins = 3 P + N + T.

Les câbles de rallonge doivent présenter une section transversale de câble d'au moins 1,5 mm².

Wisselstroommotor

De netspanning moet overeenkomen met de gegevens op het typeplaatje van de motor.

Verlengsnoeren moeten bij een lengte van 25 m een doorsnede van 1,5 mm² hebben, bij een lengte van meer dan 25 m ten minste 2,5 mm².

De metaansluiting heeft een zekering van 16 A traag.

Draaistroommotor

De netspanning moet overeenkomen met de gegevens op het typeplaatje van de motor.

De metaansluiting en het verlengsnoer moeten 5 aders hebben = 3 fases + nulleiding + beschermleiding.

Verlengsnoeren moeten een minimale doorsnede van 1,5 mm².

Elektrischer Anschluß

! Der installierte Elektromotor ist betriebstauglich angeschlossen. Der Anschluß entspricht den einschlägigen **VDE- und DIN-Bestimmungen**.

Der kundenseitige Netzanschluß sowie die verwendete Verlängerungsleitung müssen diesen Vorschriften entsprechen.

Wichtige Hinweise

Bei Überlastung des Motors schaltet dieser selbsttätig ab. Nach einer Abkühlzeit (zeitlich unterschiedlich) läßt sich der Motor wieder einschalten.

! Schadhafte Elektro-Anschlußleitungen

An elektrischen Anschlußleitungen entstehen oft Isolationsschäden.

Ursachen sind:

- Druckstellen, wenn Anschlußleitungen durch Fenster- oder Türspalten geführt werden.
- Knickstellen durch unsachgemäße Befestigung oder Führung der Anschlußleitung.
- Schnittstellen durch Überfahren der Anschlußleitung.
- Isolationsschäden durch Herausreißen aus der Wandsteckdose.
- Risse durch Alterung der Isolation.

Solche schadhafte Elektro-Anschlußleitungen dürfen nicht verwendet werden und sind auf Grund der Isolationsschäden lebensgefährlich.

Elektrische Anschlußleitungen regelmäßig auf Schäden überprüfen. Achten Sie darauf, daß beim Überprüfen die Anschlußleitung nicht am Stromnetz hängt.

Elektrische Anschlußleitungen müssen den einschlägigen VDE- und DIN-Bestimmungen entsprechen. Verwenden Sie nur Anschlußleitungen mit Kennzeichnung H 07 RN. Ein Aufdruck der Typenbezeichnung auf dem Anschlußkabel ist Vorschrift.

Wechselstrommotor

- Die Netzspannung muß 220 – 240 Volt / 50 Hz betragen.
- Verlängerungsleitungen müssen bis 25 m Länge einen Querschnitt von 1,5 Quadratmillimeter, über 25 m Länge mindestens 2,5 Quadratmillimeter aufweisen.
- Der Netzanschluß wird mit 16 A träge abgesichert.

Drehstrommotor

- Die Netzspannung muß 380 – 420 Volt / 50 Hz betragen.
- Netzanschluß und Verlängerungsleitung müssen 5adrig sein = 3 P + N + PE.
- Verlängerungsleitungen müssen einen Mindest-Querschnitt von 1,5 Quadratmillimeter aufweisen.

Electrical connection

! The installed electric motor is completely wired ready for operation.

The customer's connection to the power supply system, and any extension cables that may be used, must conform with local regulations.

Important remark:

The motor is automatically switched off in the event of an overload. The motor can be switched on again after a cooling down period that can vary.

! Defective electrical connection cables

Electrical connection cables often suffer insulation damage.

Possible causes are:

- Pinch points when connection cables are run through window or door gaps.
- Kinks resulting from incorrect attachment or laying of the connection cable.
- Cuts resulting from running over the connecting cable.
- Insulation damage resulting from forcefully pulling out of the wall socket.
- Cracks through aging of insulation.

Such defective electrical connection cables must not be used as the insulation damage makes them extremely hazardous.

Check electrical connection cables regularly for damage. Make sure the cable is disconnected from the mains when checking.

Electrical connection cables must comply with the regulations applicable in your country.

Single-phase motor

- The mains voltage must coincide with the voltage specified on the motor's rating plate.
- Extension cables up to a length of 25 m must have a cross-section of 1.5 mm², and beyond 25 m at least 2.5 mm².
- The connection to the mains must be protected with a 16 A slow-acting fuse.

Three-phase motor

- The mains voltage must coincide with the voltage specified on the motor's rating plate.
- The mains connection and the extension cable must have 5 conductors: 3 phase conductors + 1 neutral conductor + 1 earth conductor.
- The extension cable must have a minimum cable cross-section of 1.5 mm².

Support d'outil Fig. „C“

- Desserrer les vis 6 pans creux (fleche) de 1 – 2 tours (clé mâle coudée M 8).
- Sortir le berceau à sa longueur maximale.

Fig. „D“

Monter le support d'outil entre le porte-broche et le berceau du tour à bois.

Appoggio dell'utensile Fig. „C“

- Allentare di 1 – 2 giri (chiave per viti con esagono incassato apertura 8) le viti con esagono incassato (freccia).
- Estrarre il bancale del tornio fino alla posizione massima.

Fig. „D“

Montare il dispositivo di bloccaggio dell'appoggio dell'utensile fra la testa portamandrino e il bancale del tornio.

Gereedschapsvlak Fig. „C“

- Binnenzeskantschroeven (pijl) met 1 – 2 slagen losdraaien (Stiftsleutel wijdte 8).
- Het draaibankebed tot aan de maximale positie uitschuiven.

Fig. „D“

De klemrichting van het gereedschapsvlak tussen spijkop en het draaibankebed zetten.

Fig. „E“

De klemrichting er schuin inzetten, zodat de stabilisatiebout tussen de klem ligt.

Fig. „E“

Montare obliquamente il dispositivo di bloccaggio, in modo che il perno stabilizzatore si trovi tra i fermaggi di bloccaggio.

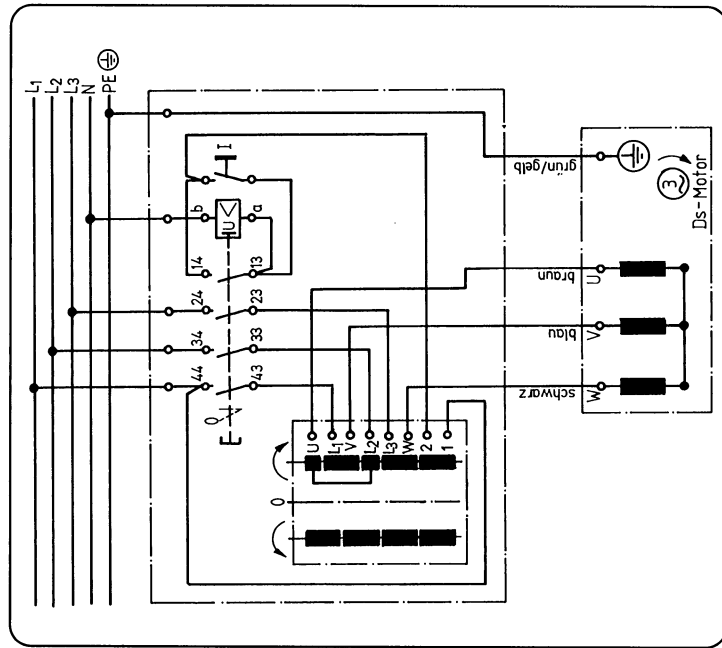
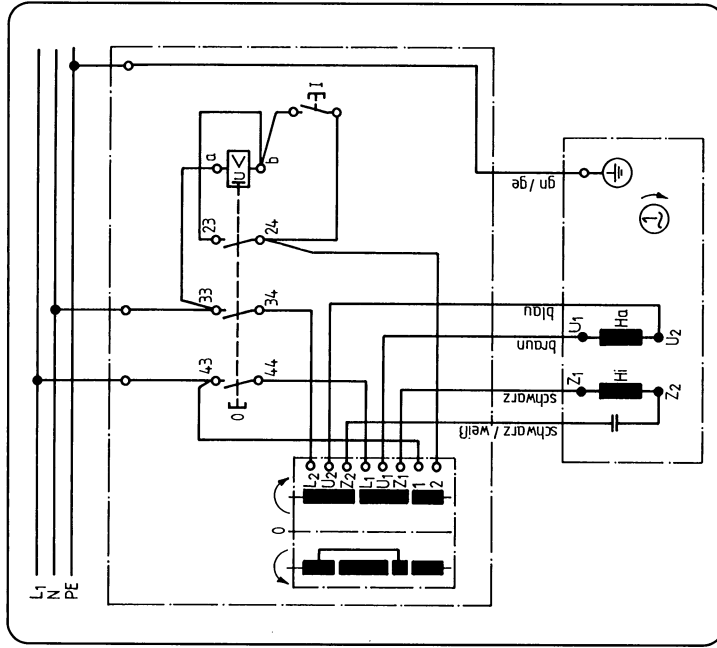


Abb./Fig. „F“

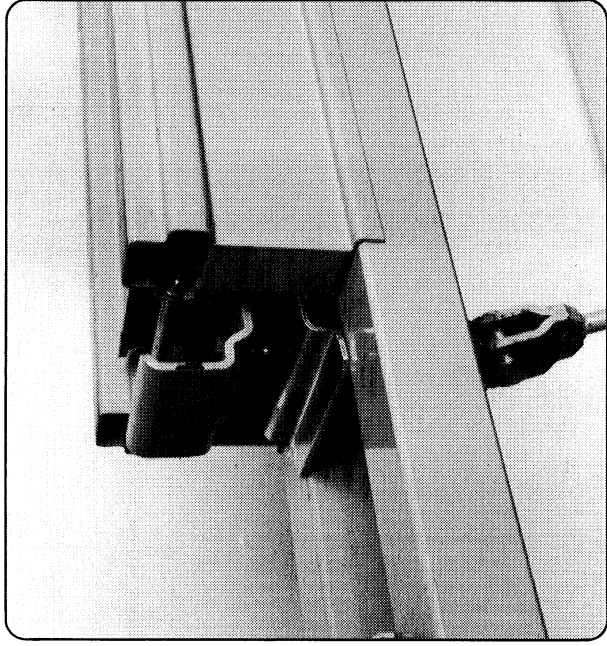


Fig. „F“

Insert the clamp support section between the bed beams.

Entretien

Poupée mobile

Huiler occasionnellement le roulement du volant à main. Sortir le fourreau pour le nettoyer et l'huiler.

Manutenzione

Contropunta

Oliare di tanto in tanto i cuscinetti del volante. Svitare il canotto della contropunta per pulirlo e oliarlo.

Onderhoud

Spilkop

De lagers van het handwiel af en toe smeren. De spil van de losse kop voor het schoonmaken en het smeren eruit draaien.

Abb./Fig. „G“

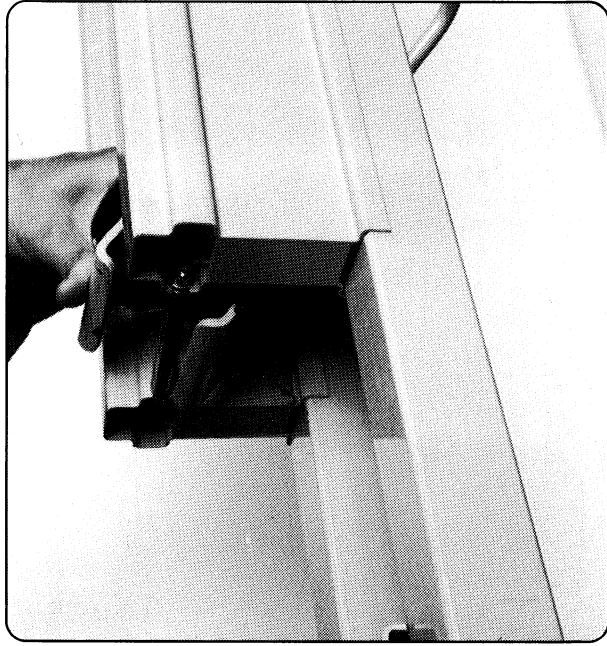


Fig. „G“

Swivel the clamp towards the rear while pressing the clamp jaws down slightly.

Abb. „G“

Die Klemmeinrichtung nach hinten schwenken und dabei die Klemmklammer etwas nach unten drücken.

Abb./Fig. „H“

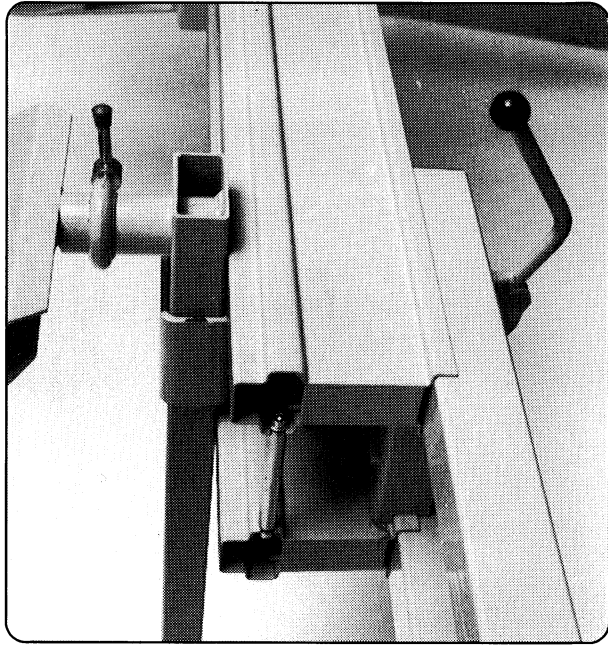


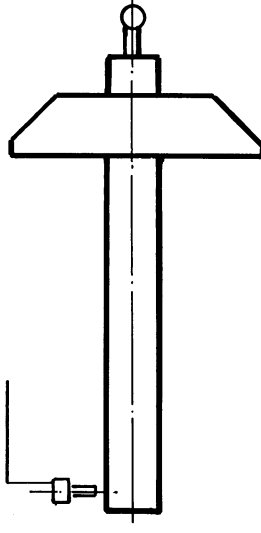
Fig. „H“

Position the tool rest and clamp with eccentric lever. Push the turning bed back into normal position and tighten the hexagon socket nuts.

Abb. „H“

Die Werkzeugauflage positionieren und mittels Exzenterhebel klemmen. Drechselbett in Normalstellung zurück-schieben und die Innensechskantschrauben anziehen.

M 6 x 10



Correction du blocage par excentrique

Fig. „T“

- Débloquer et sortir le goujon transversal en bout de banc.
- Déplacer la poupée vers l'arrière.
- Soulever la plaquette de blocage, tourner l'écrou du goujon de un demi-tour vers la droite et remettre la poupée en place.
- Contrôler l'effectivité du blocage, et remettre le goujon transversal à l'arrière.

Porte-broche

Le roulement de la broche de tour est sans entretien.

Nettoyer et huiler légèrement le filetage de broche et la prise d'outil lors d'un changement d'outil.

Changer si besoin est, la garniture de freinage et les courroies.

Nuova regolazione del bloccaggio a eccentrici

Fig. „T“

- Allentare ed estrarre il perno trasversale all'estremità del bancale del tornio.
- Fare arretrare la contropunta.
- Sollevare la piastra di bloccaggio, ruotare di 1/2 giro verso destra la madrevite e rimontare la contropunta.
- Verificare l'azione di bloccaggio e reinserrire il perno trasversale posteriore.

Testa portamandrino

I cuscinetti del mandrino del tornio non richiedono manutenzione.

Pulire e oliare leggermente la filettatura del mandrino e il portautensili in occasione del cambio degli utensili.

Quando si rende necessario, sostituire la guarnizione del freno e la cinghia trapezoidale.

Appoggio dell'utensile

Fig. „T1“

Oliare di tanto in tanto le parti nude dell'appoggio dell'utensile, dell'eccentrico di bloccaggio e della vite ad alette.

Nuova regolazione del bloccaggio a eccentrici

- Allentare il bloccaggio ed estrarre il tubo scorrevole.
- Allentare la vite di bloccaggio alla leva a eccentrici con un cacciavite.
- Operare la nuova regolazione della vite per tirante d'ancoraggio M 12 x 180 - apertura chiave 19.
- Riapplicare l'appoggio a eccentrici, verificare l'azione degli eccentrici e stringere nuovamente la vite di bloccaggio con un cacciavite.

Corriggeren van de excentriekkleem

Fig. „T“

- De dwarsbout aan het einde van het draaibankbed losdraaien en eruit nemen.
- De draaibankkop er naar achteren uit schuiven.
- De klemplaat optillen, de moer van de bout een halve slag naar rechts draaien en de draaibankkop weer terugzetten.
- Controleer effect van de klem en zet de achterste dwarsbout weer op zijn plaats.

Spilkop

De kogellagers van de spil zijn vrij van onderhoud.

De schroefdraad van de spil alsmede de gereedschapsopname bij het vervangen van het gereedschap schoonmaken en lichtjes invetten.

De remlaag alsmede de V-snaar indien nodig vernieuwen.

Gereedschapsvlak

Fig. „T1“

De blanke onderdelen van het gereedschapsvlak, de klemexcentriek en de kneuverschroef bij gelegenheid smeren.

Corriggeren van de excentriekkleem

- De klem losdraaien en de schuifbuis eruit trekken.
- De klemverschroef met een schroevendraaier aan de excentriekpal losdraaien.
- De trekankerschroef M 12 x 180 - wijzde 19 opnieuw instellen.
- Het excentriekvlak er weer inzetten, de excentriekwerking controleren en de klemverschroef met een schroevendraaier weer vastdraaien.

Wartung**Reitstock**

Die Handradlagerung gelegentlich ölen.
Die Reitstockpinole zum Reinigen und Ölen herausdrehen.

Abb./Fig. „T“

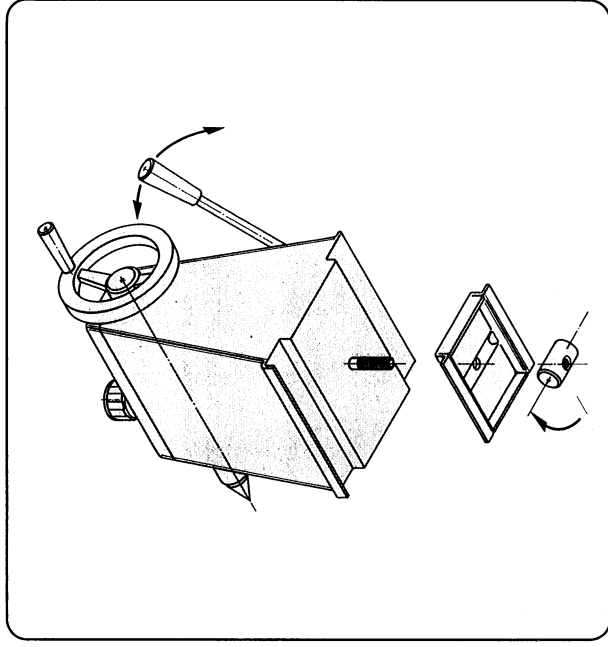
**Nachstellen der Exzenterklemmung**

Abb. „T“

- Den Querboizen am Ende des Drechselfreises lösen und herausnehmen.
- Den Reitstock nach hinten ausfahren.
- Die Klemmplatte anheben, die Bolzenmutter eine halbe Umdrehung nach rechts drehen und den Reitstock wieder einsetzen.
- Überprüfen Sie die Klemmwirkung und setzen Sie den hinteren Querboizen wieder ein.

Spindelstock

Die Lagerung der Drechselfreispindel ist wartungsfrei.

Das Spindelgewinde sowie die Werkzeugaufnahme beim Werkzeugwechsel säubern und leicht einölen.

Den Bremsbelag sowie den Keilriemen bei Bedarf erneuern.

Werkzeugauflage

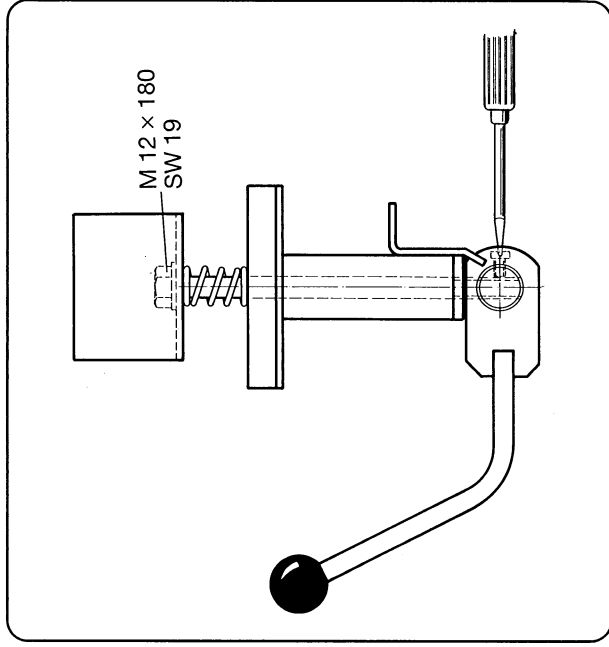
Abb. „T1“

Die Blankteile der Werkzeugauflage, den Klemmexzenter und die Knebelschraube gelegentlich ölen.

Nachstellen der Exzenterklemmung

- Die Klemmung lösen und das Schieberohr herausziehen.
- Die Klemmschraube mit Schraubenzieher am Exzenterhebel lösen.
- Die Zugankerschraube **M 12 x 80 - SW 19** nachstellen.
- Die Exzenterauflage wieder einsetzen, die Exzenterwirkung prüfen und die Klemmschraube mit Schraubenzieher wieder anziehen.

Abb./Fig. „T1“

**Maintenance****Tailstock**

Oil the handwheel bearings occasionally.
Unscrew the tailstock sleeve to clean and oil.

Adjusting the eccentric clamp

Abb. „T“

- Loosen and remove the cross bolt at the end of the turning bed.
- Run the tailstock out to the rear.
- Raise the clamping plate, turn the nut clockwise 1/2 a turn and replace the tailstock.
- Check for correct clamping and replace the rear cross bolt.

Headstock

The turning spindle bearings are maintenance-free.

Clean and lightly oil the spindle thread and tool attachment when changing tools.

Replace brake lining and V-belt if necessary.

Tool rest

Fig. „T1“

Oil the blank parts of the tool rest, the eccentric lock and the T-screw occasionally.

Adjusting the eccentric lock

- Release the lock and pull out the slide bar.
- Using a screwdriver, loosen the locking screw at the eccentric lever.
- Adjust the tie rod screw **M 12 x 180 - size 19**.
- Replace the eccentric rest, check for correct function and tighten the locking screw with the screwdriver.

Fig. „F“

Introduire le dispositif d'agrafage entre les longerons du berceau.

Fig. „F“

Introdurre il profilo d'appoggio del dispositivo di bloccaggio tra i longeroni del bancale.

Fig. „F“

Het steunprofiel van de klemnrichting tussen de langsliggers van het bed schuiven.

Fig. „G“

Incliner le dispositif d'agrafage vers l'arrière en appuyant un peu l'agrafe vers le bas.

Fig. „G“

Inclinare all'indietro il dispositivo di bloccaggio e contemporaneamente premere un po' verso il basso i fermagli di bloccaggio.

Fig. „G“

De klemnrichting naar achteren zwenken en tegelijk de klem iets naar beneden drukken.

Fig. „H“

Positionner le support d'outil et bloquer à l'aide de l'excentrique.

Repousser le berceau du tour à bois en position normale et serrer les vis 6 pans creux.

Fig. „H“

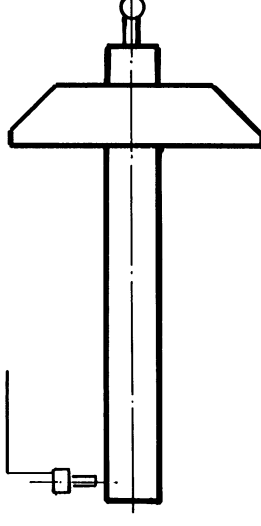
Posizionare l'appoggio dell'utensile e bloccarlo per mezzo della leva a eccentrici.

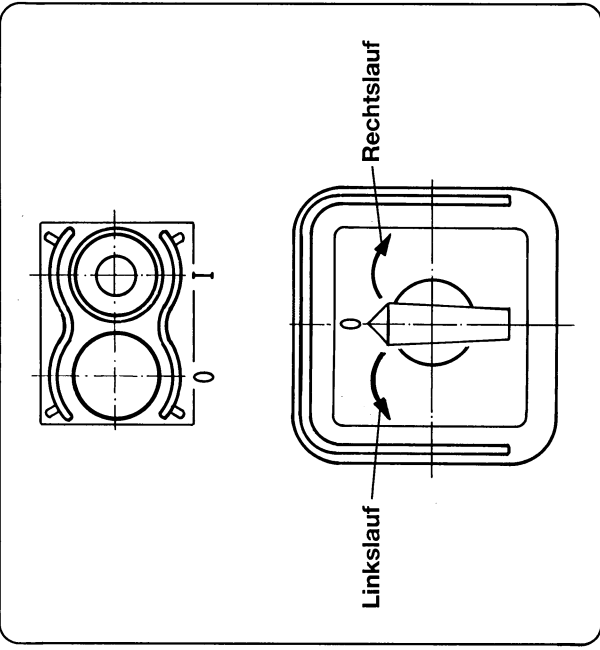
Spingere indietro il bancale del tornio nella posizione normale e avvitare le viti con esagono incassato.

Fig. „H“

Het gereedschapsvlak in positie brengen en met behulp van de excentriekpal vastklemmen.
Het draaibankebed naar de normale positie terugschuiven en de binnenzeskantschroeven vastdraaien.

M 6 x 10





Inbetriebnahme

! Beachten Sie vor der Inbetriebnahme die Sicherheitshinweise.

Abb. „J“

Ihre Drechselmaschine **scheppach DMV 200** ist mit einem Wendschalter ausgestattet.

Das **Ein- und Ausschalten des Motors erfolgt immer über den Betriebschalter**. „J“ = grün, „0“ = rot

Der Wendschalter ist nur ein „Wahlschalter“ für die Drehrichtung. Sie können für entsprechende Arbeiten die Drehrichtung von links nach rechts verändern.

Wichtig!

! Das **Verändern der Drehrichtung** darf nur bei Stillstand des Motors erfolgen.

Motor ausschalten – Drehrichtung wählen – Motor einschalten.

Aus Sicherheitsgründen ist bei laufendem Motor ein direktes Umschalten z.B. von „Linkslauf“ nach „Rechtslauf“ nicht möglich. Der Wendschalter schaltet in „0“-Stellung den Motor aus, sodas der Motor am grünen Schaltknopf erneut in Betrieb genommen werden muß.

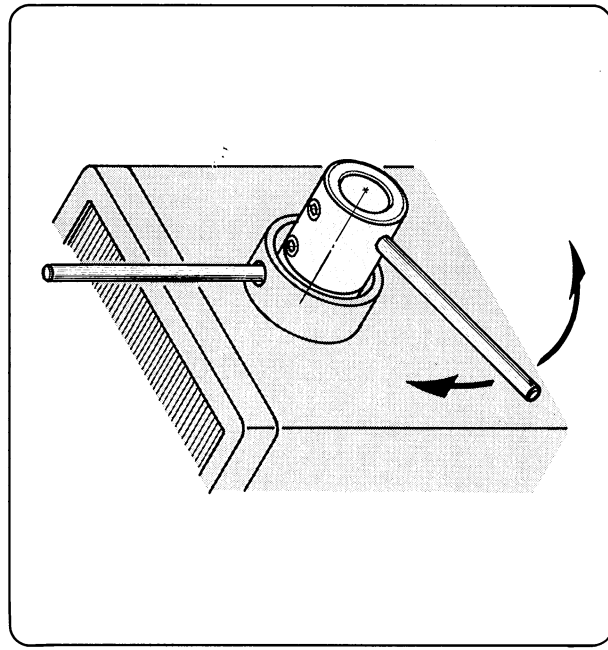


Abb. „J“

Ein- oder Aufspannwerkzeuge auf das Spindelgewinde **M 33** schrauben und mit Gewindestift **M 8 x 10** sichern. Dadurch wird verhindert, daß sich das jeweilige Futter bei schnellem Abbremsen von der Spindel löst.

Wichtiger Hinweis:

! Vor der Montage der Ein- und Aufspannwerkzeuge das Spindelgewinde einfetten.

Zum Umrüsten den Motor ausschalten

Mit dem Spanndorn die Spindel blockieren und die Aufspannwerkzeuge mit einem weiteren Spanndorn festdrehen oder lösen.

Achtung! Vor Inbetriebnahme unbedingt die Spanndorne entfernen.

Centrage des pièces

Il est important d'effectuer cette opération avant de mettre les pièces entre pointes. Centrer signifie: déterminer le point d'axe de la pièce et en marquer l'emplacement.

Marteler en ce point un renfoncement de 1,5 à 2 mm.

Si la pièce de bois n'est pas correctement centrée, il se produit un effet de balourd et de fortes vibrations. La pièce tournée peut être violemment projetée hors de la machine.

ATTENTION!

Un centrage précis est la garantie d'un tournage sûr.

Pendant le travail sur le tour

• Travailler la pièce encore brute à vitesse réduite. Après le pré-tournage, c'est à dire quand la forme grossière est atteinte et que la rotation est équilibrée, la vitesse peut alors être augmentée.

D'ABORD ARRÊTER ET DÉBRANCHER L'APPAREIL.

• La contre-pointe dentée entraînée doit être ajustée grâce au volant de réglage.

La contre-pointe dentée doit s'appuyer fermement dans le bois.

Faire pivoter la pièce avec la main pour vérifier la solidité de la prise entre pointes.

Marquer la pièce

Il est parfois nécessaire de dételer la pièce avant la finition.

Afin de la remettre plus tard en position sans problème, il est utile de faire une marque au crayon sur la pièce et sur l'entraîneur.

Littérature spécialisée

Des éditions professionnelles offrent une large littérature spécialisée, pour le débutant aussi bien que l'utilisateur chevronné.

Centramento del pezzo di lavoro

Il centramento del pezzo di lavoro già preparato, prima dell'utilizzo con la macchina, è un'operazione importante.

Con centramento si intende la misura ed il contrassegnamento del pezzo tramite un punzone.

Incidere una cavità di 1,5 – 2 mm y nel centro.

Un pezzo non esattamente centrato origina, a causa dello sbilanciamento, vibrazioni troppo ampie. La conseguenza può essere un cataclittamento del pezzo di lavoro.

NOTA

L'esatto centramento del pezzo di lavoro significa un funzionamento regolare.

Durante la tornitura

• Lavorare pezzi grossolani con un basso numero di giri.

Dopo la fase di pretornitura, cioè quando il pezzo possiede già una forma grezza e si è ragliato un funzionamento regolare e continuo, si può alzare il numero di giri.

SPEGNERE PRIMA IL MOTORE – STACCARE LA PRESA D'ALIMENTAZIONE

• La punta mobile deve essere, a motore spento, di tanto in tanto regolata tramite il volante.

La punta deve essere fissata saldamente al legno.

Ruotare il pezzo di lavoro a mano, per verificare la stabilità del fissaggio tra le punte.

Marcatura del pezzo di lavoro

A volte è necessario allontanare il pezzo di lavoro prima che esso sia finito.

In questo caso è vantaggioso, marcare precedentemente sia il pezzo di lavoro che il trascinatore.

Quando si torna a serrare il pezzo far combaciare le marcature.

Letteratura specializzata

Sul mercato sono presenti differenti testi relativi alla tornitura per legno (librerie specializzate), che rappresentano un grande aiuto ed una fonte di incentivi, sia per il principiante che per l'esperto.

Werkstukken centreren

Het centreren van de voorbereide werkstukken is vóór het inzetten in de machine een belangrijke handeling.

Centreren wil zeggen: het middelpunt van het werkstuk opmeten en met centerpons markeren.

Een putje van 1,5 à 2 mm Ø in het middelpunt slaan.

Als het werkstuk niet exact gecentreerd wordt, ontstaan er door onbalans te sterke vibraties. Als gevolg hiervan kan het werkstuk uit de machine geslingerd worden.

WENK

Exacte centering van het werkstuk is zuiver ronddraaien.

Tijdens de draaiwerkzaamheden

• Het nog ruwe werkstuk met een laag toerental bewerken.

Na het voordraaien, dat wil zeggen als de basisvorm van het werkstuk en een gelijkmatig rond-draaien bereikt is, kan het toerental verhoogd worden.

MOTOR EERST UITSCHAKELEN – STEKKER UIT HET STOPCONTACT TREKKEN

• De meedraaiende centerpunt moet via het handwiel, met uitgeschakelde motor, tussendoor bijgesteld worden.

De centerpunt moet goed vast in het hout zitten.

Het werkstuk met de hand draaien om het goed vastzitten tussen de punten te controleren.

Werkstuk markeren

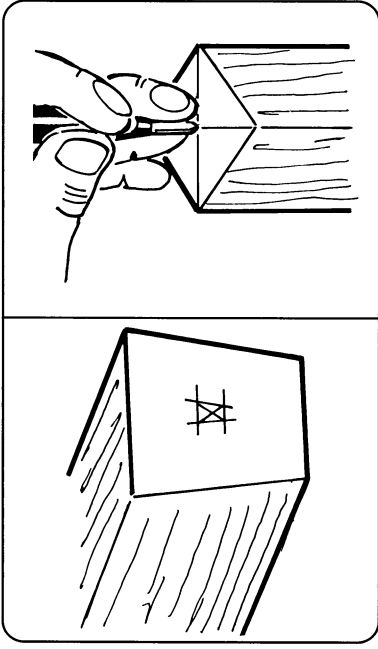
Soms moet het werkstuk voor het afmaken uit de machine gehaald worden.

Het is handig om van tevoren met een potlood op het werkstuk en op de meenemer een streepje aan te brengen.

Bij opnieuw inspannen streepje op streepje zetten.

Vakliteratuur

De speciaalzaak biedt vakliteratuur over het draaien aan. Voor de beginner en voor de expert een prima hulpmiddel bij het werk, met veel ideeën voor het bewerken.



Werkstücke zentrieren

Das Zentrieren der vorbereiteten Werkstücke ist vor dem Einsetzen in die Maschine ein wichtiger Arbeitsgang. Zentrieren heißt den Werkstückmittelpunkt ausmessen und mit Körner Kennzeichnen.

Eine Vertiefung von 1,5 bis 2 mm Ø in den Mittelpunkt schlagen.

Wird das Werkstück nicht exakt zentriert, entstehen durch die Unwucht zu starke Vibrationen. Ein Herauswechseln des Werkstückes kann die Folge sein.

HINWEIS

Exakte Werkstückzentrierung ist sauberer Rundlauf.

Während der Drechselarbeit

- Das noch rohe Werkstück bei niedriger Drehzahl bearbeiten.

Nach dem Vordrehen, das heißt wenn die Grundform des Werkstückes, sowie ein gleichmäßiger Rundlauf erreicht ist, kann die Drehzahl erhöht werden.

MOTOR VORHER AUSSCHALTEN – NETZSTECKER ZIEHEN

- Die mitlaufende Körnerspitze muß über das Handrad, bei ausgeschaltetem Motor, zwischendurch nachgestellt werden.

Die Körnerspitze muß fest im Holz sitzen.

Das Werkstück von Hand drehen um den festen Sitz zwischen den Spitzen zu prüfen.

Werkstück markieren

Manchmal muß das Werkstück vor der Fertigstellung angespannt werden. Es ist vorteilhaft, vorher mit einem Bleistift auf dem Werkstück und dem Mitnehmer eine Markierung anzubringen.

Beim Wiedereinspannen Markierung auf Markierung setzen.

Fachliteratur

Der Fachhandel bietet einschlägige Fachliteratur über das Drehsein an. Für den Anfänger sowie für den Könner eine große Hilfe beim Arbeiten und mit vielen Anregungen zum Verarbeiten.

Centering of the workpiece

Centering the prepared workpiece is an important operation to be performed before placing it into the machine. Centering consists of measuring the middle point of the workpiece and marking it with a center punch.

Make a depression of 1.5 to 2 mm in the middle point.

If the workpiece has not been centered exactly, strong vibrations will develop as a result of the imbalance. It is possible that the workpiece could be hurled outward as a result.

NOTE

Exact centering of the workpiece produces smooth concentricity.

While working with the turner

- Work with a rough workpiece should be conducted at low speeds.

Only after the wood has been pre-turned (the pre-turning operation is completed once the basic form of the workpiece as well as an even concentricity have been achieved) can the speed be raised.

TURN OFF AND UNPLUG THE MOTOR FIRST

- The live center must be readjusted from time to time with the hand wheel. This operation only should be performed when the motor has been turned off.

The tailstock center should rest firmly in the wood.

Turn the workpiece by hand to check if it rests secured.

Marking of the workpiece

Sometimes the workpiece has to be taken out before it has been completed. It is advantageous to mark the workpiece and the driver with a pencil first.

When placing the workpiece back in the machine, match the marks on the workpiece and the driver.

Specialized literature

Specialized shops offer appropriate specialized literature about wood turning. They can be a great help for beginners in their work as well as a source of ideas for experts.

Mise en service

- ⚠ **Respecter les conseils de sécurité avant de mettre en service.**

Fig. „I“

Votre tour à bois **scheppach DMV 200** est équipé d'un inverseur.

La mise en marche et l'arrêt du moteur se font toujours par l'interrupteur général.

„I“ = vert, „0“ = rouge.

L'inverseur ne doit seulement servir que comme sélecteur de sens de rotation.

En fonction des travaux, vous pouvez sélectionner soit la rotation à gauche ↶, soit la rotation à droite ↷.

Important!

- ⚠ **Le changement de sens de rotation ne doit se faire que lorsque le moteur est à l'arrêt.**

Arrêter le moteur – choisir le sens de rotation – mettre le moteur en marche.

Pour des raisons de sécurité, l'inversion de la rotation de droite à gauche, par exemple, n'est pas réalisable, le moteur étant en route. En position „0“, l'inverseur arrête le moteur, obligeant ainsi une remise en service par le poussoir vert.

Fig. „J“

Visser les outils de fixation ou de blocage sur le filetage de broche **M 33** et assurer à l'aide du goujon fileté **M 8 x 10**. Ceci permet d'empêcher que le manchon qui est en place, ne décroche de la broche, lors d'un freinage rapide.

Important:

- ⚠ **Avant le montage des outils de fixation ou de blocage, graisser le filetage de broche.**

Pour effectuer une modification d'équipement, arrêter le moteur.

Bloquer les broches à l'aide des tiges de serrage, et visser ou libérer les pièces de blocage avec une autre tige.

Attention!

Avant de mettre en route, ne pas oublier de retirer les tiges de serrage.

Messa in funzione

- ⚠ **Prima della messa in funzione osservare le avvertenze relative alla sicurezza.**

Fig. „I“

Il Suo tornio **scheppach DMV 200** è provvisto di un commutatore-invertitore.

Accensione e spegnimento del motore avvengono sempre tramite l'interruttore di servizio.

„I“ = verde, „0“ = rosso.

Il commutatore-invertitore è solo un „selettore“ per il senso di rotazione.

Si può modificare il senso di rotazione per le relative lavorazioni da quello sinistrorso ↶ a quello destrorso ↷.

Importante!

- ⚠ **Il cambio del senso di rotazione deve avvenire solo a motore fermo.**

Spegnere il motore – selezionare il senso di rotazione – accendere il motore.

Per ragioni di sicurezza non è possibile effettuare la commutazione diretta, p. es. dal senso di rotazione sinistrorso a quello destrorso, a motore in movimento. In posizione „0“ il commutatore-invertitore spegne il motore, che deve quindi essere rimesso in moto con il pulsante verde.

Fig. „J“

Avvitare gli utensili di serraggio o bloccaggio sulla filettatura del mandrino **M 33** e **assicurarli** con la vite filettata senza testa **M 8 x 10**. In questo modo si impedisce che il relativo autocentrante si stacchi dal mandrino in caso di frenata rapida.

Nota importante:

- ⚠ **Ingrassare la filettatura del mandrino prima di montare gli utensili di serraggio e bloccaggio.**

Spegnere il motore per la riparazione

Bloccare il mandrino con il mandrino di serraggio e stringere o allentare gli utensili di bloccaggio con un altro mandrino di serraggio.

Attenzione!

Bisogna assolutamente togliere i mandrini di serraggio prima della messa in funzione.

Ingebruikname

- ⚠ **Voor de ingebruikname moet U op de aanwijzingen over de veiligheid letten.**

Fig. „I“

Uw draaibankmachine **scheppach DMV 200** is voorzien van een omkeerschakelaar.

Het in- en uitschakelen van de motor geschiedt altijd d.m.v. de bedrijfsschakelaar.

„I“ = groen, „0“ = rood.

De omkeerschakelaar is alleen een keuzeschakelaar voor de draairichting.

U kunt voor bepaalde werkzaamheden de draairichting van links ↶ naar rechts ↷ veranderen.

Belangrijk!

- ⚠ **De draairichting mag alleen tijdens de stilstand van de motor worden veranderd.**

Motor uitschakelen – draairichting kiezen – motor inschakelen.

Om veiligheidsredenen is het niet mogelijk, tijdens het lopen van de motor over te schakelen van bijv. „linksdraaien“ naar „rechtsdraaien“. De omkeerschakelaar schakelt in de „0“ positie de motor uit, zodat de motor met de groene schakelknop opnieuw in werking moet worden gezet.

Fig. „J“

Spanhulpstukken op de spijlschroefdraad **M 33** draaien en met de schroefdraadstift **M 8 x 10 vastzetten**. Zodoende wordt voorkomen dat de erop gezette houder bij het snel afremmen van de spil losraakt.

Belangrijke wenk:

- ⚠ **Voor de montage van de spanhulpstukken de schroefdraadstift invetten.**

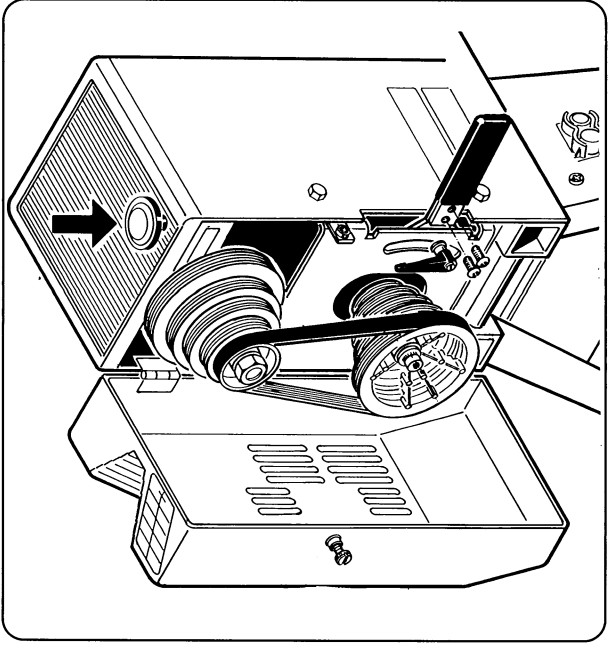
Voor het vervangen van de hulpstukken de motor uitschakelen

Met de spandoorn de spil blokkeren en het hulpstuk met een andere spandoorn vastzetten of losdraaien.

Attentie!

De spandoorns voor de ingebruikname beslist verwijderen.

Abb./Fig. „K“



Drehzahlverstellung

Abb. „K“

Aus verpackungstechnischen Gründen ist der Griff nicht montiert. Mit zwei Linsenschrauben **M 6 x 10** montieren.

Die **Drehzahlverstellung darf nur bei ausgeschaltetem Motor vorgenommen werden.**

- Klemmgriff lösen und die Abdeckhaube öffnen.
- Stelldrucklösen, Riemenspanneinrichtung anheben und in oberer Stellung klemmen.
- Den Riemen auf die gewünschte Scheibe auflegen und spannen.
- Die richtige Drehzahl ist auf dem Drehzahlprogramm an der Riemenabdeckhaube ersichtlich.
- Bei Werkstücken mit Unwucht die Drehzahl mindestens eine Stufe niedriger wählen.
- Beim Bearbeiten eines neuen Werkstückes vor dem Einschalten die Drehzahl durch das Sichtfenster kontrollieren.

Spindelbremse

Abb. „K“

Schnelles Abbremsen der Spindel nach Ausschalten des Motors. **Knopf drücken. (Pfeil)**

Reitstock

Abb. „L“

Der Reitstock kann über die gesamte Bettlänge verstellt und mittels Exzenter geklemmt werden. Die **Reitstockpinole** läßt sich mit dem Handrad **70 mm** verstellen und mit der Klemmschraube sichern.

Bei Verwendung einer Körperspitze dient der Reitstock zur Aufnahme langer Werkstücke.

Bei Einsatz eines Bohrfutters bzw. Bohrer mit konischem Schaft können Sie auch Bohrarbeiten durchführen. Zum Wechseln der jeweiligen Einsätze die Pinole zurückdrehen, bis diese vom Kegel gelöst ist.

Werkzeugauflage

Abb. „M“

Die Werkzeugauflage dient zur sicheren Führung der Drehseilwerkzeuge und ist zugleich Stütze für die Hand.

Sie kann in Längsrichtung über die gesamte Bettlänge, in Querrichtung bis zur Anschlagsschraube und in der Höhe verstellt werden.

Der Aufgesechieber ist nach beiden Seiten bis 45° schwenkbar.

Die Klemmung des Schiebers erfolgt mit dem Exzenterhebel.

Speed adjustment

Fig. „K“

In Order to facilitate packing, the handle is not fitted.

For attaching the handle, use the two oval head screws **M 6 x 10**.

Adjust speed only with motor switched off.

- Release the clamping lever and open the hood.
- Loosen the positioning handle, raise the belt tension device and secure in upper location.
- Lay the belt onto the desired pulley and tighten.
- The correct speed is shown on the speed diagram on the belt hood.
- For imbalanced workpieces, always select at least one gear lower.
- When starting work on a new workpiece check the speed through the view glass before switching on.

Spindle brake

Fig. „K“

Fast spindle braking after switching off the motor. **Press knob (arrow).**

Tailstock

Fig. „L“

The tailstock can be adjusted over the entire bed length and secured with the eccentric lock. The **tailstock sleeve** can be adjusted up to **70 mm** using the handwheel and secured with the locking screw.

The tailstock can accommodate longer workpieces when using a back centre. Drilling work is also possible by using a drill chuck or a drill with tapered shaft.

To change the part, wind back the sleeve until it is free of the taper.

Tool rest

Fig. „M“

The tool rest is for safe guidance of the turning tools and also serves as a hand rest.

It can be adjusted over the entire length of the bed in longitudinal direction, up to the stop screw in cross direction, and also in height.

The tool rest pusher can be swivelled up to 45° on both sides.

The pusher is gripped with the eccentric lever.

Contre-pointe tournante

Fig. „R“

Avec le pointe de centrage à roulement à billes, la pression de serrage reste toujours constante pendant le travail, sans qu'il soit nécessaire de faire un rattrapage.

Punta mobile della contropunta

Fig. „R“

Grazie alla punta da centri su cuscinetti a sfera la pressione di supporto resta sempre costante senza stringere a fondo durante la lavorazione.

Meelopende spijkopcenter

Fig. „R“

Doordat de center van kogellagers is voorzien blijft de houderdruk altijd gelijk zonder dat er tijdens de bewerking gecorrigeerd hoeft te worden.

Consignes de travail

Afin d'effectuer un travail irréprochable, n'employer que des outils de qualité et correctement aiguisés.

Choix du matériel

- Le bois de tournage doit être de bonne qualité, sans défauts tels que fissures d'angle, fentes superficielles ou noeuds. Un bois médiocre aura tendance à éclater et représente ainsi un danger pour l'utilisateur autant que pour le tour.

- Le tournage de bois collés requiert de l'expérience! Le travail sur ces pièces ne peut aboutir que si le collage est soigné, sans points faibles. Dans le cas contraire, la force centrifuge peut faire exploser la pièce de bois.

Attention

L'apprentissage sur le tour à bois ne doit s'effectuer qu'avec des bois massifs!

Préparation du matériau

- Les pièces de bois de fil doivent être équilibrées à 4 faces planes avant d'être travaillées sur le tour.

- Les pièces en bois à contre-fil doivent être également équilibrées grossièrement: Utiliser une scie à ruban pour l'équarrissage. Une forme octogonale est avantageuse car elle restreint les vibrations.

Indicazioni per la lavorazione

Il presupposto per una tornitura professionale è l'uso di un utensile perfetto ed affilato.

Scelta del materiale

- Il legno da tornare deve essere di buona qualità, senza difetti come nodi ed incrinature trasversali o di superficie. Legno di scarsa qualità tende a scheggiarsi, costituendo una fonte di pericolo per l'operatore e la macchina.

- Pezzi di legno incollati dovrebbero essere lavorati solo da personale esperto. I pezzi di legno dovrebbero essere incollati accuratamente e senza punti di cedimento, in modo da evitare esplosioni in seguito alle forze centrifughe.

Nota

Il principiante dovrebbe acquisire le cognizioni di base e la padronanza della macchina, lavorando all'inizio esclusivamente con pezzi di materiale massivo.

Preparazione del materiale

- Per la tornitura di pezzi lunghi si deve prima intagliare il legno in forma quadrangolare.

- Per la tornitura di legna a fibra trasversale bisogna, anche in questo caso, tagliare il materiale a formato grezzo. Con la sega circolare tagliare grossolanamente il pezzo. Anche una forma ottagonale è adeguata, così facendo si riducono anche le vibrazioni.

Wenken voor het werken met de machine

Een vereiste voor het deskundig draaien is goed en scherp draaiersgereedschap.

Keuze van het materiaal

- Draaihout moet van goede kwaliteit zijn, zonder gebreken, zoals, dwarsscheuren, oppervlakscheuren of kwasten. Slecht hout neigt tot splinteren en vormt een risico voor gebruiker en machine.

- Werkstukken van gelijmd hout, dienen alleen door een ervaren vakman bewerkt te worden. Het draaien van dit soort hout vereist een zorgvuldige manier van lijmen zonder zwakke punten, aangezien het werkstuk door de ontstane middelpuntvliedende kracht kan exploderen.

Wenk

Het beheersen van basiskennis dient de leek zich uitsluitend met massief materiaal aan te leren.

Voorbereiding van het materiaal

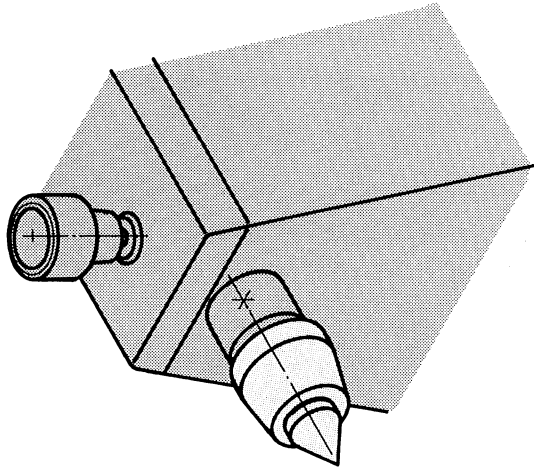
- Voor het draaien van langshout moet het materiaal eerst tot een vierkante vorm gezaagd worden.

- Voor het draaien van dwarshout moet het materiaal ook eerst ruw op maat gezaagd worden. Met de lintzaag ruw op maat zagen. Geschikt is een achthoekige vorm, waardoor vibraties verminderd worden.

Mitlaufende Reitstockspitze

Abb. „R“

Durch die kugelgelagerte Zentrierspitze bleibt der Halteindruck immer gleich ohne nachspannen während der Bearbeitung.



Live tailstock centre

Fig. „R“

The lathe centre is carried on ball bearings and ensures that holding pressure remains constant during machining without requiring re-tightening.

Arbeitshinweise

Eine Voraussetzung für fachgerechtes Drehsehn ist ein einwandfreies, scharfgeschliffenes Drehsehnwerkzeug.

Materialauswahl

• Drehsehnholz muß von guter Qualität sein, ohne Fehler, wie Querrisse, Oberflächenrisse oder Aststellen. Fehlerhaftes Holz neigt zum Splintern und wird zum Risiko für Benutzer und Maschine.

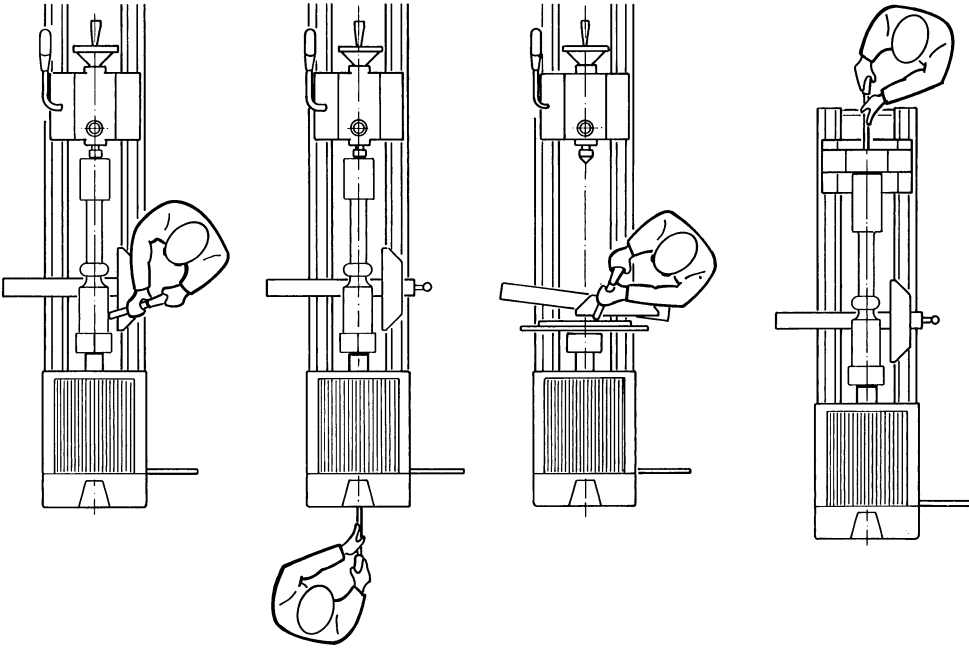
• Werkstücke aus verleimten Hölzern sollte nur ein erfahrener Handwerker bearbeiten. Das Drehsehn dieser Holzwerker erfordert eine sorgfältige Verfeinerung ohne Schwachpunkt, da das Werkstück aufgrund der entstehenden Zentrifugalkraft explodieren kann.

• **Hinweis**
Die Beherrschung der Grundkenntnisse sollte sich der Laie ausschließlich mit massivem Material erarbeiten.

Materialvorbereitung

• Für das Drehsehn von Langholz muß das Material vorher auf eine Vierkantform zugeschnitten werden.

• Für das Drehsehn von Querholz muß das Material ebenfalls roh zugeschnitten werden.
Mit der Bandsäge roh aussägen.
Geignet ist eine achteckige Form, wodurch Vibrationen verringert werden.



Modification de la vitesse de rotation

Fig. „K“

Pour des raisons de technique d'emballage, la poignée n'est pas montée.
La monter avec deux vis à tête bombée M 6 x 10.

La modification de vitesse de rotation ne doit se faire que lorsque le moteur est à l'arrêt.

- Débloquent la poignée et ouvrir le carter.
- Débloquent la poignée de réglage, soulever le dispositif de tension de courroie et le bloquer en position supérieure.
- Placer la courroie sur la poulie désirée et tendre.
- La vitesse de rotation correcte peut être choisie sur l'abaque de vitesses, situé sur le carter de courroie.
- Pour les pièces déséquilibrées, sélectionner au moins à un degré de vitesse en dessous.
- Avant de travailler une nouvelle pièce, vérifier la vitesse en regardant par la fenêtre de contrôle.

Frein de broche

Fig. „K“

Pour un freinage rapide de la broche après avoir arrêté le moteur.
Appuyer sur le bouton (flèche).

Poupée mobile

Fig. „L“

La poupée mobile peut être positionnée sur toute la longueur de berceau, et bloquée à l'aide d'un excentrique. Le fourreau de la **poupée mobile** est réglable sur une longueur de 70 mm, par le volant à main, et il se bloque au moyen de la vis de blocage. Lorsque l'on utilise une contre-pointe, la poupée mobile sert à la prise de pièces d'une certaine longueur.

Il est possible de réaliser des travaux de perçage en utilisant un porte-forêt, ou un forêt à queue conique. Pour échanger l'outil étant en place, rentrer le fourreau, jusqu'à ce que l'outil se décolle du cône.

Support d'outil

Fig. „M“

Le support d'outil sert à pouvoir guider ce dernier avec précision, et de repose main en même temps. Il peut être réglé: en sens longitudinal, sur toute la longueur du banc, en transversal, jusqu'à la vis arrière, et également en hauteur.

Le cylindre support est inclinable à 45° des deux côtés.

Le blocage du cylindre se fait par un levier à excentrique.

Regolazione del numero di giri

Fig. „K“

Per motivi tecnici d'imballaggio, la maniglia non è montata.
Montare la maniglia con 2 viti a testa bombata M 6 x 10.

La regolazione del numero di giri può essere effettuata solo a motore spento.

- Allentare la maniglia di bloccaggio e aprire il cofano di copertura.
- Allentare la maniglia di regolazione, sollevare il tendicinghia e bloccarlo in posizione superiore.
- Mettere la cinghia sulla puleggia voluta e tenderla.
- Il numero di giri corretto è visibile sul diagramma del regime posto sul cofano di copertura della cinghia.
- In caso di pezzi squilibrati selezionare un regime minore per almeno un livello.
- Nella lavorazione di un nuovo pezzo controllare il regime attraverso la finestrella prima dell'accensione.

Freno del mandrino

Fig. „K“

Frenata rapida del mandrino dopo avere spento il motore.
Premere il pulsante (freccia).

Contropunta

Fig. „L“

La contropunta può essere spostata per tutta la lunghezza del bancale e può essere bloccata per mezzo di eccentrici. Il **cannotto della contropunta** può essere spostato di 70 mm con il volantino e assicurato con la vite di bloccaggio.

Usando una punta da centri, la contropunta serve per sostenere pezzi lunghi.
L'impiego di un mandrino portapunta o di una punta con gambo conico permette di eseguire anche lavori di foratura.
Per sostituire i vari pezzi riportati, ruotare indietro il cannotto fino ad allentarlo dal cono.

Appoggio dell'utensile

Fig. „M“

L'appoggio dell'utensile serve per una guida sicura degli utensili di tornitura ed è allo stesso tempo un appoggio per la mano.

L'appoggio può essere spostato in altezza, in senso longitudinale per tutta la lunghezza del bancale e in senso trasversale fino alla vite d'arresto.

Lo scorrevole dell'appoggio può essere ruotato fino a 45° in entrambe le direzioni.

Il bloccaggio dello scorrevole avviene con la leva a eccentrici.

Veranderen van het toerental

Fig. „K“

Om makkelijker te kunnen verpakken, werd de handgreep niet gemonteerd.
De handgreep met 2 lenskopschroeven M 6 x 10 monteren.

Het toerental mag alleen worden veranderd als de motor uitgeschakeld is.

- De klemgreep losmaken en de afdekkap openen.
- De instelgreep losmaken, de spaninrichting voor de snaar optillen en in de bovenste positie vastzetten.
- De snaar op de gewenste schijf leggen en spannen.
- Het juiste toerental kan op het toerentaldiagram aan de afdekkap worden afgelezen.
- Bij werkstukken die niet uitgebalanceerd zijn het toerental minstens één trap lager kiezen.
- Bij het bewerken van een nieuw werkstuk voor het inschakelen het toerental door het doorzichtige raampje controleren.

Spilrem

Fig. „K“

Snel afremmen van de spil na het uitschakelen van de motor.
Knop indrukken (pijl).

Losse draaibankkop

Fig. „L“

De losse draaibankkop kan over de gehele lengte van het bed worden verschoven en door middel van een excentriek worden vastgeklemd. De spil van de losse kop kan met het handwiel 70 mm worden ver- steld en met de klemschroef worden vastgezet.

Bij het gebruik van een tegencentrifugator moet de draaibankkop als opname voor lange werkstukken. Bij het inzetten van een boorrouder, resp. boor met konische schacht, kunt U ook boorwerkzaamheden uitvoeren.

Voor het vervangen van de hulpstukken de spil terugdraaien totdat deze los van de kegel is.

Gereedschapsvlak

Fig. „M“

Het gereedschapsvlak biedt de mogelijkheid het gereedschap veilig naar het werkstuk toe te brengen en is bovendien een steunvlak voor de hand.

Het vlak kan worden versteld, in de hoogte, in de totale lengte van het bed en in de breedte tot aan de aanslagschroef.

Het schuifvlak kan naar beide kanten tot 45° worden gezwenkt.

Het vastklemmen van de schuif geschiedt door middel van de excentriekpal.

Abb./Fig. „N“

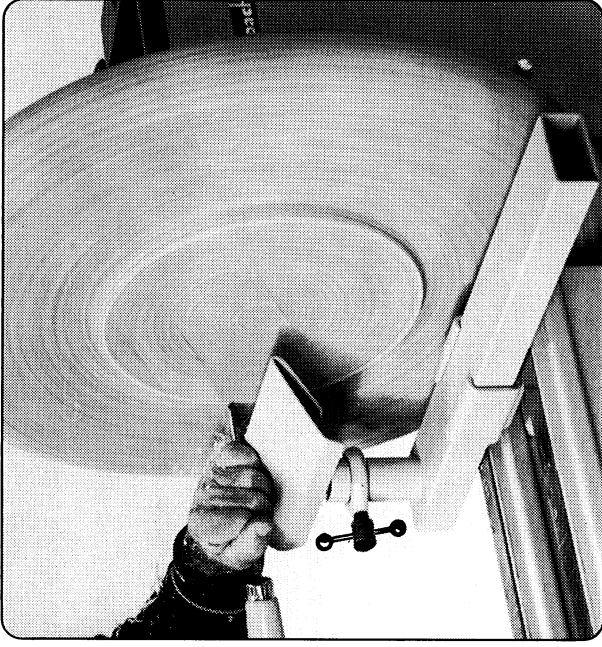


Abb. „N“
Zur Bearbeitung einer Planfläche die **Werkzeugauflege 90° drehen** und an die zu bearbeitende Fläche anstellen. Die Knebelschraube ca. 10 mm herausdrehen und den Klemmring mit der Knebelschraube nach vorne schwenken.

Fig. „N“

For machining an end face, **turn the tool rest 90°** and position it at the surface to be machined. Unscrew the T-screw about 10 mm and swivel the clamping ring with T-screw forwards.

Fig. „N“

Pour le travail d'un plan, tourner le support d'outil de **90°** et l'amener devant la surface à travailler. Desserrer la vis à manette d'environ 10 mm, et tourner la bague de serrage avec la manette vers l'avant.

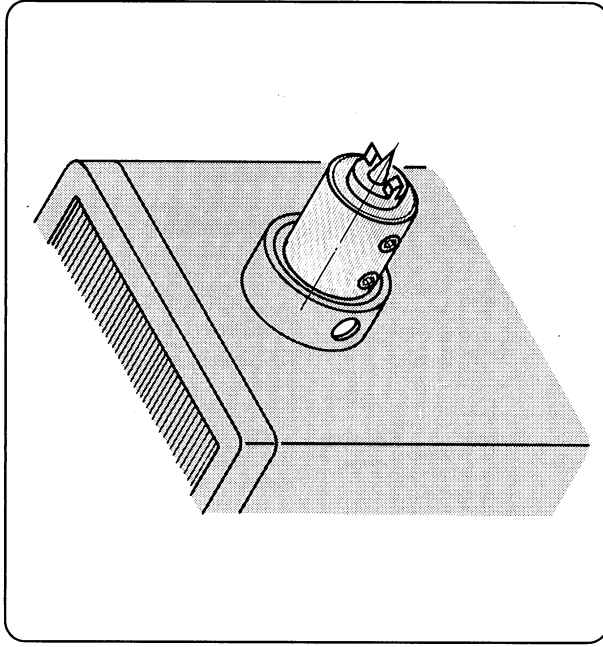
Fig. „N“

Per lavorare una superficie piana ruotare di **90° l'appoggio dell'utensile** e registrarlo sulla superficie da lavorare. Svitare di circa 10 mm la vite ad alette e inclinare in avanti l'anello di bloccaggio con la vite ad alette.

Fig. „N“

Voor het bewerken van een vlak werkstuk het **gereedschapsvlak 90° draaien** en vlak bij het te bewerken oppervlak zetten. De knevelschroef er ongeveer 10 mm uitdraaien en de klemming met de knevelschroef naar voren zwenken.

Abb./Fig. „P“



Mitnehmer
Abb. „P“
Mit der Klemmschraube die Zentrierspitze entsprechend dem Werkstück einstellen.
Der Mitnehmer wird ausschließlich für **Arbeiten „zwischen den Spitzen“** (längere Teile) verwendet.
Wir empfehlen Ihnen die Teile vorher beidseitig zu zentrieren.

Driver carrier
Fig. „P“
Using the locking screw, adjust the lathe centre to suit the workpiece.
The carrier is used only **for working „between the centres“** (longer parts).
We recommend that you centre the parts first on both sides.

Entraîneur

Fig. „P“

Régler la pointe à centrer à l'aide des vis, en fonction de la pièce.
L'entraîneur n'est exclusivement utilisé que pour des travaux entre pointes (pièces longues).
Nous vous conseillons de faire au préalable un centrage de la pièce des deux côtés.

Brida

Fig. „P“

Registrazione la punta da centri con la vite di bloccaggio a seconda del pezzo.
La brida viene usata esclusivamente per lavori **„tra le punte“** (pezzi lunghi).
Consigliamo di centrare in precedenza i pezzi su entrambi i lati.

Meenemer

Fig. „P“

Met de klemmschroef de centreerpunt in overeenstemming met het werkstuk instellen.
De meenemer wordt uitsluitend voor **werkzaamheden „tussen de punten“** (lange werkstukken) gebruikt.
Wij adviseren U de delen van te voren aan beide kanten te centreren.

Abb./Fig. „Q“

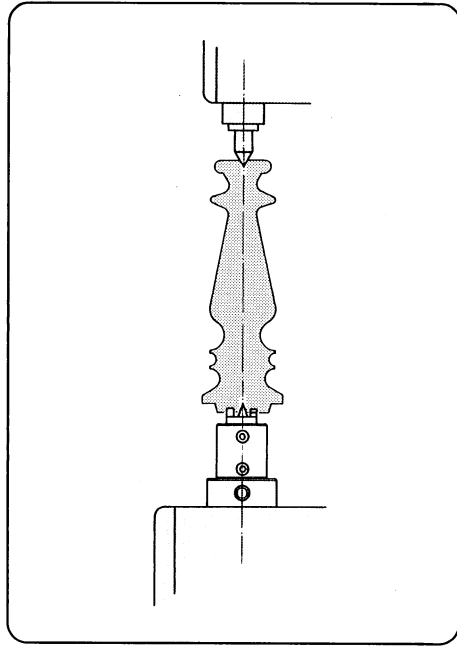


Abb. „Q“
Werkstückbeispiel eines längeren Formteiles.

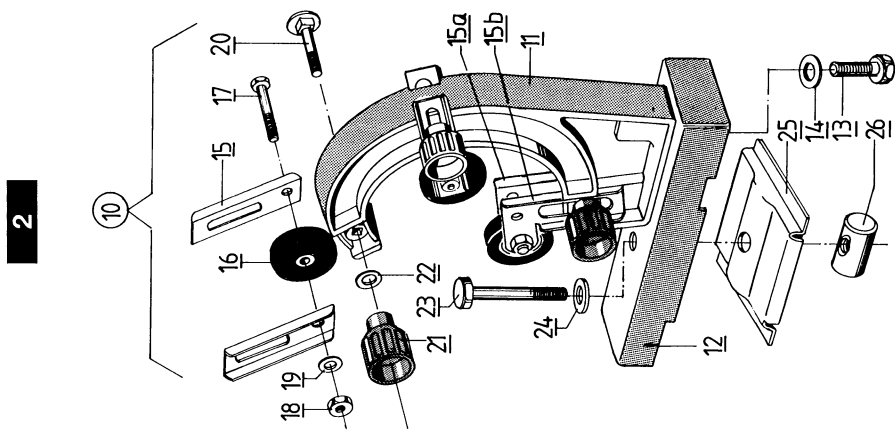
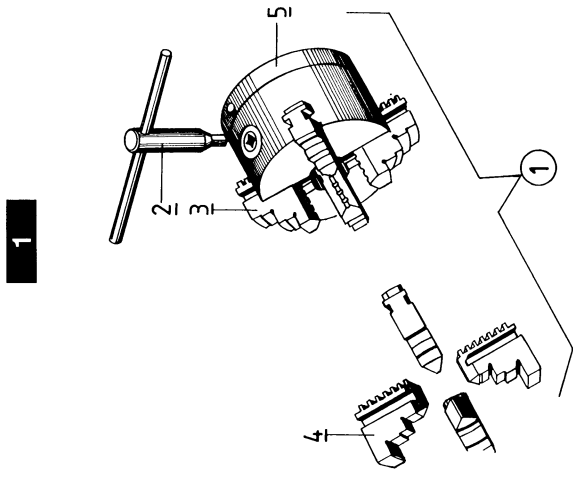
Fig. „Q“
Exemple de travail de pièce longue.

Fig. „Q“

Esempio di pezzo di forma allungata.

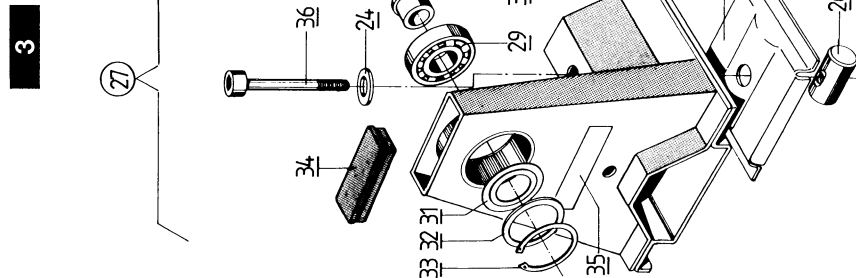
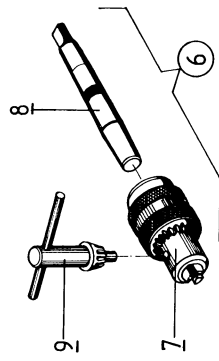
Fig. „Q“

Voorbeeld van een langer te bewerken onderdeel.



- 1**
- 1 = 7400 7400
 - 2 = 7400 7401
 - 3 = 7400 7402
 - 4 = 7400 7403
 - 5 = 7400 7404
 - 6 = 7400 7700
 - 7 = 6330 3624
 - 8 = 0102 3801
 - 9 = 6330 3625
- Satz**
Satz

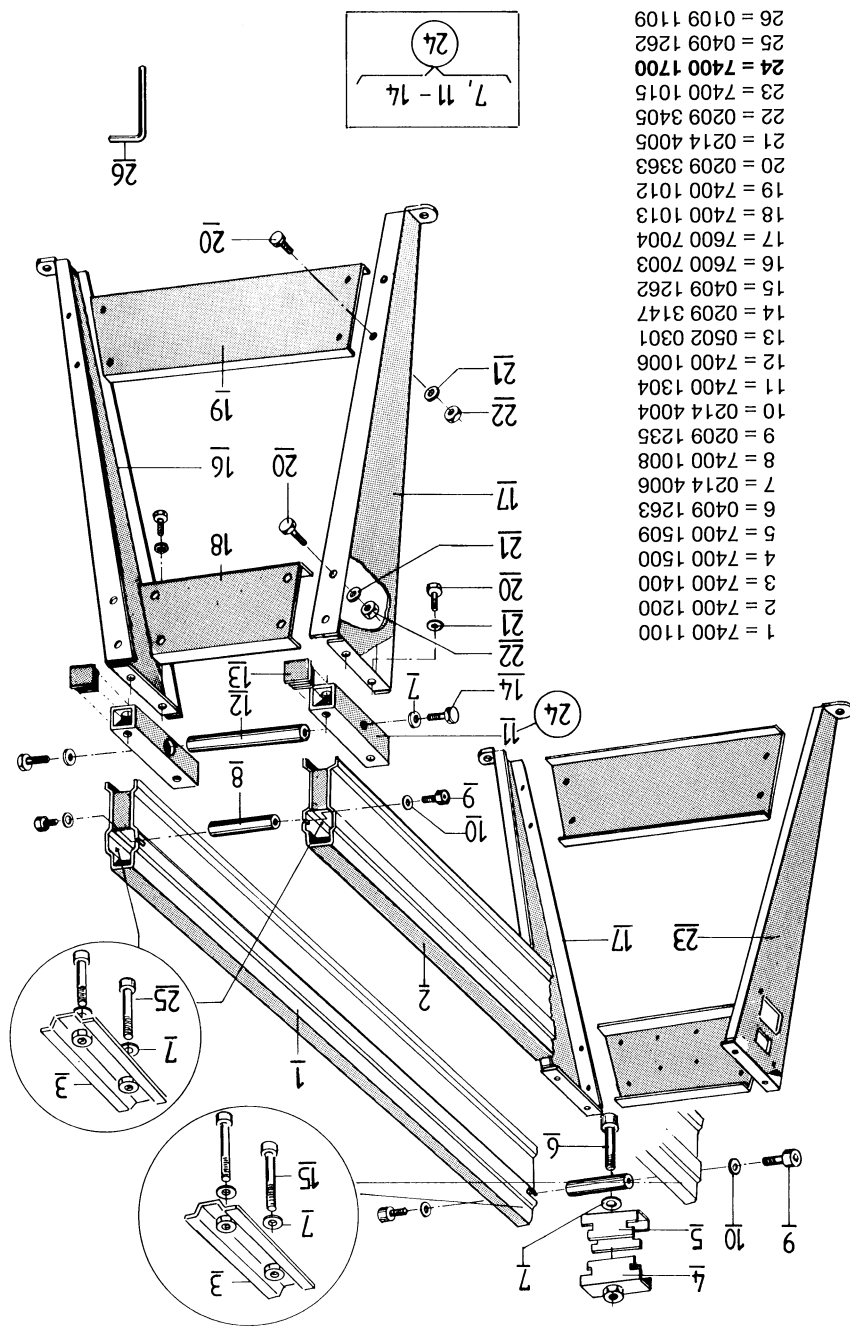
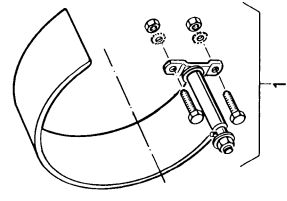
- 2**
- 10 = 7400 9000
 - 11 = 7400 9001
 - 12 = 7400 9002
 - 13 = 0209 3367
 - 14 = 0290 2108
 - 15 = 7400 9003
 - 15a = 7400 9004
 - 15b = 7400 9005
 - 16 = 0503 2101
 - 17 = 0209 3350
 - 18 = 0500 1203
 - 19 = 0214 4004
 - 20 = 0206 0333
 - 21 = 0510 2100
 - 22 = 0214 4005
 - 23 = 0209 3167
 - 24 = 0214 4007
 - 25 = 7400 3114
 - 26 = 7400 3115



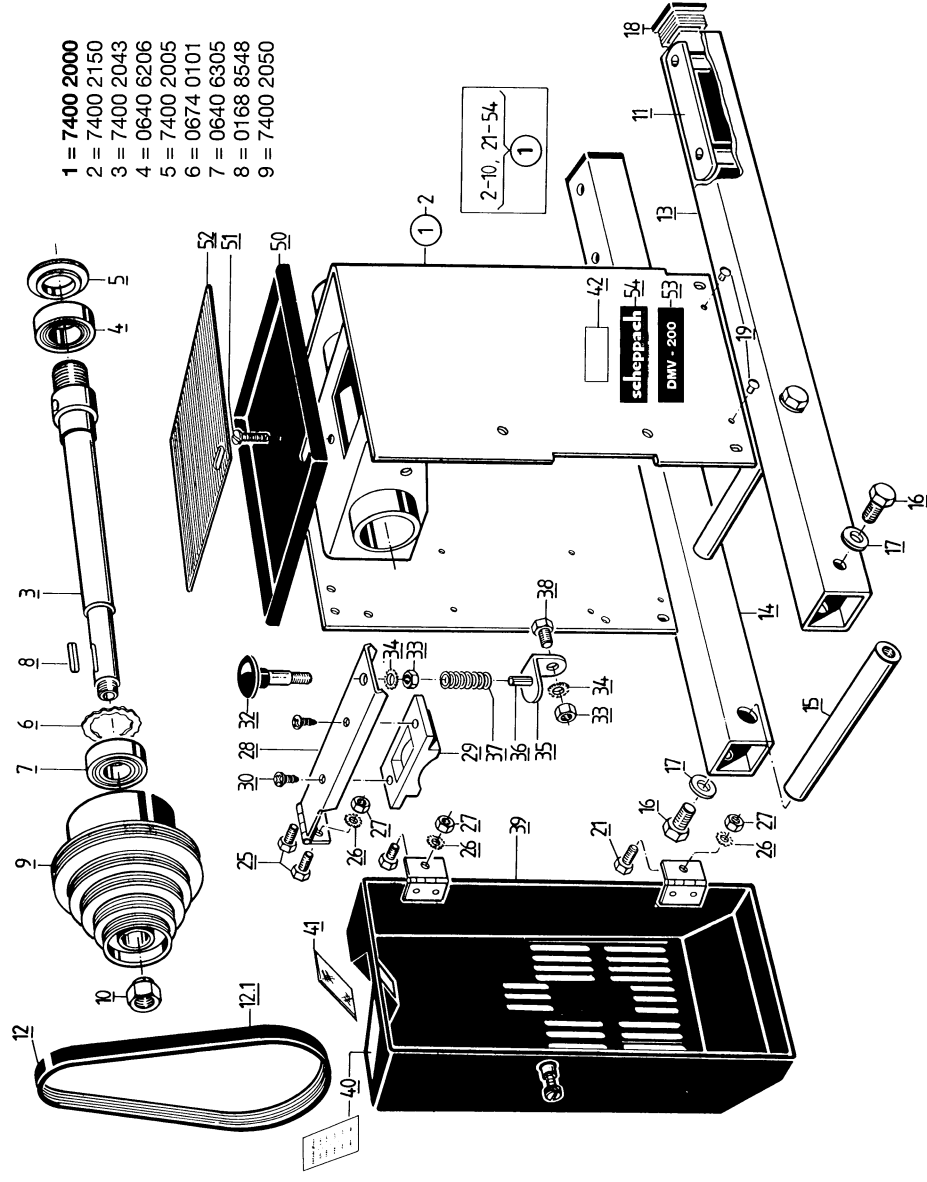
- 3**
- 27 = 7400 8100
 - 28 = 7400 8200
 - 29 = 0600 3206
 - 30 = 7400 8106
 - 31 = 0670 6206
 - 32 = 0109 8806
 - 32 = 0109 8805
 - 33 = 0104 7252
 - 34 = 7400 8107
 - 35 = 6200 5117
 - 36 = 0409 1289
 - 37 = 0109 1111

- 4**
- 1 = 7400 8900
 - 2 = 7400 8906
 - 3 = 7400 8904
 - 4 = 7400 8905
 - 5 = 7400 8907
 - 6 = 0309 1249
 - 7 = 0109 1429
 - 8 = 7400 8903
 - 9 = 0109 1107
- 1 Satz = 3 St.**
1 Satz = 3 St.

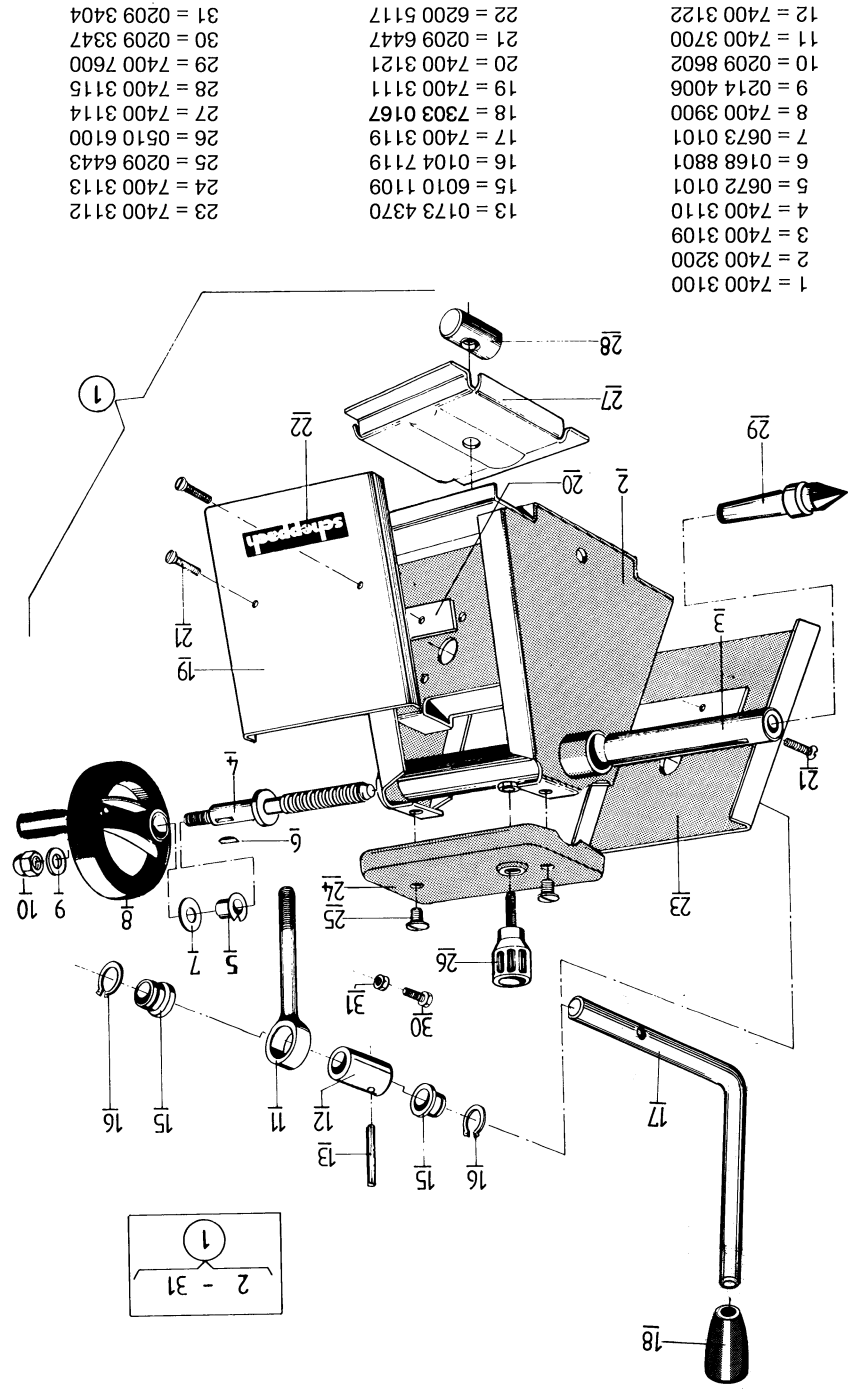
- 5**
- 1 = 7400 9100



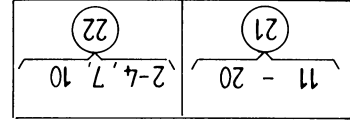
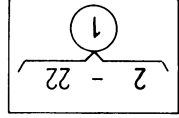
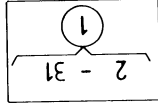
- 1 = 7400 1100
- 2 = 7400 1200
- 3 = 7400 1400
- 4 = 7400 1500
- 5 = 7400 1509
- 6 = 0409 1263
- 7 = 0214 4006
- 8 = 7400 1008
- 9 = 0209 1235
- 10 = 0214 4004
- 11 = 7400 1304
- 12 = 7400 1006
- 13 = 0502 0301
- 14 = 0209 3147
- 15 = 0409 1262
- 16 = 7600 7003
- 17 = 7600 7004
- 18 = 7400 1013
- 19 = 7400 1012
- 20 = 0209 3363
- 21 = 0214 4005
- 22 = 0209 3405
- 23 = 7400 1015
- 24 = 7400 1700
- 25 = 0409 1262
- 26 = 0109 1109



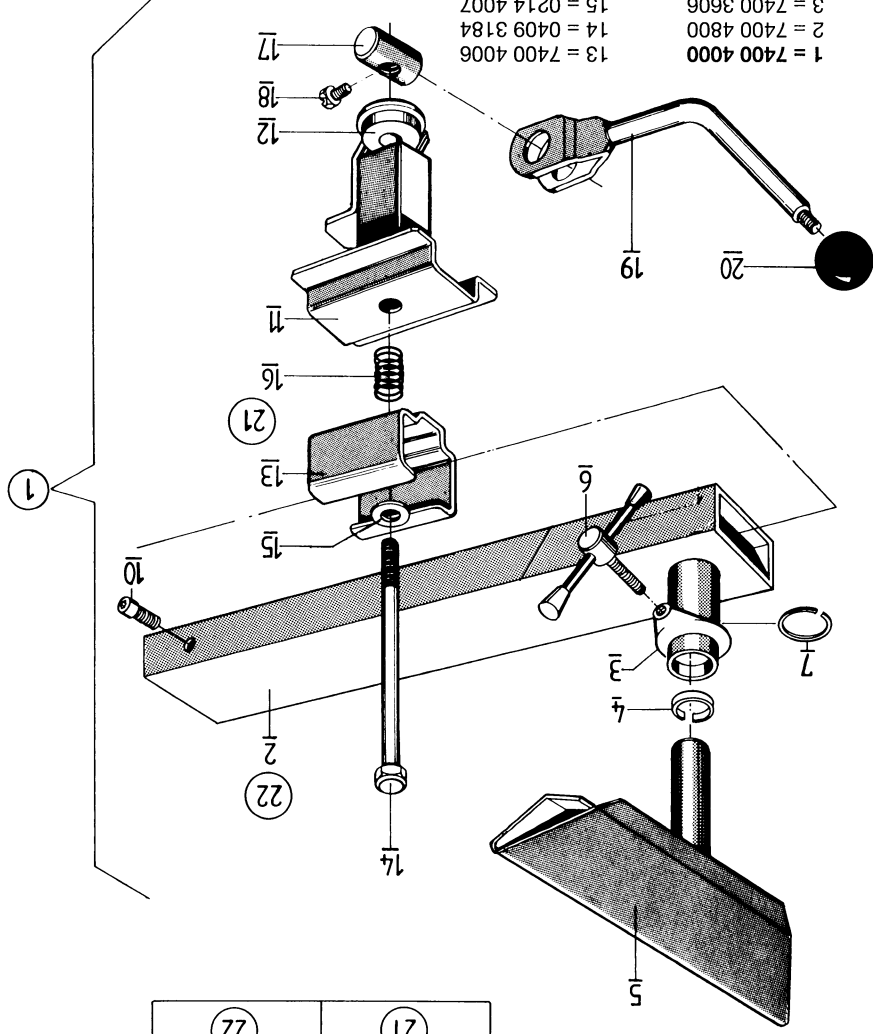
- 1 = 7400 2000
- 2 = 7400 2150
- 3 = 7400 2043
- 4 = 0640 6206
- 5 = 7400 2005
- 6 = 0674 0101
- 7 = 0640 6305
- 8 = 0168 8548
- 9 = 7400 2050
- 10 = 0204 3912
- 11 = 7400 1600
- 12 = 0501 2802
- 12.1 = 0501 2807
- 13 = 7400 2018
- 14 = 7400 2019
- 15 = 7400 1006
- 16 = 0409 3361
- 17 = 0214 4006
- 18 = 0502 0301
- 19 = 0214 7626
- 21 = 0209 3345
- 25 = 0209 3346
- 26 = 0267 9806
- 27 = 0209 3404
- 28 = 7400 2700
- 29 = 7400 2616
- 30 = 0279 8143
- 32 = 7400 2800
- 33 = 0209 3405
- 34 = 0267 9808
- 35 = 7400 2017
- 36 = 0114 8141
- 37 = 7400 2632
- 38 = 0209 3365
- 39 = 7411 2950
- 40 = 7400 2929
- 41 = 7400 2924
- 42 = 7400 2031
- 50 = 7400 2020
- 51 = 0209 6327
- 52 = 7400 2021
- 53 = 7400 2022
- 54 = 7300 1025



- 1 = 7400 3100
- 2 = 7400 3200
- 3 = 7400 3109
- 4 = 7400 3110
- 5 = 0672 0101
- 6 = 0168 8801
- 7 = 0673 0101
- 8 = 7400 3900
- 9 = 0214 4006
- 10 = 0209 8602
- 11 = 7400 3700
- 12 = 7400 3122
- 13 = 0173 4370
- 14 = 7400 3112
- 15 = 6010 1109
- 16 = 0104 7119
- 17 = 7400 3119
- 18 = 7303 0167
- 19 = 7400 3111
- 20 = 7400 3121
- 21 = 0209 6447
- 22 = 6200 5117
- 23 = 7400 3100
- 24 = 7400 3113
- 25 = 0209 6443
- 26 = 0510 6100
- 27 = 7400 3114
- 28 = 7400 3115
- 29 = 7400 7600
- 30 = 0209 3347
- 31 = 0209 3404

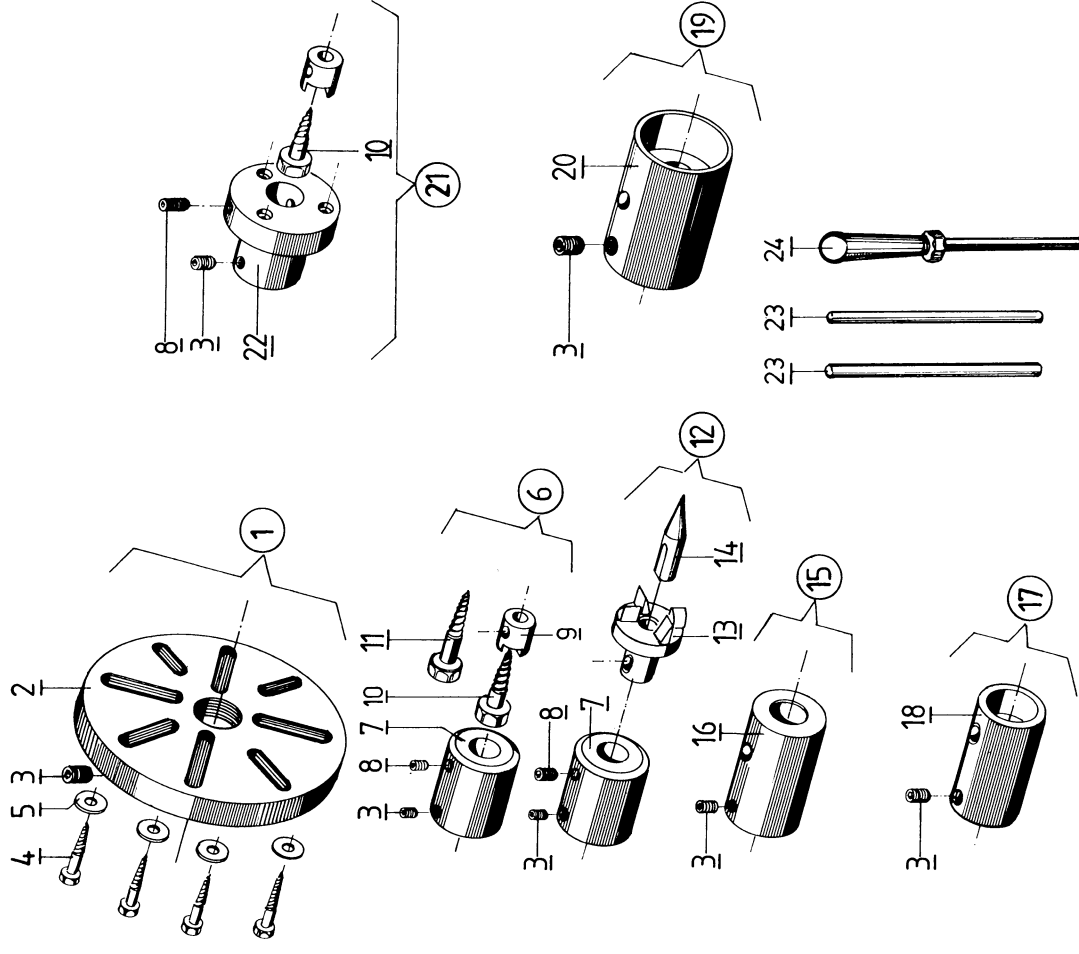
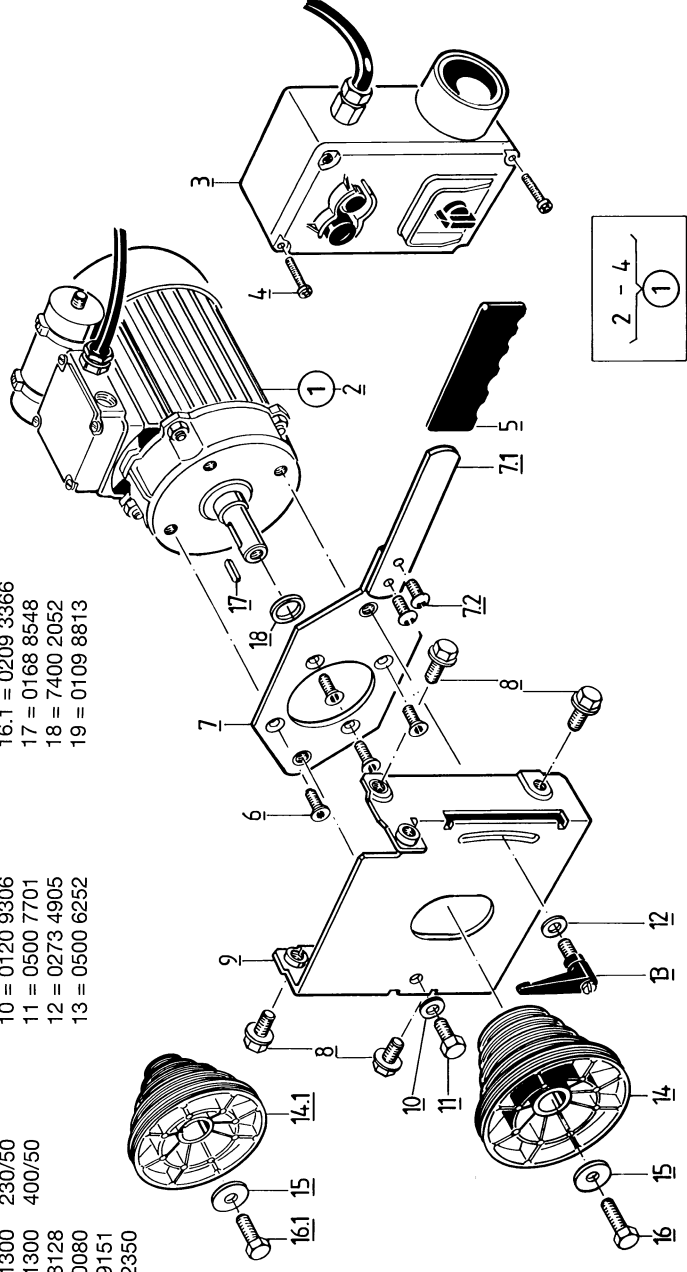


- 1 = 7400 4000
- 2 = 7400 4800
- 3 = 7400 3606
- 4 = 7400 4817
- 5 = 7400 4100
- 6 = 7400 4700
- 7 = 0154 1737
- 8 = 7400 4304
- 9 = 0209 1234
- 10 = 0511 2100
- 11 = 7400 4300
- 12 = 7400 4511
- 13 = 7400 4006
- 14 = 0409 3184
- 15 = 0214 4007
- 16 = 7400 4007
- 17 = 7400 4015
- 18 = 0200 8436
- 19 = 7400 4600
- 20 = 0511 2100
- 21 = 7400 5100
- 22 = 7400 5200



- 1 = 7400 7500
- 2 = 7400 7501
- 3 = 0209 1429
- 4 = 0205 7118
- 5 = 0273 4904
- 6 = 7400 7200
- 7 = 7400 7102
- 8 = 0209 1331
- 9 = 7400 7203
- 10 = 0205 7138
- 11 = 0205 7139
- 12 = 7400 7100
- 13 = 7400 7101
- 14 = 7400 7103
- 15 = 7400 8600
- 16 = 7400 8601
- 17 = 7400 7300
- 18 = 7400 7301
- 19 = 7400 8700
- 20 = 7400 8701
- 21 = 7400 8800
- 22 = 7400 8801
- 23 = 7400 2028
- 24 = 0309 1105

- 1 = 7411 1400
- 2 = 7411 1401
- 3 = 7411 1300
- 4 = 0279 8128
- 5 = 7603 0080
- 6 = 0279 9151
- 7 = 7411 2350
- 8 = 0469 0001
- 9 = 7411 2360
- 10 = 0120 9306
- 11 = 0500 7701
- 12 = 0273 4905
- 13 = 0500 6252
- 14 = 7411 2352
- 14.1 = 7603 0111
- 15 = 6200 7022
- 16 = 0209 3367
- 16.1 = 0209 3366
- 17 = 0168 8548
- 18 = 7400 2052
- 19 = 0109 8813



- 1 = 7400 7500
- 2 = 7400 7501
- 3 = 0209 1429
- 4 = 0205 7118
- 5 = 0273 4904
- 6 = 7400 7200
- 7 = 7400 7102
- 8 = 0209 1331
- 9 = 7400 7203
- 10 = 0205 7138
- 11 = 0205 7139
- 12 = 7400 7100
- 13 = 7400 7101
- 14 = 7400 7103
- 15 = 7400 8600
- 16 = 7400 8601
- 17 = 7400 7300
- 18 = 7400 7301
- 19 = 7400 8700
- 20 = 7400 8701
- 21 = 7400 8800
- 22 = 7400 8801
- 23 = 7400 2028
- 24 = 0309 1105